

GOETHE'S

ITALIENISCHE REISE,

WITH NOTES AND VOCABULARY.

BY

DR. C. A. BUCHHEIM.

SEVENTH EDITION. Price 2s. 6d.

FREDERIC NORGATE,

7, KING STREET, COVENT GARDEN.

Italiänische Reise.

Auch ich in Arkadien!

A GRADUATED SERIES OF GERMAN READINGS ADAPTED FOR SCHOOLS AND PRIVATE TUITION BY

DR. C. A. BUCHHEIM,

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN KING'S COLLEGE, LONDON.

Crown 8vo.

"Ranks far above the ordinary run of educational books. . . . The notes and scientific glossary are written with great care and lucidity."—PUBLIC OPINION.

"We cordially recommend the book to schoolmasters in search of an entertaining and improving reading-book for the middle or high forms."—ACADEMY.

APEL'S GERMAN SCHOOL GRAMMAR AND EXERCISES. According to Becker; with a complete course of Exercises. 4th Edition. 12mo. Cloth bds. 3s 6d

*** A Key to the Exercises. 12mo. Cloth 3s

BOHLEN (A. von) TABLES OF DECLENSION OF THE GERMAN SUBSTANTIVE, to be used with every Grammar (Folding Sheet) 1s

NEUHOFER (A.) THE ENGLISH-GERMAN VOCABULARY, tracing the Affinity between the two Languages, and providing examples of Word-building by means of characteristic Prefixes and Affixes. Crown 8vo, 1s

OLLENDORFF'S GERMAN METHOD. A New Translation (unabridged) from the Original Edition, by H. W. Dulcken. Sixth edition. 12mo. Cloth bds. 5s 6d

A Key to the Exercises. 12mo. Cloth 3s 6d

SCHILLER'S WILHELM TELL (Hamiltonian System). With an Interlinear Translation, Notes, and an Introduction containing the Elements of Grammar, by L. Braunfels and A. C. White. 2nd Edition, 12mo. Cloth 5s

SCHILLER'S Wilhelm Tell. With English Vocabulary, by T. Matthay. Fourth Edition. 12mo. Cloth 2s 6d

SCHMIDT (J. A. F.) GERMAN GUIDE, a Practical Method for Beginners (on Ahn's System); 1st and 2nd Course, in one vol. Second Edition. 12mo. Cloth 3s

——— the same, 1st, 2nd and 3rd Course. 12mo. Cloth each 1s 6d

——— Key to the 3rd Course 2s

THE BOY AND THE BIBLE, a German Story; with Interlinear translation Second Edition. 12mo. Cloth 2s 6d

GERMAN FOR CHILDREN. THE PRIMER. Easy Lessons in Spelling and Reading; and Entertaining Tales in Prose and Verse, with interlinear translation. By F. F. Moritz Foerster. 12mo. 2s

---

SCHEERER AND BLANFORD ON THE BLOWPIPE.

New and Revised Edition, price 4s.

AN INTRODUCTION TO THE USE OF THE BLOWPIPE, from the German of Dr. Th. SCHEERER; to which is added a Description of the Blowpipe Characters of the most important Minerals. By H. F. Blanford, F.G.S.

"A cheap and concise handbook, valuable alike to the chemist, the mineralogist, the smelter and the miner."—Practical Magazine

"The best elementary book on the application of the blowpipe to the determination of minerals."—Nature.

APEL'S GERMAN SCHOOL GRAMMAR AND EXERCISES. According to Heimann; with a complete course of Exercises. 4th Edition. 12mo. Cloth bds. 3s 6d

*** *A Key to the Exercises.* 12mo. Cloth 3s

BOHLEN (A. von) TABLES OF DECLENSION OF THE GERMAN SUBSTANTIVE, to be used with every Grammar (*Folding Sheet*) 1s

NEUHOFER (A.) THE ENGLISH-GERMAN VOCABULARY, tracing the Affinity between the two Languages, and providing examples of Word-building by means of characteristic Prefixes and Affixes. Crown 8vo. 1s

OLLENDORFF'S GERMAN METHOD. A New Translation (unabridged) from the Original Edition, by H. W. Dulcken. Sixth edition. 12mo. Cloth bds. 5s 6d

A Key to the Exercises. 12mo. Cloth 3s 6d

SCHILLER'S WILHELM TELL (Hamiltonian System). With an Interlinear Translation, Notes, and an Introduction containing the Elements of Grammar, by L. Braunfels and A. C. White. 2nd Edition, 12mo. Cloth 5s

SCHILLER'S Wilhelm Tell. With English Vocabulary, by T. Matthay. Fourth Edition. 12mo. Cloth 2s 6d

SCHMIDT (J. A. F.) GERMAN GUIDE, a Practical Method for Beginners (on Ahn's System); 1st and 2nd Course, in one vol. Second Edition. 12mo. Cloth [illegible]

——— the same. 1st, 2nd and 3rd Course. 12mo. Cloth each 1s 6d

——— Key to the 3rd Course 2s

THE BOY AND THE BIBLE, a German Story; with Interlinear translation Second Edition. 12mo. Cloth 2s 6d

GERMAN FOR CHILDREN. THE PRIMER. Easy Lessons in Spelling and Reading; and Entertaining Tales in Prose and Verse, with interlinear translation. By F. F. Moritz Foerster. 12mo. [illegible]

SCHEERER AND BLANFORD ON THE BLOWPIPE.

New and Revised Edition, price 4s.

AN INTRODUCTION TO THE USE OF THE BLOWPIPE, from the German of Dr. Th. SCHEERER; to which is added a Description of the Blowpipe Characters of the more important Minerals. By H. F. Blanford, F.G.S.

"A cheap and concise handbook, valuable alike to the chemist, the mineralogist, the smelter and the miner."—Practical Magazine.

"The best elementary book on the application of the blowpipe to the determination of minerals."—Nature.

FRENCH.

AHN'S FRENCH GRAMMAR AND EXERCISE[illegible] specially adapted for the Use of English Schools, by Dr. C. [illegible] BUCHHEIM. Crown 8vo. Cloth [illegible].

AHN'S FRENCH METHOD. Thoroughly revised b[illegible] G. A. NEVEU. *First Course.* With a complete Vocabulary to t[illegible] Exercises. Tenth Edition, 12mo. Cloth 1s [illegible]

——— *Second Course.* Sixth Edition. With complete Vocabular[illegible] 12mo, Cloth 1s [illegible]

——— *The First and Second Course, together, in 1 vol.* Cloth [illegible]

KEY to the Exercises, price *Nine Pence each Course.*

BUCHHEIM'S FRENCH PROSE AND POETICA[illegible] READER. With Notes and a complete Vocabulary. Fifteen[illegible] Edition. 12mo. Cloth 1s [illegible]

NEVEU (G. A.) LETTERS AND CONVERSATION[illegible] selected from the best writers, to facilitate the practice of tran[illegible] lating from English into French, with idiomatic Notes. Crown 8v[illegible] Fourth Edition, revised and enlarged 3s [illegible]

This work is divided into two parts; the first containing selection[illegible] from French Authors literally translated into English for the purpo[illegible] of retranslation; the second consists solely of selections from the work[illegible] of English Authors.

KEY to Letters and Conversations (forming a FRENCH READIN[illegible] BOOK). Second Edition. Crown 8vo. 3s [illegible]

RICHON (V.) EXERCICES EPISTOLAIRES à l'usag[illegible] des Etrangers qui désirent se perfectionner dans la pratique de [illegible] Correspondance Française. 12mo. Cloth 2s [illegible]

RICHON (V.) EXERCICES DE CONVERSATION[illegible] ou Recueil de Scènes tirées des œuvres de nos meilleurs auteur[illegible] dramatiques contemporains. 12mo. Cloth [illegible]

COTTIN. ELISABETH, OU LES EXILES DE S[illegible] BERIE. With an English Vocabulary, by M. BERTRAND. 12mo. [illegible]

SAINT-PIERRE (B. de) PAUL ET VIRGINIE. Wit[illegible] an English Vocabulary, by M. BERTRAND. Second Edition. 12mo. [illegible]

VOLTAIRE'S HISTOIRE de CHARLES XII. Wit[illegible] an English Vocabulary, by M. BERTRAND. Fourth Edition[illegible] 12mo. Cloth 2s [illegible]

VOLTAIRE'S HISTOIRE de PIERRE le GRAN[illegible] With an English Vocabulary, by M. BERTRAND. 12mo. Cloth 2s [illegible]

FENELON. AVENTURES de TELEMAQUE. Wi[illegible] an English Vocabulary, by M. BERTRAND. 12mo. Cloth 2s [illegible]

APEL'S GERMAN SCHOOL GRAMMAR AND EXERCISES. According to BECKER; with a complete course of Exercises. 4th Edition. 12mo. Cloth bds. 3s 6d

*** *A Key to the Exercises.* 12mo. Cloth 2s

BOHLEN (A. VON) TABLES OF DECLENSION OF THE GERMAN SUBSTANTIVE, to be used with every Grammar (*Folding Sheet*) 1s

NEUHOFER (A.) THE ENGLISH-GERMAN VOCABULARY, tracing the Affinity between the two Languages and providing examples of Word-building by means of characteristic Prefixes and Affixes. Crown 8vo. 1s

OLLENDORFF'S GERMAN METHOD. A New Translation (unabridged) from the Original Edition, by H. W. DULCKEN. Sixth edition. 12mo. Cloth bds. 5s 6d

A Key to the Exercises. 12mo. Cloth 3s 6d

SCHILLER'S WILHELM TELL (HAMILTONIAN SYSTEM). With an INTERLINEAR TRANSLATION, Notes, and an Introduction containing the Elements of Grammar, by L. BRAUNFELS and A. C. WHITE. 2nd Edition, 12mo. Cloth 5s

SCHILLER'S WILHELM TELL. With English Vocabulary, by T. MATTHAY. Fourth Edition. 12mo. Cloth 2s 6d

SCHMIDT (J. A. F.) GERMAN GUIDE, a Practical Method for Beginners (on Ahn's System); 1st and 2nd Course, in one vol. Second Edition. 12mo. Cloth 3s

——— the same. 1st, 2nd and 3rd Course. 12mo. Cloth each 1s 6d

——— Key to the 3rd Course 2s

THE BOY AND THE BIBLE, a German Story; with Interlinear translation Second Edition. 12mo. Cloth 2s 6d

GERMAN FOR CHILDREN. THE PRIMER. Easy Lessons in Spelling and Reading; and Entertaining Tales in Prose and Verse, with interlinear translation. By F. F. MORITZ FOERSTER, 12mo. 9d

---

SCHEERER AND BLANFORD ON THE BLOWPIPE.

New and Revised Edition, price 4s.

AN INTRODUCTION TO THE USE OF THE BLOWPIPE, from the German of Dr. Th. SCHEERER; to which is added a Description of the Blowpipe Characters of the more important Minerals. By H. F. BLANFORD, F.G.S.

"A cheap and concise handbook, valuable alike to the chemist, the mineralogist, the smelter and the miner."—PRACTICAL MAGAZINE.

"The best elementary book on the application of the blowpipe to the determination of minerals."—NATURE.

FRENCH.

AHN'S FRENCH GRAMMAR AND EXERCISES, specially adapted for the Use of English Schools, by Dr. C. A. BUCHHEIM. Crown 8vo. Cloth 1868. 4s

AHN'S FRENCH METHOD. Thoroughly revised by G. A. NEVEU. *First Course.* With a complete Vocabulary to the Exercises. Tenth Edition, 12mo. Cloth 1s 6d

——— *Second Course.* Sixth Edition. With complete Vocabulary. 12mo. Cloth 1s 6d

——— *The First and Second Course, together,* in 1 vol. Cloth 3s

KEY to the Exercises, *price Eightpence each Course.*

BUCHHEIM'S FRENCH PROSE AND POETICAL READER. With Notes and a complete Vocabulary. Fifteenth Edition. 12mo. Cloth 1s 6d

NEVEU (G. A.) LETTERS AND CONVERSATIONS, selected from the best writers, to facilitate the practice of translating from English into French, with Idiomatic Notes. Crown 8vo. Fourth Edition, revised and enlarged 3s 6d

This work is divided into two parts; the first containing selections from French Authors, literally translated into English for the purpose of retranslation; the second consists solely of selections from the works of English Authors.

KEY to Letters and Conversations (forming a FRENCH READING-BOOK). Second Edition. Crown 8vo. 3s 6d

RICHON (V.) EXERCICES EPISTOLAIRES à l'usage des Etrangers qui désirent se perfectionner dans la pratique de la Correspondance Française. 12mo. Cloth 2s 6d

RICHON (V.) EXERCICES DE CONVERSATION, ou Recueil de Scènes tirées des œuvres de nos meilleurs auteurs dramatiques contemporains. 12mo. Cloth 2s

COTTIN. ELISABETH, OU LES EXILÉS DE SIBERIE. With an English Vocabulary, by M. BERTRAND. 12mo. 2s

SAINT-PIERRE (B. de) PAUL ET VIRGINIE. With an English Vocabulary, by M. BERTRAND. Second Edition. 12mo. 2s

VOLTAIRE'S HISTOIRE de CHARLES XII. With an English Vocabulary, by M. BERTRAND. Fourth Edition. 12mo. Cloth 2s 6d

VOLTAIRE'S HISTOIRE de PIERRE le GRAND. With an English Vocabulary, by M. BERTRAND. 12mo. Cloth 2s 6d

FENELON. AVENTURES de TELEMAQUE. With an English Vocabulary, by M. BERTRAND. 12mo. Cloth 2s 6d

APEL'S GERMAN SCHOOL GRAMMAR AND EXERCISES. According to BECKER; with a complete course of Exercises. 4th Edition. 12mo. Cloth bds. 3s 6d

*** *A Key to the Exercises.* 12mo. Cloth 3s

BOHLEN (A. VON) TABLES OF DECLENSION OF THE GERMAN SUBSTANTIVE, to be used with every Grammar (*Folding Sheet*) 1s

NEUHOFER (A.) THE ENGLISH-GERMAN VOCABULARY, tracing the Affinity between the two Languages, and providing examples of Word-building by means of characteristic Prefixes and Affixes. Crown 8vo, 1s

OLLENDORFF'S GERMAN METHOD. A New Translation (unabridged) from the Original Edition, by H. W. DULCKEN. Sixth edition. 12mo. Cloth bds. 5s 6d

A Key to the Exercises. 12mo. Cloth 3s 6d

SCHILLER'S WILHELM TELL (HAMILTONIAN SYSTEM). With an INTERLINEAR TRANSLATION, Notes, and an Introduction containing the Elements of Grammar, by L. BRAUNFELS and A. C. WHITE. 2nd Edition, 12mo. Cloth 2s

SCHILLER'S WILHELM TELL. With English Vocabulary, by T. MATTHAY. Fourth Edition. 12mo. Cloth 2s 6d

SCHMIDT (J. A. F.) GERMAN GUIDE, a Practical Method for Beginners (on Ahn's System); 1st and 2nd Course, in one vol. Second Edition. 12mo. Cloth 3s

——— the same. 1st, 2nd and 3rd Course. 12mo. Cloth each 1s 6d

——— Key to the 3rd Course 2s

THE BOY AND THE BIBLE, a German Story; with Interlinear translation Second Edition. 12mo. Cloth 2s 6d

GERMAN FOR CHILDREN. THE PRIMER. Easy Lessons in Spelling and Reading; and Entertaining Tales in Prose and Verse, with interlinear translation. By F. F. MORITZ FOERSTER. 12mo. 2s

---

SCHEERER AND BLANFORD ON THE BLOWPIPE.

New and Revised Edition, price 4s.

AN INTRODUCTION TO THE USE OF THE BLOWPIPE, from the German of Dr. Th. SCHEERER; to which is added a Description of the Blowpipe Characters of the more important Minerals. By H. F. BLANFORD, F.G.S.

"A cheap and concise handbook, valuable alike to the chemist, the mineralogist, the smelter and the miner."—PRACTICAL MAGAZINE.

"The best elementary book on the application of the blowpipe to the determination of minerals."—NATURE.

FRENCH.

AHN'S FRENCH GRAMMAR AND EXERCISES, especially adapted for the Use of English Schools, by Dr. C. A. Buchheim. Crown 8vo. Cloth 3s.

AHN'S FRENCH METHOD. Thoroughly revised by G. A. Neveu. *First Course.* With a complete Vocabulary to the Exercises. Tenth Edition, 12mo. Cloth 1s 6d

——— *Second Course.* Sixth Edition. With complete Vocabulary. 12mo. Cloth 1s 6d

—— *The First and Second Course, together,* in 1 vol. Cloth 2s

KEY to the Exercises, price *Eight Pence each Course.*

BUCHHEIM'S FRENCH PROSE AND POETICAL READER. With Notes and a complete Vocabulary. Fifteenth Edition. 12mo. Cloth 1s 6d

NEVEU (G. A.) LETTERS AND CONVERSATIONS, selected from the best writers, to facilitate the practice of translating from English into French, with Idiomatic Notes. Crown 8vo. Fourth Edition, revised and enlarged 3s 6d

This work is divided into two parts; the first containing selections from French Authors, literally translated into English for the purpose of retranslation; the second consisting solely of selections from the works of English Authors.

KEY to Letters and Conversations (forming a French Reading Book). Second Edition. Crown 8vo. 3s 6d

RICHON (V.) EXERCICES EPISTOLAIRES à l'usage des Etrangers qui désirent se perfectionner dans la pratique de la Correspondance Française. 12mo. Cloth 2s 6d

RICHON (V.) EXERCICES DE CONVERSATION, ou Recueil de Scènes tirées des œuvres de nos meilleurs auteurs dramatiques contemporains. 12mo. Cloth 4s

COTTIN. ELISABETH, OU LES EXILES DE SIBERIE. With an English Vocabulary, by M. Bertrand. 12mo. 2s

SAINT-PIERRE (B. de) PAUL ET VIRGINIE. With an English Vocabulary, by M. Bertrand. Second Edition. 12mo. 2s

VOLTAIRE'S HISTOIRE de CHARLES XII. With an English Vocabulary, by M. Bertrand. Fourth Edition. 12mo. Cloth 2s 6d

VOLTAIRE'S HISTOIRE de PIERRE le GRAND. With an English Vocabulary, by M. Bertrand. 12mo. Cloth 2s 6d

FENELON. AVENTURES de TELEMAQUE. With an English Vocabulary, by M. Bertrand. 12mo. Cloth 2s 6d

GOETHE IN ITALY.

GOETHE'S travels in Italy form one of the most interesting and important episodes of his life. That country was to him from his infancy the poetical "land of promise", the region after which he felt an irresistible longing. The germ of this yearning, which assumed in the course of time almost the shape of a malady, was laid in his early childhood. The walls of the comfortable residence of the Frankfurt patrician and Imperial Councillor JOHANN CASPAR GOETHE were decorated with the engravings of Piranesi, showing the grandeur of the ruins and buildings of Rome; and Doctor Goethe was fond of reading in his family circle from the diary which he kept during his own travels in Italy. He also taught his daughter Italian, and young Goethe, who listened to the lessons whilst he ought to have minded his Latin Grammar, thus acquired imperceptibly an early knowledge of the language. There existed also at that time a rather intimate connection between the States of Italy and the Imperial free city, in which a number of respectable Italian families were settled. All these circumstances combined contributed greatly to awaken and implant in Goethe at an early age a strong desire to see the once classical soil; a desire

which only grew stronger the more he advanced in years, and the more his own spirit became imbued, nay associated, with the classical genius of the ancients.

The fulfilment of this ardent wish was however no easy matter. Goethe was already a celebrated author, and approaching his fortieth year, before he was in a position to set out on his poetical pilgrimage. He was attached to Weimar by social ties, and more particularly by his intimate relation to the Duke Karl August; he was also bound to the place in his official capacity, having been appointed President of the Exchequer to the Duchy. At last he could no longer bear the monotony of his official occupation and the fetters of the narrow, though friendly circle. He longed for the free enjoyment of nature and art, and his desire to see the South grew in him so strong that he could hardly bear the sight of a Latin book: the classical language aroused to an irresistible degree his yearning after the classical soil. In the year 1786 he went with the Duke of Weimar to Karlsbad in Bohemia. His birthday was there celebrated by the friendly circle in the most genial manner. But no personal consideration could hold him back any longer, and so he quietly left Karlsbad on an early September morning, travelling by way of Bavaria and the Tyrol, which was in those days the usual slow route to the country South of the Alps. He went straight to Venice, where he made only a short stay, and merely touching at Ferrara, Bologna, and Florence, hastened on to Rome, the Mecca of his pilgrimage. He made his entry into Rome on the first of November 1786, and his heart expanded with joy and exultation on reaching the principal goal of his journey. * He stayed there four months, enjoying, admiring and studying the immortal relics of

* See p. 57 of this volume.

art. Nevertheless he did not forget his official duties, and was ready [to return to Weimar at the beginning of 1787. It was possibly not unknown to him that there were good-natured — or rather ill-natured – people at home who thought it unreasonable that the President of the Exchequer should consume his liberal salary in idle enjoyment, whilst his subalterns were obliged to do for him all the official drudgery. The Duke, however, was intelligent enough to see that Goethe's intellectual acquisitions at Rome would become national property, as it were, and that consequently they could not be bought at too high a price. Accordingly he extended his minister's leave of absence for an unlimited period, and invited him to make full use of it.

At the beginning of February 1787 Goethe went to Naples, where sublime nature with her colossal dimensions quite overpowered him. After having made a short trip to the wonderful island of Sicily he again returned to Naples and from thence to Rome, the peculiar homely charm of which makes people who return there feel as if they were revisiting their native place. He stayed now for nearly a whole year, and his opinion of the "immortal city" cannot be better characterized than by quoting his own words, that "he who has seen Rome can never become quite unhappy any more." But then one must see it, in some degree at least, as Goethe saw it.

At last, however, he was obliged to bid farewell to the place which had become a second home to him. In April 1788 he left Rome and returned to the ducal capital on the Ilm. During his sojourn in Italy he sent to Germany a considerable number of letters, and out of these he made a selection which was afterwards published by him under the title of **Italienische Reise.** This work, bearing the motto: Auch ich in Arkadien! contains the principal incidents which occurred to him during his travels,

together with descriptions of scenery such as the master-hand of Goethe alone could furnish. There are also sketches of the life and manners of the Italians conceived in that genial and humane spirit which is so peculiar to Goethe, to whom all national jealousies and prejudices were quite foreign, and who saw in man the human being only. His remarks on music, poetry, and art are also of considerable value.

Goethe's Letters from Italy form, however, only a partial result of his travels. According to his own confession he entered with his southern journey on a new phase, which he designates himself as his 'new intellectual birth' (**geistige Wiedergeburt**). It is probably only too true, as has been remarked, that the advantage which he derived from Italy came rather from his own resources than from the country itself. Still it is something that the country *did* contribute in general to th development of some of the finest qualities which were innate in Goethe. Foremost among these is the skill in 'handling the form' which in course of time matured in him to perfection. 'The North had given to Goethe the intellectual basis — the *thought;* the South imparted to him, or rather *ripened* in him the divine gift of artistic *form.* And now the poet was complete.'*

The transformation of the prose version of *Iphigenie* into the purest iambics of which the German language can boast, was likewise undertaken in Italy. He also began to work at his *Tasso,* and in 1788 he wrote his exquisite Römische Elegien, those 'poetical reminiscences in which the author expresses the gratification he derived from Rome, which afforded him so many means of enlightening his mind and gladdening his heart; and he looks

---

* 'Life of Goethe' (P. XVI) prefixed to my Edition of *Egmont.* Clarendon Press Series.

back with regret upon days now past for ever. Southern passion is blended in these poems with Northern depth of feeling.' *

Such are, in general outlines, the results of Goethe's sojourn in Italy, from which he returned recruited in mind and body to a life of incessant work and study.

As regards the adaptation of the **Italienische Reise** for educational purposes, I have been primarily guided by the task which I set myself in all my educational publications, viz., to provide English readers of German with *sound and healthy reading.* In general I have followed the plan which I had adopted in my first Edition of this book — and which met with so much favour on the part of intelligent teachers and pupils — by giving chiefly the narrative portions of the work, and those only which are of interest to the general reader. As materials for acquiring a knowledge of German these extracts cannot be surpassed. The style is lucid, elegant — it is Goethe's style, and the student will meet with less difficulties in the persual of these masterly sketches than in the reading of common place stories by third-rate authors. It is a great mistake to assume that the compositions of an ordinary writer are easier than those of an eminent one. The former are often obscure and confused, whilst the latter are always clear and perspicuous. It is on this account that I have ventured to adopt Goethe's **Italienische Reise** as the Second Part of my Series of *"Easy German Readings."* I have, however, not omitted to translate and explain in the appended notes every idiomatic expression or phrase which seemed to me to be above the knowledge of the student who may take up this book directly after

---

* Ibid. P. XVIII.

having gone through my Edition of Niebuhr's **Heroen-geschichten;** although I should rather advise taking up the First Part of the „Deutsches Theater" after Part I. of the "*Easy German Readings.*" I have also given a number of grammatical definitions and philological remarks which may be of use to the German student. Wherever it was necessary I have also appended historical and literary remarks, and in order to make the work as perfect as possible for educational purpose, I have given at the end a complete Vocabulary.

I may add that both as regards the notes, which have been entirely re-cast, and the text, which was greatly abridged in the former Edition, the present Volume may be considered as altogether a new publication.

LONDON, June, 1871.

C. A. Buchheim.

I.

Karlsbad bis auf den Brenner.

Regensburg, den 4. September 1786.

Früh drei Uhr stahl ich mich aus Karlsbad, weil man mich sonst nicht fortgelassen hätte. Die Gesellschaft, die den achtundzwanzigsten August, meinen Geburtstag,[1] auf eine sehr freundliche Weise feiern mochte,[2] erwarb sich wohl dadurch ein Recht mich festzuhalten; allein hier war nicht länger zu säumen.[3] Ich warf mich, ganz allein, nur einen Mantelsack und Dachsranzen aufpackend, in eine Postchaise, und gelangte halb acht Uhr nach Zwoda[4] an einem schönen, stillen Nebelmorgen. Die obern Wolken streifig und wollig, die untern schwer. Mir schienen das gute Anzeichen. Ich hoffte nach einem so schlimmen Sommer einen guten Herbst zu genießen. Um Zwölf in Eger[5] bei heißem Sonnenschein.

Regensburg liegt gar schön. Die Gegend mußte eine Stadt herlocken;[6] auch haben sich die geistlichen Herren wohlbedacht. Alles Feld[7] um die Stadt gehört ihnen; in der Stadt steht Kirche gegen Kirche und Stift gegen Stift.

1) Goethe was born in 1749 at Frankfort on the Main. 2) mochte, here: *was pleased.* 3) hier — säumen, *there was no delaying any longer.* 4) Zwoda is a small place in Bohemia. 5) Eger, *Egra,* a small town in Bohemia, not far from the Bavarian frontier. 6) mußte — herlocken, *must needs invite the foundation of a town.* 7) alles Feld, here: *the whole country;* gegen, say: *by.*

Ich verfügte mich gleich in das Jesuitencollegium, wo das jährliche Schauspiel durch Schüler gegeben ward, sah das Ende der Oper und den Anfang des Trauerspiels. Sie machten es nicht schlimmer als eine angehende Liebhabertruppe, und waren recht schön, fast zu prächtig gekleidet.

Mittenwald, den 7. September 1786. Abends.

Nach Walchensee gelangte ich um halb Fünf. Etwa eine Stunde von dem Orte begegnete mir ein artiges Abenteuer. Ein Harfner mit seiner Tochter, einem Mädchen von eilf Jahren, ging vor mir her, und bat mich das Kind einzunehmen. Er trug das Instrument weiter;[1] ich ließ sie zu mir sitzen, und sie stellte mir[2] eine große neue Schachtel sorgfältig zu ihren Füßen. Ein artiges ausgebildetes Geschöpf, in der Welt schon ziemlich bewandert. Nach Maria Einsiedeln[3] war sie mit ihrer Mutter zu Fuß gewallfahrtet, und beide wollten eben die größere Reise nach St. Jago von Compostell antreten, als die Mutter mit Tode abging und ihr Gelübde nicht erfüllen sollte.[4] Man könne[5] in der Verehrung der Mutter Gottes nie zu

1) Er — weiter, *he went on with his instrument;* zu mir, *by my side.* 2) The dative of the personal pronouns is frequently used in German in order to express, in a familiar manner, the interest which the person speaking or spoken to takes in an action or occurrence. In contradistinction from the real or grammatical dative this is called the *ethical* dative. As a rule it cannot be rendered in English. 3) Both Maria Einsiedeln and *Santjago di Compostella* (St. James of Compostella) are celebrated places of pilgrimage; the former is in Switzerland and the latter in Spain. 4) sollte, here: *was.* 5) The conjunctive (subjunctive) is here used because an assertion of another person is quoted. It may not be quite superfluous to add, that Goethe was perhaps more particular than any other author in making a nice distinction between the various moods, and that the readers of this volume would, therefore do well to pay special attention to this circumstance.

viel thun, meinte sie. Nach einem großen Brande habe sie selbst gesehen ein ganzes Haus niedergebrannt bis auf die untersten Mauern, und über der Thüre, hinter einem Glase, das Muttergottesbild, Glas und Bild unversehrt, welches denn doch ein augenscheinliches Wunder sei. All ihre Reisen habe sie zu Fuße gemacht, zuletzt in München vor dem Kurfürsten gespielt,[1] und sich überhaupt vor einundzwanzig fürstlichen Personen hören lassen.[2] Sie unterhielt mich recht gut. Hübsche große braune Augen, eine eigensinnige Stirn, die sich manchmal ein wenig hinaufwärts faltete. Wenn sie sprach, war sie angenehm und natürlich, besonders wenn sie kindisch laut lachte;[3] hingegen wenn sie schwieg, schien sie etwas bedeuten zu wollen, und machte mit der Oberlippe eine fatale Miene. Ich sprach sehr viel mit ihr durch;[4] sie war überall zu Hause und merkte gut auf die Gegenstände. So fragte sie mich einmal, was das für ein Baum sei? Es war ein schöner großer Ahorn, der erste, der mir auf der ganzen Reise zu Gesichte kam. Den hatte sie doch gleich bemerkt, und freute sich, da mehrere nach und nach erschienen, daß sie auch diesen Baum unterscheiden könne. Sie gehe, sagte sie, nach Botzen[5] auf die Messe, wo ich doch wahrscheinlich auch hinzöge. Wenn sie mich dort anträfe, müsse ich ihr einen Jahrmarkt kaufen, welches ich ihr denn auch versprach. Dort wolle sie auch ihre neue Haube aufsetzen, die sie sich in München von

1) Zuletzt — gespielt, *her last performance was at Munich before the Prince Elector.* — The rulers of Bavaria had formerly the title of 'Prince Elector'. In 1805 they assumed the title of 'King'. 2) sich hören lassen, here: *had performed.* 3) sie — lachte, *she laughed aloud in a childlike manner;* etwas — wollen, *to have a meaning in it.* 4) Ich — durch, *I conversed with her on different subjects.* — Ueberall zu Hause sein is an idiomatic phrase, denoting here: *to be well versed in every thing.* 5) Botzen is a town in the Tyrol near the Adige.

ihrem Verdienst habe machen lassen; sie wolle mir solche[1] im voraus zeigen. Nun eröffnete sie die Schachtel, und ich mußte mich des[2] reichgestickten und wohlbebänderten Kopfschmuckes mit ihr erfreuen.[2]

Ueber eine andere frohe Aussicht vergnügten wir uns gleichfalls zusammen. Sie versicherte nämlich, daß es gut Wetter gebe: sie trügen ihren Barometer mit sich, und das sei die Harfe; wenn sich der Discant hinaufstimme, so gebe es gut Wetter, und das habe er heute gethan. Ich ergriff das Omen, und wir schieden im besten Humor in der Hoffnung eines baldigen Wiedersehens.

Auf dem Brenner,[3] den 8. September 1786. Abends.

Um sechs Uhr verließ ich Mittenwald; den klaren Himmel reinigte ein scharfer Wind vollkommen. Es war eine Kälte, wie sie nur im Februar erlaubt ist. Nun aber, bei dem Glanze der aufgehenden Sonne, die dunkeln, mit Fichten bewachsenen Vordergründe, die grauen Kalkfelsen dazwischen, und dahinten die beschneiten höchsten Gipfel auf einem tiefern Himmelsblau: das waren köstliche, ewig abwechselnde Bilder.

Bei Zirl fährt man ins Innthal herab. Die Lage ist unbeschreiblich schön, und der hohe Sonnenduft[4] machte sie ganz herrlich. Der Postillon eilte mehr als ich wünschte: er hatte noch keine Messe gehört, und wollte sie[5] in Innsbruck — es war eben Marientag — um desto andächtiger zu sich nehmen.[5] Nun rasselte es immer an dem Inn

1) Solche is here used instead of sie, in order to avoid the repetition of the latter pronoun. 2) des . . . erfreuen, say: *admire the*. 3) The Brenner is a mountain of the Tyrolese Alps, forming a well-known passage to the South. 4) der hohe Sonnenduft, *the haze in the upper regions*. 5) sie . . . zu sich nehmen, say: *participate in it*.

hinab,[1] an der Martinswand vorbei, einer steil abgehenden, ungeheuren Kalkwand. Zu dem Platze, wohin Kaiser Maximilian[2] sich verstiegen haben soll,[3] getraute ich mir wohl ohne Engel hin und her zu kommen, ob es gleich[4] immer ein frevelhaftes Unternehmen wäre.

Innsbruck liegt herrlich in einem breiten, reichen Thale, zwischen hohen Felsen und Gebirgen. Erst wollte ich da bleiben, aber es ließ mir keine Ruhe.[5] Das Fest Mariä[6] Geburt zu feiern, ist alles geputzt. Gesund und wohlthätig zu Scharen,[7] wallfahrten sie nach Wilten, einem Andachtsorte, eine Viertelstunde von der Stadt gegen das Gebirg zu. Um zwei Uhr, als mein rollender Wagen das muntere bunte Gedränge theilte, war alles in frohem Zug und Gang.

Von Innsbruck herauf wird es immer schöner; da hilft kein Beschreiben.[8] Auf den gebahntesten Wegen steigt man eine Schlucht herauf, die das Wasser nach dem Inn zusendet, eine Schlucht, die den Augen unzählige Abwechselungen bietet. Es liegen Dörfer, Häuser, Häuschen,

1) Nun — hinab, *now we rattled down along the Inn.* 2) The Emperor Maximilian I (1493—1519) is said to have climbed up the steep Martinswand, when on a chase. Arrived on the top, he could not find any path to return back. His attendants could see and hear him, but could give him no assistance. After having passed two days and nights without food and drink, he asked to be shown the holy sacrament by the priests, that he might prepare himself for death. All at once he was called by a young peasant, who stood close behind him. The latter led him down and disappeared on arriving in the valley. The legend says, that Maximilian was saved by an angel. 3) The verb sollen is used in German also to express an assertion of another person corresponding to the English: *it is said; they say.* 4) The conjunctions obgleich, obwohl etc. may be separated, as is the case here. 5) es — Ruhe, *I had no rest,* 6) Goethe has retained here the Latin genitive of *Maria.* 7) Gesund — Scharen, *full of health and charity they go on a pilgrimage.* — eine Viertelstunde, *a quarter of an hour's distance.* 8) da — Beschreiben, *description is useless.*

Hütten, alles weiß angestrichen, zwischen Feldern und Hecken auf der abhängenden hohen und breiten Fläche.

Nun wurde es dunkler und dunkler: das Einzelne verlor sich,[1] die Massen wurden immer größer und herrlicher; endlich, da sich alles nun wie ein tiefes geheimes Bild vor mir bewegte, sah ich auf einmal wieder die hohen Schneegipfel, vom Mond beleuchtet, und nun erwarte ich, daß der Morgen diese Felskluft erhelle, in der ich auf der Gränzscheide des Südens und Nordens eingeklemmt bin.

Vom Aeußern des Menschengeschlechts habe ich so viel aufgefaßt. Die Nation ist wacker und gerade vor sich hin. Die Gestalten bleiben sich ziemlich gleich: braune, wohlgeöffnete Augen und sehr gut gezeichnete Augenbraunen bei den Weibern; dagegen blonde und breite Augenbraunen bei den Männern. Diesen geben die grünen Hüte zwischen den grauen Felsen ein fröhliches Ansehen; sie tragen sie geziert mit Bändern oder breiten Schärpen von Taffet, mit Fransen, die mit Nadeln gar zierlich aufgeheftet werden; auch hat jeder eine Blume oder eine Feder auf dem Hut. Dagegen verbilden sich die Weiber durch weiße, baumwollene, zottige, sehr weite Mützen, als wären es unförmliche Mannsnachtmützen: das giebt ihnen ein ganz fremdes Ansehen, da sie im Auslande die grünen Mannshüte tragen, die sehr schön kleiden.

Ich habe Gelegenheit gehabt zu sehen, welchen Werth[2] die gemeinen Leute auf Pfauenfedern legen, und wie überhaupt jede bunte Feder geehrt wird. Wer diese Gebirge bereisen wollte, müßte dergleichen mit sich führen. Eine solche am rechten Orte angebrachte[3] Feder würde statt des willkommensten Trinkgeldes dienen.

1) Das — sich, *the individual objects were lost sight of.* 2) auf etwas Werth legen, *to attach value to any thing.* 3) am — angebrachte, *properly placed.*

II.

Vom Brenner bis Verona.

Trient, den 10. September 1786. Früh.

Nachdem ich völlig funfzig Stunden am Leben und in steter Beschäftigung[1] gewesen, kam ich gestern Abend um acht Uhr hier an, begab mich bald zur Ruhe, und finde mich nun wieder im Stande, in meiner Erzählung fortzufahren. Am neunten, Abends,[2] als ich das erste Stück meines Tagebuchs geschlossen hatte, wollte ich noch die Herberge, das Posthaus auf dem Brenner, in seiner Lage zeichnen; aber es gelang nicht, ich verfehlte den Charakter, und ging halb verdrießlich nach Hause. Der Wirth fragte mich, ob ich nicht fort[3] wollte. Es sei Mondenschein und der beste Weg, und ob ich wohl[4] wußte, daß er die Pferde morgen früh zum Einfahren des Grummets[5] brauchte, und bis dahin gern wieder zu Hause hätte[6], sein Rath also eigennützig war, so nahm ich ihn doch, weil er mit meinem innern Triebe übereinstimmte, als gut an. Die Sonne ließ sich wieder blicken, die Luft war leidlich; ich packte ein und um sieben Uhr fuhr ich weg. Die Atmosphäre ward über die Wolken Herr und der Abend gar schön.

1) Am — Beschäftigung, *full of motion and occupation.* 2) Am neunten, Abends, *on the evening of the ninth* (September). 3) fort is here used elliptically, the verb reisen being understood. 4) Cp. p. 7, n. 4. 5) Grummet, *after-math,* viz. the second crop of grass in the same season. 6) bis — hätte, *wanted to have them at home by that time.*

Der Postillon schlief ein und die Pferde liefen den schnellsten Trab bergunter, immer auf dem bekannten Wege fort: kamen sie an ein eben Fleck,[1] so ging[2] es desto langsamer; der Führer wachte auf und trieb wieder an. Und so kam ich sehr geschwind, zwischen hohen Felsen, an dem[3] reißenden Etschfluß hinunter. Der Mond ging auf und beleuchtete ungeheure Gegenstände. Einige Mühlen zwischen uralten Fichten über dem schäumenden Strom waren völlige Everdingen.[4]

Als ich um neun Uhr nach Sterzing gelangte, gab man mir zu verstehen, daß man mich gleich wieder wegwünsche. In Mittenwald Punkt zwölf Uhr fand ich alles in tiefem Schlafe, außer dem Postillon, und so ging es weiter auf Brixen, wo man mich wieder gleichsam entführte, so daß ich mit dem Tage in Kollmann ankam. Die Postillons fuhren, daß einem Sehen und Hören verging;[5] und so leid es mir that, diese herrlichen Gegenden mit der entsetzlichen Schnelle und bei Nacht wie im Fluge zu durchreisen, so freute es mich doch innerlich, daß ein günstiger Wind hinter mir herblies und mich meinen Wünschen[6] zujagte.

Roveredo, den 11. September 1786. Abends.

Hier bin ich nun in Roveredo, wo die Sprache sich abschneidet; oben[7] herein schwankt es noch immer vom

1) The noun Fleck is used both in the masculine and neuter gender. 2) Compare Niebuhr's Heroengeschichten (Easy German Readings Part I.) p. 5, n. 14. 3) an dem, *by the side of*. 4) völlige Everdingen, *perfect Everdingens*. This refers to the pictures of Albert von Everdingen (1621–1675), who particularly excelled in painting forest sceneries. 5) Sehen und Hören vergeht mir is an idiomatic phrase for: *I feel quite dizzy or giddy*. 6) meinen Wünschen, say: *to the object of my desires*, viz. Italy. 7) See next page n. 1.

Deutschen zum Italiänischen.[1] Nun hatte ich zum ersten mal einen stockwelschen[2] Postillon, der Wirth spricht kein Deutsch, und ich muß nun meine Sprachkünste versuchen. Wie froh bin ich, daß nunmehr die geliebte Sprache lebendig, die Sprache des Gebrauchs wird![3]

Torbole, den 12. September 1786. Nach Tische.

Heute Abend hätte ich können in Verona sein; aber es lag mir noch eine herrliche Naturwirkung an der Seite,[4] ein köstliches Schauspiel, der Gardasee; den wollte ich nicht versäumen und bin herrlich für meinen Umweg[5] belohnt.

Aus dem Zimmer, in dem ich sitze, geht eine Thüre nach dem Hof hinunter; ich habe meinen Tisch davor gerückt und die Aussicht mit einigen Linien gezeichnet. Man übersieht den See beinah in seiner ganzen Länge; nur am Ende links entwindet er sich unsern Augen. Das Ufer, auf beiden Seiten von Hügeln und Bergen eingefaßt, glänzt von unzähligen kleinen Ortschaften.

Nach Mitternacht bläs't der Wind von Norden nach Süden: wer also den See hinab will muß zu dieser Zeit fahren, denn schon einige Stunden vor Sonnenaufgang wendet sich der Luftstrom und zieht nordwärts. Jetzt, Nachmittag, weht er stark gegen mich und kühlt die heiße

1) Oben — Italiänischen, *farther North, German and Italian are still intermixed.* 2) einen stockwelschen, *a regular Italian.* — The expression stock is used in compound words to denote the extreme degree of a quality, as ein Stockengländer, a thorough or regular Englishman; stockfinster, exceedingly dark. 3) Goethe possessed great linguistic versatility, and his father, who had travelled in Italy, taught him the language of that country at the early age of seven. 4) an der Seite, *off my road.* 5) für meinen Umweg, say: *for going out of my way.*

Sonne[1] gar lieblich. Zugleich lehrt mich Volkmann,[2] daß dieser See ehemals Benacus geheißen, und bringt einen Vers des Virgil, worin dessen gedacht wird:

Fluctibus et fremitu resonans Benace marino.[3]

Der erste lateinische Vers, dessen Inhalt lebendig vor mir steht, und der in dem Augenblick, da der Wind immer stärker wächst, und der See höhere Wellen gegen die Anfahrt wirft, noch heute so wahr ist als vor vielen Jahrhunderten. So manches hat sich verändert, noch aber stürmt der Wind in dem See, dessen Anblick eine Zeile Virgils noch immer veredelt.[4]

Malsesine, den 13. September 1786. Abends.

Heute früh um drei Uhr fuhr ich von Torbole weg, mit zwei Ruderern. Anfangs war der Wind günstig, daß sie die Segel brauchen konnten. Der Morgen war herrlich, zwar wolkig, doch bei der Dämmerung still. Wir fuhren bei Limona vorbei, dessen Berggärten, terrassenweise angelegt und mit Citronenbäumen bepflanzt, ein reiches und reinliches Ansehen geben. Das Betrachten und Beschauen[5] dieser angenehmen Gegenstände ward durch eine langsame Fahrt begünstigt; und so waren wir schon an Malsesine vorbei, als der Wind sich völlig umkehrte, seinen gewöhnlichen Tagweg nahm und nach Norden zog. Das Rudern half wenig gegen die übermächtige Gewalt und so mußten wir im Hafen von Malsesine landen.

---

1) Die heiße Sonne, say: *the heat of the sun.* — The adverb gar is a favourite expression with Goethe for sehr, *very.* 2) Volkmann is the author of a very valuable Guide to Italy. 3) The above verse occurs in Virgil's Georgics, Book II, v. 160. 4) The passive form ought to be used in the English translation. 5) Das — Beschauen, *the looking at and contemplating.*

Verona, den 14. September 1786.

Der Gegenwind, der mich gestern in den Hafen von Malsesine trieb, bereitete mir ein gefährliches Abenteuer, welches ich mit gutem Humor überstand, und in der Erinnerung lustig finde.[1] Wie ich mir vorgenommen hatte, ging ich Morgens bei Zeiten in das alte Schloß, welches ohne Thore, ohne Verwahrung und Bewachung, Jedermann zugänglich ist. Im Schloßhofe setzte ich mich dem alten, auf und in den Felsen gebauten Thurm gegenüber;[2] hier hatte ich zum Zeichnen ein sehr bequemes Plätzchen gefunden; neben einer drei,[3] vier Stufen erhöhten verschlossenen Thür, im Thürgewände ein verziertes steinernes Sitzchen, wie wir sie wohl bei uns in alten Gebäuden auch noch antreffen.

Ich saß nicht lange, so kamen verschiedene Menschen in den Hof herein, betrachteten mich und gingen hin und wieder. Die Menge vermehrte sich, blieb endlich stehen, so daß sie mich zuletzt umgab. Ich bemerkte wohl, daß mein Zeichnen Aufsehen erregt hatte; ich ließ mich aber nicht stören und fuhr ganz gelassen fort. Endlich drängte sich ein Mann zu mir, nicht von dem besten Ansehen, und fragte, was ich da mache. Ich erwiderte ihm, daß ich den alten Thurm abzeichne, um mir ein Andenken an Malsesine zu erhalten. Er sagte darauf, es sei dies nicht

1) In — finde, *which affords me an amusing reminiscence.* 2) The above clause will admirably illustrate a characteristic peculiarity of German construction of sentences, which consists in placing (as a rule) all qualifying terms before the qualified expression. Here the words auf und in den Felsen gebauten qualify the noun Thurm; we must therefore construe: Im Schloßhofe setzte ich mich dem alten Thurm gegenüber, der auf und in den *(partly upon and partly into the)* Felsen gebaut war. In the same way we should construe the next clause but one, viz. neben einer Thüre, die drei, vier Stufen erhöht war. 3) The word bis, here: *or*, should be supplied here.

erlaubt und ich sollte es unterlassen. Da er dieses in gemeiner Venezianischer Sprache sagte, so daß ich ihn wirklich kaum verstand, so erwiderte ich ihm, daß ich ihn nicht verstehe. Er ergriff darauf mit wahrer Italiänischer Gelassenheit mein Blatt, zerriß es, ließ es aber auf der Pappe liegen. Hierauf konnte ich einen Ton der Unzufriedenheit unter den Umstehenden bemerken, besonders sagte eine ältliche Frau, es sei nicht recht, man solle den Podestà [1] rufen, welcher dergleichen Dinge zu beurtheilen wisse. Ich stand auf meinen Stufen, den Rücken gegen die Thüre gelehnt, und überschaute das immer sich vermehrende Publicum. Die neugierigen starren Blicke, der gutmüthige Ausdruck in den meisten Gesichtern, und was sonst noch alles [2] eine fremde Volksmasse charakterisiren mag, gab mir den lustigsten Eindruck. Dies versetzte mich in die heiterste Stimmung, so daß, als der Podestà mit seinem Actuarius herankam, ich ihn freimüthig begrüßte, und auf seine Frage, warum ich ihre Festung abzeichnete, ihm bescheiden erwiderte, daß ich dies Gemäuer nicht für eine Festung anerkenne. Ich machte ihn und das Volk aufmerksam auf den Verfall dieser Thürme und dieser Mauern, auf den Mangel von Thoren, kurz auf die Wehrlosigkeit des ganzen Zustandes, und versicherte, ich habe hier nichts als eine Ruine zu sehen und zu zeichnen gedacht.

Man entgegnete mir, wenn es eine Ruine sei, was denn dran wohl merkwürdig scheinen könne? Ich erwiderte darauf, weil ich Gunst und Zeit zu gewinnen suchte, sehr umständlich, daß sie wüßten, wie viele Reisende nur um der Ruinen willen nach Italien zögen, daß Rom, die Hauptstadt der Welt, von den Barbaren verwüstet, voller

1) Podestà is the Italian expression for: *magistrate, mayor.* It is derived from the Latin *potestas*, 'power'. 2) was — alles, *all that.*

Ruinen stehe,[1] welche hundert und aber hundertmal gezeichnet worden, daß nicht alles aus dem Alterthum[2] so erhalten sei, wie das Amphitheater zu Verona, welches ich denn auch bald zu sehen hoffte.

Der Podestà, welcher vor mir, aber tiefer stand, war ein langer, nicht gerade hagerer Mann von etwa dreißig Jahren. Die stumpfen Züge seines geistlosen Gesichts stimmten ganz zu der langsamen und trüben Weise, womit er seine Fragen hervorbrachte. Der Actuarius, kleiner und gewandter, schien sich in einen so neuen und seltenen Fall auch nicht gleich finden zu können.[3] Ich sprach noch manches dergleichen; man schien mich gern zu hören, und indem ich mich an einige wohlwollende Frauengesichter wendete, glaubte ich Beistimmung und Billigung wahrzunehmen.

Als ich jedoch des Amphitheaters zu Verona erwähnte, das man im Lande unter dem Namen Arena kennt, sagte der Actuarius, der sich unterdessen besonnen hatte, das möge wohl gelten:[4] denn jenes sei ein weltberühmtes, Römisches Gebäude; an diesen Thürmen aber sei nichts Merkwürdiges, als daß es die Grenze zwischen dem Gebiete Venedigs und dem Oesterreichischen Kaiserstaate bezeichne, und deshalb nicht ausspionirt werden solle. Ich erklärte mich dagegen weitläufig, daß nicht allein Griechische und Römische Alterthümer, sondern auch die der mittleren Zeit Aufmerksamkeit verdienten. Ihnen sei freilich nicht zu

1) Stehe is here to be rendered by: *was;* hundert und aber hundertmal, *hundreds of times.* The expression aber, when used adverbially, denotes repetition. 2) nicht — Alterthum, *not every work of antiquity.* 3) sich in eine Sache nicht finden können, 'not to be able to make out anything'; auch may here be rendered by 'likewise' and placed after schien. 4) das — gelten, *well, that may be the case.*

verargen,[1] daß sie an diesem von Jugend auf gekannten Gebäude[2] nicht so viele malerische Schönheiten als ich entdecken könnten. Glücklicherweise setzte die Morgensonne Thurm, Felsen und Mauern in das schönste Licht, und ich fing an, ihnen dieses Bild mit Enthusiasmus zu beschreiben. Weil aber mein Publicum jene belobten Gegenstände im Rücken hatte, und sich nicht ganz von mir abwenden wollte, so drehten sie auf einmal, jenen Vögeln gleich, die man Wendehälse[3] nennt, die Köpfe herum, dasjenige mit Augen zu schauen, was ich ihren Ohren anpries, ja der Podestà selbst kehrte sich, obgleich mit etwas mehr Anstand, nach dem beschriebenen Bilde hin. Diese Scene kam mir so lächerlich vor, daß mein guter Muth sich vermehrte und ich ihnen nichts, am wenigsten den Epheu schenkte,[4] der Fels und Gemäuer auf das reichste zu verzieren schon[5] Jahrhunderte Zeit gehabt hatte.

Der Actuarius versetzte darauf, das lasse sich alles hören;[6] aber Kaiser Joseph sei ein unruhiger Herr, der gewiß gegen die Republik Venedig noch manches Böse im Schilde führe,[7] und ich möchte wohl sein Unterthan, ein Abgeordneter sein, um die Grenzen auszuspähen.

Weit entfernt, rief ich aus, dem Kaiser anzugehören, darf ich mich wohl rühmen, so gut als ihr Bürger einer Republik zu sein, welche an Macht und Größe dem er-

1) Ihnen — verargen, *they could, of course, not be blamed.* 2) Compare page 13, note 2; von Jugend auf, *from early youth.* 3) The birds Wendehälse, *wrynecks*, are so called from the singular manner in which, when surprised, they turn their heads over their shoulders. 4) ich ihnen nichts ... schenkte, *I did not leave anything unmentioned.* Attention should be paid to the idiomatic use of the verb schenken in the above phrase. 5) schon may here be rendered by *for.* 6) das — hören, *that may be all very true.* 7) manches (etwas) Böses im Schilde führen, *to brood some mischief.*

lauchten Staat von Venedig nicht verglichen werden kann, aber doch auch sich selbst regiert, und an Handelsthätigkeit, Reichthum und Weisheit ihrer Vorgesetzten keiner Stadt in Deutschland nachsteht. Ich bin nämlich [1] von Frankfurt am Main gebürtig, einer Stadt, deren Namen und Ruf gewiß bis zu euch gekommen ist.

Von Frankfurt am Main! rief eine hübsche junge Frau: da könnt Ihr gleich sehen, [2] Herr Podestà, was an dem Fremden ist, [3] den ich für einen guten Mann halte. Laßt den Gregorio rufen, der lange daselbst conditionirt hat; der [4] wird am besten in der Sache entscheiden können.

Schon hatten sich die wohlwollenden Gesichter um mich her vermehrt; der erste Widerwärtige war verschwunden, und als nun Gregorio herbeikam, wendete sich die Sache ganz zu meinem Vortheil. Dieser war ein Mann etwa in den Funfzigen, [5] ein braunes Italiänisches Gesicht, wie man sie kennt. [6] Er sprach und betrug sich als einer, dem etwas Fremdes nicht fremd ist, erzählte mir sogleich, daß er bei Bolongaro in Diensten gestanden, und sich freue, durch mich etwas von dieser Familie und von der Stadt zu hören, an die er sich mit Vergnügen erinnere. Glücklicherweise war sein Aufenthalt in meine jüngern Jahre gefallen, und ich hatte den doppelten Vortheil, ihm genau sagen zu können, wie es zu seiner Zeit gewesen, und

1) Nämlich, here: *you must know.* 2) da — sehen, *now you will soon be able to find out.* — The general title Herr is in German, as in Italian the word *Signor*, put before the individual title of persons. 3) was — ist, *the character of the stranger.* 4) der is here a demonstrative and not a relative pronoun. 5) The approximate age of a person expressed in English by the term *odd* is in German denoted by the plural form of the tenths from twenty and upwards, as: Er ist in den Zwanzigen, *he is twenty and odd.* 6) wie — kennt, say: *as we often see them.*

was sich nachher verändert habe.[1] Ich erzählte ihm von den sämmtlichen Italiänischen Familien, deren mir keine fremd geblieben; er war sehr vergnügt, manches Einzelne zu hören, zum Beispiel daß der Herr Alessina im Jahr 1774 seine goldene Hochzeit[2] gefeiert, daß darauf eine Medaille geschlagen worden, die ich selbst besitze.

Als ich ihm nun die genaueste Auskunft fast über alles gegeben, um was er mich befragt, wechselten Heiterkeit und Ernst in den Zügen[3] des Mannes. Er war froh und gerührt; das Volk erheiterte sich immer mehr, und konnte unserm Zwiegespräch zuzuhören nicht satt werden,[4] wovon er freilich einen Theil erst in ihren Dialekt übersetzen mußte.

Zuletzt sagte er: Herr Podestà, ich bin überzeugt, daß dieses ein braver, kunstreicher Mann ist, wohlerzogen, welcher herum reist, sich zu unterrichten. Wir wollen ihn freundlich entlassen, damit er bei seinen Landsleuten Gutes von uns rede, und sie aufmuntere, Malsesine zu besuchen, dessen schöne Lage wohl werth ist, von Fremden bewundert zu sein. Ich verstärkte diese freundlichen Worte durch das Lob der Gegend, der Lage und der Einwohner, die Gerichtspersonen als weise und vorsichtige Männer nicht vergessend.

Dieses alles ward für gut erkannt, und ich erhielt die Erlaubniß, mit Meister Gregorio nach Belieben den Ort und die Gegend zu besehen. Der Wirth, bei dem ich eingekehrt war, gesellte sich nun zu uns, und freute sich

1) Was — habe, *what changes had taken place afterwards.* 2) According to an old German custom married people celebrate after twenty-five years of their marriage, the wedding anniversary, which festival is called die silberne Hochzeit, *the silver marriage.* After fifty years of married life, a marriage jubilee is celebrated which is called: goldene Hochzeit, *golden wedding,* 3) The clause wechselten — Zügen must be somewhat freely translated, viz: *a grave and cheerful exprsssion prevailed alternately on the features.* 4) zuzuhören nicht satt werden, *could not hear enough.*

schon auf die Fremden, welche auch ihm zuströmen würden, wenn die Vorzüge Malsesine's erst recht ans Licht kämen. Mit lebhafter Neugierde betrachtete er meine Kleidungsstücke, besonders aber beneidete er mich um die kleinen Terzerole,[1] die man so bequem in die Tasche stecken konnte. Er pries diejenigen glücklich, die so schöne Gewehre tragen dürften, welches bei ihnen[2] unter den peinlichsten Strafen verboten sei. Diesen freundlich Zudringlichen unterbrach ich einigemal, meinem Befreier mich dankbar zu erweisen.

Dankt mir nicht! versetzte der brave Mann: mir seid Ihr nichts schuldig. Verstünde der Podestà sein Handwerk, und wäre nicht der Actuar der eigennützigste aller Menschen, Ihr wäret nicht so los gekommen. Jener war verlegener als Ihr, und diesem hätte Eure Verhaftung, die Berichte, die Abführung nach Verona auch nicht einen Heller eingetragen. Das hat er geschwind überlegt, und Ihr waret schon befreit, ehe unsere Unterredung zu Ende war.

Gegen Abend holte mich[3] der gute Mann in seinen Weinberg ab, der den See hinabwärts sehr wohl gelegen war. Uns begleitete sein funfzehnjähriger Sohn, der auf die Bäume steigen und mir das beste Obst brechen mußte, indessen der Alte die reifsten Weintrauben aussuchte.

Gegen Mitternacht begleitete mich mein Wirth an die Barke, das Fruchtkörbchen tragend, welches mir Gregorio verehrt hatte, und so schied ich mit günstigem Wind von dem Ufer, welches mir Lästrygonisch zu werden[4] gedroht hatte.

1) The word Terzerol, *pocket-pistol*, is derived from the Italian *terzeruolo*, having the same meaning. 2) bei ihnen, *with them.* 3) holte mich...ab, here: *took me;* hinabwärts, *sloping down towards.* 4) mir — werden, *to turn out for me Laestrygonian-like.* — The above passage refers to the fatal adventure encountered by Ulysses and his companions on landing, during their wanderings, at the islands of the ferocious Laestrygonians. Cp. Homer's Odyssey X, 80 etc.

III.

Verona bis Venedig.

Verona, den 16. September 1786.

Das Amphitheater ist also das erste bedeutende Monument der alten Zeit, das ich sehe, und so gut erhalten! Als ich hineintrat, mehr noch aber als ich oben auf dem Rande umher ging, schien es mir seltsam, etwas Großes, und doch eigentlich nichts zu sehen. Auch will[1] es leer nicht gesehen sein, sondern ganz voll von Menschen, wie man es in neuerer Zeit Joseph dem Ersten und Pius dem Sechsten zu Ehren veranstaltet.[2] Der Kaiser, der doch auch Menschenmassen vor Augen gewohnt war,[3] soll darüber erstaunt sein.

Als ich heute wieder von der Arena[4] wegging, kam ich einige tausend Schritte davon zu einem modernen öffentlichen Schauspiel. Vier edle Veroneser[5] schlugen Ball gegen vier Vicentiner. Sie treiben dies sonst unter sich das ganze Jahr, etwa zwei Stunden vor Nacht; diesmal,

1) Will in the above signification is to be rendered by *must*. 2) The auxiliary verbs haben and sein containing the assertion are frequently omitted in dependent sentences. Full attention should be paid to this grammatical usage, without the knowledge of which it is scarcely possible to construe properly in German. 3) vor Augen gewohnt war, *was accustomed to see.* On the meaning of soll see p. 7, n. 3. 4) The expression *Arena* which refers here to the Amphitheatre may be retained. 5) edle Veroneser, *noblemen of Verona;* Vicentiner, *natives* (or here: *nobles*) *of Vicenza.*

wegen der fremden Gegner, lief das Volk unglaublich zu.[1] Es können immer[2] vier- bis fünftausend Zuschauer gewesen sein. Frauen sah ich von keinem Stande.

Ein lebhaftes Händeklatschen hörte ich schon von weitem; jeder bedeutende Schlag war davon begleitet. Das Spiel aber geht so vor sich.[3] In gehöriger Entfernung von einander sind zwei gelind abhängige Bretterflächen errichtet. Derjenige, der den Ball ausschlägt, steht, die Rechte mit einem hölzernen breiten Stachelringe bewaffnet, auf der obersten Höhe.[4] Indem nun ein Anderer von seiner Partei ihm den Ball zuwirft, so läuft er herunter dem Ball entgegen und vermehrt dadurch die Gewalt des Schlages, womit er denselben zu treffen weiß.[5] Die Gegner suchen ihn zurückzuschlagen, und so geht es hin und wieder, bis er zuletzt im Felde liegen bleibt. Die schönsten Stellungen, werth, in Marmor nachgebildet zu werden, kommen dabei zum Vorschein. Da es lauter wohlgewachsene, rüstige junge Leute sind, in kurzer, knapper, weißer Kleidung, so unterscheiden sich die Parteien nur durch ein farbiges Abzeichen. Besonders schön ist die Stellung, in welche der Ausschlagende geräth,[6] indem er von der schiefen Fläche herunterläuft und den Ball zu treffen ausholt; sie nähert sich der des Borghesischen Fechters.[7] —

---

1) Lief . . . unglaublich zu, *flocked together in incredible numbers.* 2) können is here to be rendered by *may*, and the adverb immer by *about.* 3) geht — sich, *is played in the following way.* 4) auf — Höhe, *on the top.* 5) denselben — weiß, say: *hits it.* 6) in — geräth, *which the one who strikes assumes.* 7) des Borghesischen Fechters, *of the Borghesian gladiator.*—This refers to the celebrated antique statue of the gladiator throwing the disc. The original stands in the Villa Borghese at Rome.

Verona, den 17. September 1786.

In einem Lande wo man des Tages genießt, besonders aber des Abends sich erfreut, ist es höchst bedeutend, wenn die Nacht einbricht.[1] Dann hört die Arbeit auf, dann kehrt der Spaziergänger[2] zurück, der Vater will seine Tochter wieder zu Hause sehen, der Tag hat ein Ende; doch was Tag sei, wissen wir Cimmerier[3] kaum. In ewigem Nebel und Trübe ist es uns einerlei, ob es Tag oder Nacht ist: denn wie viel Zeit können wir uns unter freiem Himmel wahrhaft ergehen und ergötzen? Wie hier die Nacht eintritt, ist der Tag entschieden vorbei, der aus Abend und Morgen bestand; vierundzwanzig Stunden sind verlebt, eine neue Rechnung geht an, die Glocken läuten, der Rosenkranz wird gebetet,[4] mit brennender Lampe tritt die Magd in das Zimmer und spricht: Felicissima notte![5] Anderthalb Stunden, eine Stunde vor Nacht fängt der Adel an auszufahren; es geht auf den[6] Brà die lange breite Straße nach der Porta Nuova zu, das Thor hinaus, an der Stadt hin, und wie es Nacht schlägt,[7]

1) Ist — einbricht, *the time of nightfall is highly important.* 2) der Spaziergänger, transl. *those who took a walk.* 3) The Cimmerians are a fabulous people of whom it was said that they inhabited a country enveloped in constant darkness. The country alluded to was placed by the ancients on the Northern frontier of Scythia. Goethe applies here the name of *Cimmerians* figuratively to all people living Northwards. 4) der — gebetet, *they tell their beads.* The Rosenkranz, *rosary,* consists with Roman Catholics in a series of prayers, which are counted by a string of beads. 5) *Felicissima notte* is an Italian salutation corresponding to the English: *good night (evening) to you.* 6) es geht auf den ... zu, *they drive towards the.* 7) Sunset used to be considered by the Italians as the first hour of night, which varied according to the season of the year. They counted 24 hours in succession till next sunset. The last hour of the day, or as the Italians would say, 24 o'clock, was never called by its number, but they said simply when the same had struck: It has struck Night (notte).

kehrt alles um. Theils fahren sie an die Kirchen, das Ave Maria della sera[1] zu beten, theils halten sie auf dem Brà, die Cavaliers treten an die Kutschen, unterhalten sich mit den Damen, und das dauert eine Weile; ich habe das Ende niemals abgewartet; die Fußgänger bleiben weit in die Nacht.

Das Volk rührt sich hier sehr lebhaft durcheinander; besonders in einigen Straßen, wo die Kaufläden und Handwerksbuden an einander stoßen, sieht es recht lustig aus. Da ist nicht etwa eine Thüre vor dem Laden oder Arbeitszimmer, nein, die ganze Breite des Hauses ist offen, man sieht bis in die Tiefe, und alles was darin vorgeht. Die Schneider nähen, die Schuster ziehen und pochen alle halb auf der Gasse; ja die Werkstätten machen einen Theil der Straße. Abends, wenn Lichter brennen, sieht es recht lebendig.[2] —

Auf den Plätzen ist es an Markttagen sehr voll: Gemüse und Früchte unübersehlich, Knoblauch und Zwiebeln nach Herzenslust. Uebrigens schreien, schäkern und singen sie den ganzen Tag, werfen und balgen sich,[3] jauchzen und lachen unaufhörlich. Die milde Luft, die wohlfeile Nahrung läßt sie leicht leben.[4] Alles was nur kann ist unter freiem Himmel.

Nachts geht nun das Singen und Lärmen recht an. Das Liedchen von Malbrouk[5] hört man auf allen Straßen;

1) The *Ave Maria della sera* is a Roman Catholic Evening Prayer. 2) sieht — lebendig, *it looks very animated.* 3) The reflective pronoun sich refers both to werfen and balgen; say: *fight and wrestle.* 4) läßt — leben, *makes existence easy for them;* unter freiem Himmel, *in the open air.* 5) The *song of Marlborough* (or *Malbrouk,* as the French pronounced it), was during the last century one of the most popular French lampoons.

dann ein Hackbrett, eine Violine. Sie üben sich, alle Vögel mit Pfeifen nachzumachen. Die wunderlichsten Töne brechen überall hervor. Ein solches Uebergefühl des Daseins[1] verleiht ein mildes Klima auch der Armuth, und der Schatten des Volks[2] scheint selbst noch ehrwürdig.

Ich betrachtete heute auf mancherlei Wegen durch die Stadt die Tracht und die Manieren besonders des Mittelstandes, der sich sehr häufig und geschäftig zeigt. Sie schlenkern im Gehen alle mit den Armen. Personen von einem höhern Stande, die bei gewissen Gelegenheiten einen Degen tragen, schlenkern nur mit einem, weil sie gewohnt sind den linken still zu halten.

Obgleich das Volk seinen Geschäften und Bedürfnissen sehr sorglos nachgeht, so hat es doch auf alles Fremde ein scharfes Auge. So konnte ich die ersten Tage bemerken, daß Jedermann meine Stiefel betrachtete, da man sich derselben, als einer theuern Tracht, nicht einmal im Winter bedient. Jetzt, da ich Schuhe und Strümpfe trage, sieht mich Niemand mehr an. Aber merkwürdig war mirs,[3] daß heute früh, da sie alle mit Blumen, Gemüse, Knoblauch und so vielen andern Markterzeugnissen durch einander liefen,[4] ihnen der Cypressenzweig nicht entging, den ich in der Hand trug. Einige grüne Zapfen hingen daran, und daneben hielt ich blühende Caperzweige. Sie sahen alle, Groß und Klein,[5] mir auf die Finger, und schienen wunderliche Gedanken zu haben.

---

1) Uebergefühl des Daseins, *exuberance of life.* 2) der — Volks, *the dregs of the people*, viz. the vulgar. 3) Aber — mir's, *but it struck me.* 4) durcheinander laufen, *to run about in confusion.* 5) Groß und Klein, say: *young and old.*

Padua, den 26. September 1786.

In vier Stunden bin ich heute von Vicenza herübergefahren, auf ein einsitziges Chaischen, Sediola genannt, mit meiner ganzen Existenz[1] gepackt. Man fährt sonst bequem in vierthalb Stunden; da ich aber den köstlichen Tag gern unter freiem Himmel genießen wollte, so war es mir angenehm, daß der Vetturin[2] hinter seiner Schuldigkeit zurückblieb. Man fährt in der fruchtbarsten Ebene immer südostwärts, zwischen Hecken und Bäumen, ohne weitere Aussicht bis man endlich die schönen Gebirge, von Osten gegen Süden streichend, zur rechten Hand sieht. Die Fülle der Pflanzen- und Fruchtgehänge, über[3] Mauern und Hecken, an Bäumen herunter, ist unbeschreiblich. Kürbisse beschweren die Dächer, und die wunderlichsten Gurken hängen an Latten und Spalieren.

Padua, den 27. September 1786.

Endlich habe ich die Werke des Palladio[4] erlangt, zwar nicht die Originalausgabe, die ich in Vicenza gesehen, deren Tafeln in Holz geschnitten sind, aber eine genaue Copie, ja ein facsimile in Kupfer, veranstaltet durch einen trefflichen Mann, den ehemaligen Englischen Consul Smith in Venedig. Das muß man den Engländern lassen,[5] daß sie von lange her das Gute zu schätzen wußten und daß sie eine grandiose Art haben es zu verbreiten.

1) Existenz may here be rendered by *luggage*. 2) Vetturin is the German form for the Italian *vetturino*, denoting a coachman of a hired vehicle. The vehicle itself is called *vettura* from the Latin *vectura*. 3) der — über, *of plants and fruit overhanging*. 4) Andrea Palladio, born 1518 at Vicenza, was a celebrated architect. The work alluded to is on Architecture, and the best edition that of 1776—83; in 4 vols. folio. 5) Das — lassen, *one must say this to the credit of the English;* von lange her, *at all times.*

Bei Gelegenheit dieses Ankaufs betrat ich einen Buchladen, der in Italien ein ganz eigenes Ansehen hat. Alle Bücher stehen geheftet umher, und man findet den ganzen Tag über gute Gesellschaft. Was von[1] Weltgeistlichen, Edelleuten, Künstlern einigermaßen mit der Literatur verwandt ist,[1] geht hier auf und ab. Man verlangt ein Buch, schlägt nach, lies't und unterhält sich, wie es kommen will.[2] So fand ich etwa ein halb Dutzend beisammen, welche sämmtlich, als ich nach den Werken des Palladio fragte, auf mich aufmerksam wurden.[3] Indeß der Herr des Ladens das Buch suchte, rühmten sie es und gaben mir Notiz[4] von dem Original und der Copie; sie waren mit dem Werke selbst und dem Verdienst des Verfassers sehr wohl bekannt.

1) Was von . . . verwandt ist, *all those . . . who are standing in some relation;* geht hier auf und ab, *frequent that place.* 2) wie es kommen will, *at pleasure.* 3) auf — wurden, *took notice of me.* 4) gaben — Notiz, *gave me information.*

IV.

Venedig.

Venedig, den 28. September 1786.

So stand es denn im Buche des Schicksals auf meinem Blatte geschrieben, daß ich 1786 den achtundzwanzigsten September, Abends, nach unserer Uhr[1] um Fünf, Venedig zum erstenmal, aus der Brenta in die Lagunen einfahrend, erblicken, und bald darauf diese wunderbare Inselstadt, diese Biberrepublik, betreten und besuchen sollte. So ist denn auch, Gott sei Dank! Venedig mir kein bloßes Wort mehr,[2] kein hohler Name, der mich so oft, mich den Todfeind von Wortschällen, geängstigt hat.

Als die erste Gondel an das Schiff anfuhr — es geschieht, um Passagiere, welche Eile haben, geschwinder nach Venedig zu bringen — erinnerte ich mich eines Kinderspielzeuges, an das ich vielleicht seit zwanzig Jahren nicht mehr gedacht hatte. Mein Vater besaß ein schönes mitgebrachtes[3] Gondelmodell; er hielt es sehr werth und mir ward es hoch angerechnet,[4] wenn ich einmal damit spielen durfte. Die ersten Schnäbel von blankem Eisenblech, die schwarzen Gondelkäfige, alles grüßte mich wie eine alte Bekanntschaft: ich genoß einen lang entbehrten freundlichen Jugendeindruck.

1) Nach unserer Uhr, *according to German time.* Cp. p. 22, n. 7.
2) kein — mehr, *no more a mere word;* Wortschälle, *mere verbal sounds.*
3) The attributive expression mitgebrachtes is to be rendered in English by the relative clause: *which he had brought with him.* That Goethe's father had been in Italy was mentioned p. 11, n. 3.
4) mir — angerechnet, *it was considered a great treat for me.*

Ich bin gut logirt in der Königin von England,[1] nicht weit vom Marcusplatze, und dies ist der größte Vorzug des Quartiers; meine Fenster gehen auf einen schmalen Canal zwischen hohen Häusern, gleich unter mir eine einbogige Brücke, und gegenüber ein schmales belebtes Gäßchen. So wohne ich, und so werde ich eine Zeit lang bleiben bis mein Packet für Deutschland fertig ist, und bis ich mich am Bilde dieser Stadt satt gesehen habe.[2] Die Einsamkeit, nach der ich oft so sehnsuchtsvoll geseufzt, kann ich nun recht genießen; denn nirgends fühlt man sich einsamer als im Gewimmel, wo man sich, allen ganz unbekannt, durchdrängt. In Venedig kennt mich vielleicht nur Ein Mensch, und der wird mir nicht gleich begegnen.

Wie es mir von Padua hierher gegangen,[3] nur mit wenig Worten. Die Fahrt auf der Brenta, mit dem öffentlichen Schiffe, in gesitteter Gesellschaft, da die Italiäner sich vor einander in Acht nehmen, ist anständig und angenehm. Die Ufer sind mit Gärten und Lusthäusern geschmückt; kleine Ortschaften treten bis ans Wasser;[4] theilweise geht die belebte Landstraße daran hin. Da man schleusenweise den Fluß hinabsteigt, gibt es öfters einen kleinen Aufhalt,[5] den man benutzen kann, sich auf dem Lande umzusehen und die reichlich angebotenen[6] Früchte zu

1) This was the name of the Hotel where Goethe resided.— The Marcusplatz, *Place of St. Marc*, is the principal Square at Venice. 2) ich - habe, *I shall have enjoyed the sight of this city to my heart's delight.* 3) es — gegangen, *I fared on my way from Padua here.* 4) treten — Wasser, *stretch close to the water;* geht daran hin, *runs along its shore.* 5) Aufhalt for Aufenthalt is more generally used in higher diction. 6) The attributive expression reichlich angebotenen must here again be rendered by a relative clause viz.: *which were offered in great abundance.* Compare page 13, note 2.

genießen. Nun steigt man wieder ein und bewegt sich durch eine bewegte Welt voll Fruchtbarkeit und Leben.

Zu so viel abwechselnden Bildern und Gestalten gesellte sich noch eine Erscheinung,[1] die, obgleich aus Deutschland abstammend, doch hier ganz eigentlich an ihrem Platze war: zwei Pilger nämlich, die ersten die ich in der Nähe sah. Sie haben das Recht,[2] mit dieser öffentlichen Gelegenheit umsonst weiter gebracht zu werden; allein weil die übrige Gesellschaft ihre Nähe scheut, so sitzen sie nicht mit in dem bedeckten Raume, sondern hinten bei dem Steuermann. Als eine in der gegenwärtigen Zeit seltene Erscheinung wurden sie angestaunt, und weil früher unter dieser Hülle manch Gesindel umhertrieb, wenig geachtet. Als ich vernahm, daß es Deutsche seien, keiner andern Sprache mächtig,[3] gesellte ich mich zu ihnen, und vernahm, daß sie aus dem Paderbornischen herstammten. Beides waren Männer schon über fünfzig, von dunkler aber gutmüthiger Physiognomie. Sie hatten vor allem das Grab der heiligen Dreikönige zu Köln besucht, waren sodann durch Deutschland gezogen, und nun auf dem Wege, zusammen bis Rom und sodann ins obere Italien zurückzugehen, da denn der eine wieder nach Westphalen zu wandern, der andere aber noch den heiligen Jacob zu Compostell[4] zu verehren gedachte.

Ihre Kleidung war die bekannte;[5] doch sahen sie aufgeschürzt viel besser aus, als wir sie in langen Taffet-

1) Gesellte — Erscheinung, say: *came another sight.* 2) Transl. here Recht by *privilege;* weiter gebracht zu werden by *to travel;* die übrige Gesellschaft by *the rest of the passengers* and mit by *with the others.* 3) keiner — mächtig, *unable to speak a foreign language;* aus dem Paderbornischen, *from the neighbourhood of Paderborn* (a town in Westphalia). 4) See p. 4, n. 3. 5) die bekannte, *that which is well known.*

kleidern auf unsern Redouten vorzustellen pflegen. Der große Kragen, der runde Hut, der Stab und die Muschel als das unschuldigste Trinkgeschirr, alles hat seine Bedeutung, seinen unmittelbaren Nutzen; die Blechkapsel enthielt ihre Pässe. Das Merkwürdigste aber waren ihre kleinen rothsaffianenen Brieftaschen: in diesen befand sich alles kleine Geräthe, was nur irgend einem einfachen Bedürfniß abzuhelfen geneigt sein mochte.[1] Sie hatten dieselben hervorgezogen, indem sie an ihren Kleidern etwas zu flicken fanden.

Der Steuermann, höchst zufrieden daß er einen Dolmetscher fand, ließ mich verschiedene Fragen an sie thun; dadurch vernahm ich manches von ihren Ansichten, besonders aber von ihrer Reise. Sie beklagten sich bitterlich über ihre Glaubensgenossen, ja Weltpriester und Klostergeistliche. Die Frömmigkeit, sagten sie, müsse eine sehr seltene Sache sein, weil man an die ihrige nirgends glauben wolle, sondern sie fast durchaus, ob sie gleich die ihnen vorgeschriebene Marschroute[2] und die bischöflichen Pässe vorgezeigt, in katholischen Landen wie Landstreicher behandle. Sie erzählten dagegen mit Rührung, wie gut sie von den Protestanten aufgenommen worden, besonders von einem Landgeistlichen in Schwaben, vorzüglich aber von seiner Frau, welche den einigermaßen widerstrebenden Mann[3] dahin vermocht, daß sie ihnen reichliche Erquickung zutheilen dürfen,[4] welche ihnen sehr Noth gethan. Ja beim Abschiede[5] habe sie ihnen einen Conventionsthaler geschenkt,

1) Was — mochte, *which were serviceable in remedying small wants.* 2) die — Marschroute, *the line of march prescribed to them by the clerical authorities.* 3) den — Mann, *her somewhat reluctant husband.* 4) Auxiliary verbs of mood, as also the verbs heißen, helfen, hören, sehen, lehren and lernen, are used in the infinitive instead of in the past participle, when they occur after an infinitive. 5) Ja, beim Abschiede, *nay, on taking leave.* — Conventionsthaler, *Conventiondollar,* a former German coin equal, nearly, to four shillings English.

der ihnen sehr zu Statten gekommen sobald sie das katholische Gebiet wieder betreten. Hierauf sagte der eine mit aller Erhebung, deren er fähig war: Wir schließen diese Frau aber auch täglich in unser Gebet ein und bitten Gott, daß er ihre Augen öffne, wie er ihr Herz für uns geöffnet hat, daß er sie, wenn auch spät, aufnehme in den Schooß der alleinseligmachenden Kirche.[1] Und so hoffen wir gewiß, ihr dereinst im Paradies zu begegnen.

Von diesem allen erklärte ich, was nöthig und nützlich war, auf der kleinen Steige sitzend, die auf das Verdeck führt, dem Steuermanne und einigen anderen Personen, die sich aus der Kajüte in den engen Raum gedrängt hatten. Den Pilgern wurden einige ärmliche Erquickungen gereicht; denn der Italiäner liebt nicht zu geben. Sie zogen hierauf kleine geweihte Zettel hervor, worauf zu sehen[2] das Bild der heiligen Dreikönige, nebst Lateinischen Gebeten zur Verehrung. Die guten Menschen baten mich, die kleine Gesellschaft damit zu beschenken, und ihr den hohen Werth dieser Blätter begreiflich zu machen. Dieses gelang mir auch ganz gut: denn als die beiden Männer sehr verlegen schienen, wie sie in dem großen Venedig das zur Aufnahme der Pilger bestimmte Kloster ausfinden sollten, so versprach der gerührte Steuermann, wenn sie landeten, wollte er einem Burschen sogleich einen Dreier[3] geben, damit er sie zu jenem entfernt gelegenen Orte geleitete. Sie würden zwar, setzte er vertraulich hinzu, sie würden dort wenig Trost finden: die Anstalt, sehr groß angelegt,[4] um ich weiß nicht wie viele Pilger zu fassen,

1) In — Kirche, *within the pale of the only saving Church.* 2) worauf zu sehen, *upon which there was to be seen;* die heiligen Dreikönige, *the three wise men.* 3) A Dreier is a small copper coin of about the value of a farthing. 4) sehr groß angelegt, *laid out on a large scale.*

sei gegenwärtig ziemlich zusammen gegangen und die Einkünfte würden eben anders verwendet.

Venedig, den 29. September. Michaelistag. Abends.

Von Venedig ist schon so viel erzählt und gedruckt, daß ich mit der Beschreibung nicht umständlich sein will; ich sage nur, wie es mir entgegenkommt.[1]

Dieses Geschlecht hat sich nicht zum Spaß auf diese Inseln geflüchtet; es war keine Willkür, welche die Folgenden[2] trieb, sich mit ihnen zu vereinigen: die Noth lehrte sie, ihre Sicherheit in der unvortheilhaftesten Lage suchen, die ihnen nachher so vortheilhaft ward und sie klug machte, als noch die ganze nördliche Welt im Düstern gefangen lag; ihre Vermehrung, ihr Reichthum war nothwendige Folge. Nun drängten sich die Wohnungen empor und empor;[3] Sand und Sumpf wurden durch Felsen ersetzt; die Häuser suchten die Luft, wie Bäume, die geschlossen stehen: sie mußten an Höhe zu gewinnen suchen, was ihnen an Breite abging. Auf jede Spanne des Bodens geizig,[4] und gleich anfangs in enge Räume gedrängt, ließen sie zu Gassen nicht mehr Breite, als nöthig war, eine Hausreihe von der gegenüberstehenden zu trennen und dem Bürger nothdürftige Durchgänge zu erhalten. Uebrigens war ihnen das Wasser statt[5] Straße, Platz und Spaziergang. Der Venezianer mußte eine neue Art von Geschöpf werden, wie man denn auch Venedig nur mit sich selbst vergleichen kann.

1) Wie — entgegenkommt, *as it appears to me.* 2) die Folgenden, *those who came after them.* 3) drängten sich ... empor und empor, *rose higher and higher.* 4) Auf — geizig, *grudging every inch of ground;* in enge Räume gedrängt, *compressed into a narrow space.* 5) war ihnen ... statt, *served them instead of.*

Nach Tische [1] eilte ich mir erst einen Eindruck des Ganzen zu versichern, und warf mich, ohne Begleiter, nur die Himmelsgegend merkend, ins Labyrinth der Stadt, welche, obgleich durchaus von Canälen und Canälchen [2] durchschnitten, durch Brücken und Brückchen wieder zusammenhängt. Die Enge und Gedrängtheit des Ganzen denkt man nicht [3] ohne es gesehen zu haben. Gewöhnlich kann man die Breite der Gasse mit ausgereckten Armen entweder ganz oder beinahe messen; in den engsten stößt man schon mit den Ellenbogen an, wenn man die Hände in die Seite stemmt; es gibt wohl breitere, auch hie und da ein Plätzchen, verhältnißmäßig aber kann alles enge genannt werden.

Ich fand leicht den großen Canal und die Hauptbrücke Rialto; sie besteht aus einem einzigen Bogen von weißem Marmor. Von oben herunter ist es eine große Ansicht: der Canal gesät voll [4] Schiffe, die alles Bedürfniß vom festen Lande herbeiführen, und hier hauptsächlich anlegen und ausladen; dazwischen wimmelt es von Gondeln. Besonders heute, als am Michaelisfeste, [5] gab es einen Anblick wunderschön lebendig; doch um diesen einigermaßen darzustellen, muß ich etwas weiter ausholen. [6]

Die beiden Haupttheile von Venedig, welche der große Canal trennt, werden durch die einzige Brücke Rialto mit einander verbunden; doch ist auch für mehrere Communication [7]

1) The term Tisch is also used in German, metonymically, for Mittagsessen, *dinner*. 2) Canälen und Canälchen, *larger and smaller canals*. The expression Brücken und Brückchen is to be rendered in the same manner. 3) denkt man nicht, *one cannot conceive*. 4) gesät voll, say: *covered with;* alles Bedürfniß, *all the necessary supplies*. 5) als am Michaelisfeste, *it being Michaelmas Day*. 6) etwas weiter ausholen, *give further details*. 7) mehrere Communication, *other means of communication*.

gesorgt, welche in offenen Barken an bestimmten Ueberfahrtspunkten geschieht. Nun sah es heute sehr gut aus, als die wohlgekleideten, doch mit einem schwarzen Schleier bedeckten Frauen sich, viele zusammen, übersetzen ließen[1] um zu der Kirche des gefeierten Erzengels zu gelangen. Ich verließ die Brücke und begab mich an einen solchen Ueberfahrtspunkt, die Aussteigenden[2] genau zu betrachten. Ich habe sehr schöne Gesichter und Gestalten darunter gefunden.

Nachdem ich müde geworden, setzte ich mich in eine Gondel, die engen Gassen verlassend und fuhr, mir das entgegengesetzte Schauspiel zu bereiten,[3] den nördlichen Theil des großen Canals durch, um die Insel der heiligen Clara, in die Lagunen,[4] den Canal der Giudecca herein bis gegen den Marcusplatz, und war nun auf einmal ein Mitherr des Adriatischen Meeres, wie jeder Venezianer sich fühlt,[5] wenn er sich in seine Gondel legt. Ich gedachte dabei meines guten Vaters in Ehren, der nichts Besseres wußte, als von diesen Dingen zu erzählen.

Venedig, den 30. September.

Gegen Abend verlief ich mich wieder, ohne Führer, in die entferntesten Quartiere der Stadt. Die hiesigen Brücken sind alle mit Treppen angelegt, damit Gondeln und auch wohl größere Schiffe bequem unter den Bogen hinfahren. Ich suchte mich in und aus diesem Labyrinthe zu finden,

1) Sich...übersetzen ließen, *were ferried over;* des gefeierten, *whose festival was being celebrated.* 2) die Aussteigenden, *those who left the boat.* 3) mir — bereiten, *in order to enjoy the counterpart of the spectacle.* 4) The Lagunen, *lagoons,* are small lakes, shallows and small islands formed at Venice by the Adriatic Sea. The Italian expression is derived from the Latin *lacuna.* 5) supply: *to be.*

ohne irgend jemand zu fragen, mich abermals nur nach der Himmelsgegend richtend. Man entwirrt sich wohl endlich; aber es ist ein unglaubliches Gehecke in einander,[1] und meine Manier, sich recht sinnlich davon zu überzeugen, die beste. Auch habe ich mir bis an die letzte bewohnte Spitze der Einwohner Betragen, Lebensart, Sitte und Wesen gemerkt; in jedem Quartiere sind sie anders beschaffen. Du lieber Gott! was doch der Mensch für ein armes gutes Thier[2] ist!

Sehr viele Häuserchen stehen unmittelbar in den Canälen; doch giebt es hie und da schön gepflasterte Steindämme, auf denen man zwischen Wasser, Kirchen und Palästen gar angenehm hin und wieder spaziert.[3] Lustig und erfreulich ist der lange Steindamm an der nördlichen Seite, von welchem die Inseln, besonders Murano, das Venedig im Kleinen,[4] geschaut werden. Die Lagunen dazwischen sind von vielen Gondeln belebt.

Venedig, den 3. October.

Dem heiligen Franciscus zu Ehren hatten die Peters-Capuziner[5] einen Seitenaltar mächtig ausgeputzt: man sah nichts von Stein als die Korinthischen Capitäle; alles übrige schien mit einer geschmackvollen prächtigen Stickerei, nach Art der Arabesken, überzogen, und zwar so artig als man nur etwas zu sehen wünschte. Besonders wunderte ich mich über die breiten goldgestickten Ranken und Laub-

1) Ein — ineinander, *an inconceivable labyrinth;* sich — überzeugen, *to find it out in a thoroughly practical way.* 2) Thier, *say: sort of creature.* 3) gar — spaziert, *may take a pleasant walk up and down.* 4) im Kleinen, *on a small scale.* 5) Peters-Capuziner, *Capuchins of St. Peter.*

werke. Ich ging näher und fand[1] einen recht hübschen Betrug. Alles, was ich für Gold gehalten hatte, war breit gedrücktes Stroh, nach schönen Zeichnungen auf Papier geklebt, der Grund mit lebhaften Farben angestrichen, und das so mannigfaltig nnd geschmackvoll, daß dieser Spaß,[2] dessen Material gar nichts werth war, und der wahrscheinlich im Kloster selbst ausgeführt wurde, mehrere tausend Thaler müßte gekostet haben, wenn er echt hätte sein sollen.[3] Man könnte es gelegentlich wohl nachahmen.

Venedig, den 3. October.

Gestern Abend Oper zu San Mose — denn die Theater haben ihren Namen von der Kirche, der sie am nächsten liegen — nicht recht erfreulich!

Heute dagegen sah ich eine andere Komödie, die mich mehr gefreut hat. Im herzoglichen Palast hörte ich eine Rechtssache öffentlich verhandeln; sie war wichtig, und zu meinem Glück in den Ferien vorgenommen. Der eine Advocat war alles was ein übertriebener Buffo[4] nur sein sollte. Figur dick, kurz, doch beweglich, ein ungeheuer vorspringendes Profil, eine Stimme wie Erz, und eine Heftigkeit als wenn es ihm aus tiefstem Grunde des Herzens ernst wäre,[5] was er sagte. Ich nenne dies eine Komödie, weil alles wahrscheinlich schon fertig ist, wenn diese öffentliche Darstellung geschieht: die Richter wissen was sie sprechen sollen, und die Partei weiß was sie zu erwarten hat.

1) Fand, say: *discovered.* 2) Spaß, here: *plaything.* 3) wenn — sollen, *if it had to be genuine.* 4) The singer of comic parts is called *Buffo.* 5) wenn — wäre, *as if he meant in good earnest.*

In einem geräumigen Saal des Palastes saßen an der einen Seite die Richter im Halbcirkel. Gegen ihnen über, auf einem Katheder, der mehrere Personen neben einander fassen konnte, die Advocaten beider Parteien, unmittelbar vor demselben auf einer Bank Kläger und Beklagte in eigener Person. Der Advocat des Klägers war von dem Katheder herabgestiegen; denn die heutige Sitzung war zu keiner Controvers bestimmt. Die sämmtlichen Documente für und wider, obgleich schon gedruckt, sollten vorgelesen werden.

Ein hagerer Schreiber, in schwarzem kümmerlichem Rocke, ein dickes Heft in der Hand, bereitete sich, die Pflicht des Lesenden zu erfüllen. Von Zuschauern und Zuhörern war übrigens der Saal gedrängt voll. Die Rechtsfrage selbst so wie die Personen, welche sie betraf, mußten den Venezianern höchst bedeutend scheinen.

Diesmal war der Streit höchst wichtig: denn die Klage ging gegen den Dogen selbst, oder vielmehr gegen seine Gemahlin, welche denn auch in Person auf dem Bänkchen, vom Kläger nur durch einen kleinen Zwischenraum getrennt, in ihren Zendal[1] gehüllt dasaß: eine Dame von gewissem Alter, edelm Körperbau, wohlgebildetem Gesicht, auf welchem ernste, ja wenn man will,[2] etwas verdrießliche Züge zu sehen waren. Die Venezianer bildeten sich viel darauf ein, daß die Fürstin in ihrem eigenen Palast vor dem Gericht und ihnen erscheinen müsse.

Der Schreiber fing zu lesen an, und nun ward mir erst deutlich, was ein[3] im Angesicht der Richter, unfern des Katheders der Advocaten, hinter einem kleinen Tische, auf

1) The *Zendal* (Ital. Zendàle) is a kind of cloak worn by the Venetian ladies. 2) ja — will, here: *yea*. 3) See next page, n. 1.

einem niedern Schemel sitzendes Männchen,[1] besonders aber die Sanduhr bedeute, die er vor sich niedergelegt hatte. So lange nämlich der Schreiber lies't, so lange läuft die Zeit nicht; dem Advocaten aber, wenn er dabei sprechen will,[2] ist nur im Ganzen eine gewisse Frist gegönnt. Der Schreiber lies't, die Uhr liegt,[3] das Männchen hat die Hand daran. Thut der Advocat den Mund auf, so steht auch die Uhr schon in der Höhe, die sich sogleich niedersenkt, sobald er schweigt. Hier ist nun die große Kunst, in den Fluß der Vorlesung hineinzureden, flüchtige Bemerkungen zu machen, Aufmerksamkeit zu erregen und zu fordern. Nun kommt der kleine Saturn[4] in die größte Verlegenheit. Er ist genöthigt, den horizontalen und verticalen Stand der Uhr jeden Augenblick zu verändern; er befindet sich im Fall der bösen Geister im Puppenspiel, die auf das schnell wechselnde Berlicke! Berlocke![5] des muthwilligen Hanswursts nicht wissen wie sie gehen oder kommen sollen.

Wer in Canzleien hat collationiren hören,[6] kann sich eine Vorstellung von dieser Vorlesung machen, schnell, eintönig, aber doch articulirt und deutlich genug. Der kunst-

1) All the expressions from ein (on preceding page) to sitzendes qualify the noun Männchen. It will therefore be necessary to construe in English: was bedeute *(was the meaning of)* ein Männchen, sitzend im Angesicht der Richter etc. Compare page 13, note 2. 2) wenn — will, *if he wants to throw in some remarks.* 3) Uhr, here: *hour-glass;* so — Höhe, *the glass is immediately raised.* 4) *Saturn,* the mythological God of time, is frequently represented with an hour-glass in his hand. 5) die — Berlocke, *who at the fast changing cries of Berlicke! Berlocke!* — In the celebrated puppet-play of Faust there is an amusing scene in which Kasperle or Hanswurst (Harlequin) teases the demons by uttering in rapid succession the words: Berlicke! Berlocke! which are supposed to mean: *come! go!* Some derive these strange expressions from the Italian: 'per li! per là!' i. e. *here! there!* 6) Cp. p. 30, n. 4.

reiche Advocat weiß nun durch Scherze die Langeweile zu unterbrechen, und das Publicum ergötzt sich an seinen Späßen in ganz unmäßigem Gelächter. Eines Scherzes muß ich gedenken, des auffallendsten unter denen, die ich verstand. Der Vorleser recitirte so eben ein Document, wodurch einer jener unrechtmäßig geachteten Besitzer über die fraglichen Güter disponirte.[1] Der Advocat hieß ihn langsamer reden, und als er die Worte deutlich aussprach: Ich schenke, ich vermache, fuhr der Redner heftig auf den Schreiber los[2] und rief: Was willst du schenken? was vermachen? du armer ausgehungerter Teufel! Gehört dir doch gar nichts in der Welt an. Doch, fuhr er fort, indem er sich zu besinnen schien, war doch jener erlauchte Besitzer in eben dem Fall:[3] er wollte schenken, wollte vermachen was ihm so wenig gehörte als dir. Ein unendlich Gelächter schlug auf,[4] doch sogleich nahm die Sanduhr die horizontale Lage wieder an. Der Vorleser summte fort, machte dem Advocaten ein flämisch[5] Gesicht; doch das sind alles verabredete Späße.

Nachts.

Ich komme noch lachend aus der Tragödie, und muß diesen Scherz gleich auf dem Papier befestigen.[6] Die meisten Situationen waren bekannt, einige neu und ganz glücklich.[7] Zwei Väter die sich hassen, Söhne und Töchter

1) The lawsuit in question turned on the rightful ownership of some property which had been mortgaged. 2) fuhr — los, *the speaker violently shouted at the clerk.* 3) in — Fall, *in the same predicament.* 4) Ein — auf, *a tremendous laughter burst forth.* 5) The expression flämisch denoting primarily 'Flemish' is used figuratively for mürrisch, verdrießlich, *cross.* 6) auf dem ... befestigen, here: *put on.* 7) ganz glücklich, say: *felicitously chosen.*

aus diesen getrennten Familien leidenschaftlich übers Kreuz[1] verliebt, ja, das eine Paar heimlich verheirathet. Es ging wild und grausam zu,[2] und nichts blieb zuletzt übrig, um die jungen Leute glücklich zu machen, als daß die beiden Väter sich erstachen, worauf unter lebhaftem Händeklatschen der Vorhang fiel. Nun ward aber das Klatschen heftiger, nun wurde fuora[3] gerufen, und das so lange, bis sich die zwei Hauptpaare bequemten, hinter dem Vorhang hervorzukriechen, ihre Bücklinge zu machen und auf der andern Seite wieder abzugehen.

Das Publicum war noch nicht befriedigt, es klatschte fort,[4] und rief: I morti![5] Das dauerte so lange bis die zwei Todten auch herauskamen und sich bückten, da denn einige Stimmen riefen: Bravi i morti! sie wurden durch Klatschen lange festgehalten bis man ihnen gleichfalls endlich abzugehen erlaubte.

Venedig, den 7. October.

Heute früh war ich bei dem Hochamte, welchem der Doge jährlich an diesem Tage, wegen eines alten Sieges über die Türken, in der Kirche der heiligen Justina beiwohnen muß. Wenn an dem kleinen Platz die vergoldeten Barken landen, die den Fürsten und einen Theil des Adels bringen, seltsam gekleidete Schiffer sich mit rothgemalten Rudern bemühen,[6] am Ufer die Geistlichkeit, die Brüder-

1) Ueber's Kreuz, *crosswise.* 2) Es — zu, *things proceeded in a wild and cruel way.* — Supply: *to be done* after übrig. 3) *fuora* is an Italian interjection corresponding to the English: *come out!* 4) The adverb fort expresses when connected with a verb the continuation of an action, as here: klatschte fort, *continued to applaud.* 5) *I morti* is the Italian for: *the dead* (persons). 6) sich mit...bemühen, say: *are plying their.*

schaften mit angezündeten, auf Stangen und tragbare silberne Leuchter gesteckten Kerzen[1] stehen, drängen, wogen und warten, dann mit Teppichen beschlagene Brücken aus den Fahrzeugen ans Land gestreckt werden, zuerst die langen violetten Kleider der Savj,[2] dann die langen rothen der Senatoren sich auf dem Pflaster entfalten, zuletzt der Alte, mit goldener Phrygischer Mütze[3] geschmückt, im längsten goldenen Talar, mit dem Hermelinmantel, aussteigt, drei Diener sich seiner Schleppe bemächtigen, alles auf einem kleinen Platz vor dem Portal einer Kirche, vor deren Thüren die Türkenfahnen gehalten werden, so glaubt man auf einmal eine alte gewirkte Tapete[4] zu sehen, aber recht gut gezeichnet und colorirt.[5] Mir nordischem Flüchtling hat diese Ceremonie viel Freude gemacht.[6] Bei uns, wo alle Feierlichkeiten kurzröckig sind,[7] und wo die größte, die man sich denken kann, mit dem Gewehr auf der Schulter begangen wird, möchte so etwas nicht am Ort sein. Aber hierher gehören diese Schlepproöcke, diese friedlichen Begehungen.

1) The adjective angezündeten should be put in the translation before Kerzen, and the attributive clause from auf to gesteckten rendered in English by a relative clause, viz. *which were stuck* etc. Cp. p. 13, n. 2. 2) Savj is the Italian for *jurisconsults*. — der Alte, *the old doge.* 3) The Phrygische Mütze, *Phrygian cap*, which used to be worn by the Venetian doges consisted of a high gold cap somewhat in the shape of mitre. 4) gewirkte Tapete, *piece of tapestry.* 5) Attention should be paid to the above sentence or rather Period, which is a striking illustration of the fact that it is by no means the *length* of a sentence which makes its construction complicated. The *protasis* (antecedent) of the above sentence extends from wenn an dem kleinen etc. to gehalten werden, and although it is, especially in its proportion to the *apodosis* (consequent) of unusual length, it will nevertheless be found exceedingly easy to construe. 6) hat...gemacht, say: *gave.* 7) kurzröckig sind, *are celebrated in coats;* mit — Schulter, *with shouldered arms;* nicht am Ort, *out of place.*

Der Doge ist ein gar schön[1] gewachsener und schön[1] gebildeter Mann, der krank sein mag, sich aber nur noch so, um der Würde willen, unter dem schweren Rocke gerade hält. Sonst sieht er aus wie der Großpapa des ganzen Geschlechts und ist gar hold und leutselig; die Kleidung steht sehr gut, das Käppchen unter der Mütze[2] beleidigt nicht, indem es, ganz fein und durchsichtig, auf dem weißesten, klarsten Haar von der Welt ruht.

Etwa funfzig Nobili,[3] in langen dunkelrothen Schleppkleidern, waren mit ihm, meist schöne Männer, keine einzige vertrackte Gestalt, mehrere groß mit großen Köpfen, denen die blonden Lockenperrücken wohl ziemten.

Wie sich alles in der Kirche rangirt hatte, und das Hochamt anfing, zogen die Brüderschaften zur Hauptthüre herein und zur rechten Seitenthüre wieder hinaus, nachdem sie, Paar für Paar,[4] das Weihwasser empfangen und sich gegen den Hochaltar, den Dogen und den Adel geneigt hatten.

Auf heute Abend hatte ich mir den famosen Gesang der Schiffer bestellt, die den Tasso und Ariost auf ihre eigenen Melodien singen. Dieses muß wirklich bestellt werden: es kommt nicht gewöhnlich vor,[5] es gehört vielmehr zu den halb verklungenen Sagen der Vorzeit. Bei Mondenschein bestieg ich eine Gondel, den einen Sänger vorn, den andern hinten; sie fingen ihr Lied an und sangen abwechselnd Vers für Vers. Die Melodie, welche wir

1) Schön is here to be rendered by *well;* sich gerade hält, *bears himself upright.* 2) Mütze is to be translated here by *larger one* (viz. cap) and beleidigt nicht by *is not unsightly.* 3) Nobili is the Italian expression for *noblemen.* 4) Paar für Paar, *two by two.* 5) kommt — vor, *is no usual performance.*

durch Rousseau kennen, ist eine Mittelart zwischen[1] Choral und Recitativ, sie behält immer denselbigen Gang, ohne Tact zu haben: die Modulation ist auch dieselbige, nur verändern sie, nach dem Inhalt des Verses, mit einer Art von Declamation sowohl Ton als Maß; der Geist aber, das Leben davon, läßt sich begreifen wie folgt.[2]

Auf welchem Wege sich die Melodie gemacht hat, will ich nicht untersuchen, genug sie paßt gar trefflich für einen müßigen Menschen, der sich etwas vormodulirt und Gedichte, die er auswendig kann, solchem Gesang unterschiebt.[3]

Mit einer durchdringenden Stimme — das Volk schätzt Stärke vor allem — sitzt er am Ufer einer Insel, eines Canals, auf einer Barke nnd läßt sein Lied schallen, so weit er kann. Ueber den stillen Spiegel[4] verbreitet sichs. In der Ferne vernimmt es ein anderer, der die Melodie kennt, die Worte versteht und mit dem folgenden Verse antwortet; hierauf erwidert der erste, und so ist einer immer das Echo des andern. Der Gesang währt Nächte durch,[5] unterhält sie, ohne zu ermüden. Je ferner sie also von einander sind, desto reizender kann das Lied werden; wenn der Hörer alsdann zwischen beiden steht, so ist er am rechten Flecke.

Um dieses mich vernehmen zu lassen, stiegen sie am Ufer der Giudecca aus; sie theilten sich am Canal hin,[6] ich ging zwischen ihnen auf und ab, so daß ich immer den verließ, der zu singen anfangen sollte und mich demjenigen wieder näherte, der aufgehört hatte. Da ward mir der

1) Ist — zwischen, *it is somewhat between.* 2) läßt — folgt, *is to be conceived in the following manner.* 3) unterschiebt, here: *adapts.* 4) Spiegel, *mirror* (of the sea). 5) Nächte durch, *through whole nights.* 6) sie — hin, *they placed themselves at different parts along the canal.*

Sinn des Gesangs erst aufgeschlossen.[1] Als Stimme aus der Ferne klingt es höchst sonderbar, wie eine Klage ohne Trauer; es ist darin etwas Unglaubliches, bis zu Thränen Rührendes.[2] Ich schrieb es meiner Stimmung zu; aber mein Alter sagte: È singolare, come quel canto intenerisce, e molto più, quando è più ben cantato.[3] Er wünschte, daß ich die Weiber vom Lido, besonders die von Malamocco und Palestrina, hören möchte; auch diese sängen den Tasso auf gleiche oder ähnliche Melodieen. Er sagte ferner: Sie haben die Gewohnheit, wenn ihre Männer aufs Fischen ins Meer sind,[4] sich ans Ufer zu setzen und mit durchdringender Stimme Abends diese Gesänge erschallen zu lassen, bis sie auch von ferne die Stimme der Ihrigen vernehmen und sich so mit ihnen unterhalten. Ist das nicht sehr schön?

Venedig, den 8. October.

Ich fuhr heute früh mit meinem Schutzgeiste[5] aufs Lido, auf die Erdzunge, welche die Lagunen schließt und sie vom Meere absondert. Wir stiegen aus und gingen quer über die Zunge. Ich hörte ein starkes Geräusch: es war das Meer, und ich sah es bald, es ging hoch[6] gegen das Ufer, indem es sich zurückzog, es war um Mittagszeit der Ebbe. So habe ich denn auch das Meer mit Augen gesehen, und bin auf der schönen Tenne, die es weichend

1) Da ward mir . . . aufgeschlossen, *there I began to understand fully*. 2) bis — Rührendes, *something moving to tears*. 3) The above Italian sentence runs in English: *It is strange how this song touches the heart and still more so the better it is sung*. 4) aufs — sind, *are out at sea fishing*. 5) Schutzgeist denoting primarily 'protecting genius' may here be rendered by: *good fortune*. 6) es — hoch, *it ran up high;* es — Ebbe, *it was noon and the tide was ebbing*.

zurückläßt, ihm nachgegangen. Da hätte ich mir[1] die Kinder gewünscht, um der Muscheln willen; ich habe, selbst kindisch, ihrer genug aufgelesen; doch widme ich sie zu eigenem Gebrauch: ich möchte von der Feuchtigkeit des Tintenfisches, die hier so häufig wegfließt, etwas eintrocknen.

Auf dem Lido, nicht weit vom Meer, liegen Engländer begraben, und weiterhin Juden, die beiderseits in geweihtem Boden nicht ruhen sollten.[2] Ich fand das Grab des edeln Consul Smith und seiner ersten Frau; ich bin ihm mein Exemplar des Palladio schuldig,[3] und dankte ihm auf seinem uneingeweihten Grabe dafür.

Und nicht allein ungeweiht, sondern halbverschüttet ist das Grab. Das Lido ist immer nur wie eine Düne anzusehen, der Sand wird dorthin geführt, vom Winde hin und her getrieben, aufgehäuft, überall angedrängt. In weniger Zeit wird man das ziemlich erhöhte Monument kaum wiederfinden können.

Das Meer ist doch ein großer Anblick! Ich will sehen, in einem Schifferkahn eine Fahrt zu thun;[4] die Gondeln wagen sich nicht hinaus.

Venedig, den 9. October.

Ich wende mich mit meiner Erzählung nochmals ans Meer: dort habe ich heute die Wirthschaft der Seeschnecken, Patellen und Taschenkrebse gesehen, und mich herzlich darüber gefreut. Was ist doch ein Lebendiges für ein köstliches

1) The dative mir may here be rendered freely by: *to have with me.* 2) nicht ruhen sollten, *are not allowed to rest.* 3) In consequence of the publication of the works of Palladio by the above-mentioned Consul Smith, Goethe was enabled to procure a copy of them. See p. 25, n. 4. 4) eine — thun, here: *to take a sail.*

Ding![1] wie abgemessen zu seinem Zustande, wie wahr, wie seiend! Wie viel nützt mir nicht[2] mein bischen Studium der Natur, und wie freue ich mich, es fortzusetzen! Doch ich will, da es sich mittheilen läßt, die Freunde nicht mit bloßen Ausrufungen anreizen.

Die dem Meere entgegengebauten[3] Mauerwerke bestehen erst aus einigen steilen Stufen, dann kommt eine sachte ansteigende Fläche, sodann wieder eine Stufe, abermals eine sanft ansteigende Fläche, dann eine steile Mauer mit einem oben überhängenden Kopfe. Diese Stufen, diese Flächen hinan steigt nun das fluthende[4] Meer, bis es, in außerordentlichen Fällen, endlich oben an der Mauer und deren Vorsprung zerschellt.

Dem Meere folgen seine Bewohner, kleine eßbare Schnecken, einschalige Patellen, und was sonst noch beweglich ist,[5] besonders die Taschenkrebse. Kaum aber haben diese Thiere an den glatten Mauern Besitz genommen, so zieht sich schon das Meer, weichend[6] und schwellend, wie es gekommen, wieder zurück. Anfangs weiß das Gewimmel nicht, woran es ist,[7] und hofft immer, die salzige Fluth soll wiederkehren; allein sie bleibt aus, die Sonne sticht und trocknet schnell, und nun geht der Rückzug an. Bei dieser Gelegenheit suchen die Taschenkrebse ihren Raub. Wunderlicher und komischer kann man nichts sehen, als die Geberden dieser aus einem runden Körper und zwei langen Scheeren bestehenden Geschöpfe; denn die übrigen Spinnen-

1) Was — Ding, *what a splendid, glorious object is a live thing;* seiend, say: *full of life.* 2) Wie — nicht, *what great advantages do I not derive.* — Goethe excelled not only as a poet but also as a naturalist. 3) Die ... entgegengebauten, *which had been raised against.* 4) fluthende, here: *rising.* 5) was — ist, *whatever else has the power of motion.* 6) weichend, here: *ebbing.* 7) woran es ist, *what is the matter;* bleibt aus, *does not come back.*

füße sind nicht bemerklich. Wie auf stelzenartigen Armen schreiten sie einher, und sobald eine Patelle sich unter ihrem Schild vom Flecke bewegt, fahren sie zu, um die Scheere in den schmalen Raum zwischen der Schale und dem Boden zu stecken, das Dach umzukehren und die Auster zu verschmausen. Die Patelle zieht sachte ihren Weg hin,[1] saugt sich aber gleich fest an den Stein, sobald sie die Nähe des Feindes merkt. Dieser geberdet sich nun wunderlich um das Dächelchen herum, gar zierlich und affenhaft; aber ihm fehlt die Kraft, den mächtigen Muskel des weichen Thierchens[2] zu überwältigen, er thut auf diese Beute Verzicht, eilt auf eine andere wandernde los, und die erste setzt ihren Zug sachte fort. Ich habe nicht gesehen, daß irgend ein Taschenkrebs zu seinem Zweck gelangt wäre, ob ich gleich den Rückzug dieses Gewimmels Stunden lang, wie sie die beiden Flächen und die dazwischen liegenden Stufen hinabschlichen, beobachtet habe.

Venedig, den 14. October, 2 Stunden in der Nacht.

In den letzen Augenblicken meines Hierseins,[3] denn es geht sogleich mit dem Courierschiffe nach Ferrara. Ich verlasse Venedig gern, denn mit Vergnügen und Nutzen zu bleiben, müßte ich andere Schritte thun, die außer meinem Plan liegen; auch verläßt Jedermann nun diese Stadt, und sucht seine Gärten und Besitzungen auf dem festen Lande. Ich habe indeß gut aufgeladen,[4] und trage das reiche, sonderbare, einzige Bild mit mir fort.

1) Zieht — hin, *moves gently on;* saugt — fest, *but fastens itself at once...by sucking.* 2) des weichen Thierchens (for des Weichthieres), *of the mollusc.* 3) meines Hierseins, *of my stay in this place;* es geht sogleich, say: *I start directly.* 4) Ich — aufgeladen, *I have gathered here much.*

V.

Ferrara bis Rom.

Ferrara, den 16. October. Nachts.

Seit früh sieben Uhr, deutschen Zeigers,[1] hier angelangt, bereite ich mich, morgen wieder wegzugehen. Zum erstenmal überfällt mich eine Art von Unlust in dieser großen und schönen, flachgelegenen, entvölkerten Stadt. Dieselben Straßen belebte sonst ein glänzender Hof: hier wohnte Ariost unzufrieden, Tasso[2] unglücklich, und wir glauben uns zu erbauen, wenn wir diese Stätte besuchen. Ariosts Grabmal enthält viel Marmor, schlecht ausgetheilt. Statt Tassos Gefängniß zeigen sie einen Holzstall oder Kohlengewölbe, wo er gewiß nicht aufbewahrt worden ist. Auch weiß im Hause kaum Jemand mehr, was man will.[3] Endlich besinnen sie sich um des Trinkgeldes willen. Es

1) Deutschen Zeigers, *German time*, Cp. p. 22, n. 7. 2) Lodovico Ariosto was born at Reggio in 1774, and is one of the great masters of Italian poetry. His principal work is the romantic epic poem *Orlando Furioso*. The Duke Alfonso of Ferrara, at whose court he lived, honoured him with his confidence, but granted him only scanty support. Hence the discontent of the poet, whose circumstances were not brilliant. — Torquato Tasso, one of the greatest Italian poets, was born at Sorrento in Naples, in 1544. His most celebrated work is the epic poem *Gerusalemme Liberata*. The malicious envy of his enemies is said to have thrown him into a state of morbid melancholy, and he was imprisoned by order of Alfonso II, sovereign Duke of Ferrara, for a period of seven years. 3) was man will, ***what people want***, namely, what the object of the travellers is in coming there.

kommt mir vor wie Dr. Luthers Tintenflecks,[1] den der Castellan von Zeit zu Zeit wieder auffrischt.

Logano auf den Appeninen, den 21. October 1786. Abends.

Ob ich mich heute selbst aus Bologna getrieben, oder ob ich daraus gejagt worden,[2] wüßte ich nicht zu sagen. Genug, ich ergriff mit Leidenschaft[3] einen schnellern Anlaß, abzureisen. Nun bin ich hier in einem elenden Wirthshause, in Gesellschaft eines päpstlichen Officiers, der nach Perugia, seiner Vaterstadt, geht. Als ich mich zu ihm in den zweirädrigen Wagen setzte, machte ich ihm, um etwas zu reden, das Compliment, daß ich, als ein Deutscher, der gewohnt sei mit Soldaten umzugehen,[4] sehr angenehm finde, nun mit einem päpstlichen Officier in Gesellschaft zu reisen.

Nehmt mir nicht übel, versetzte er darauf, ihr könnt[5] wohl eine Neigung zum Soldatenstande haben; denn ich höre, in Deutschland ist Alles Militär;[6] aber was mich betrifft, obgleich unser Dienst sehr läßlich ist, und ich in Bologna, wo ich in Garnison stehe, meiner Bequemlichkeit vollkommen pflegen kann,[7] so wollte ich doch, daß ich dieser Jacke los wäre, und das Gütchen meines Vaters verwaltete. Ich bin aber der jüngere Sohn, und so muß ich mir es gefallen lassen.[8]

---

1) A legend relates that the Devil once appeared to Luther while he was making his translation of the Bible at the Wartburg, and that he threw his instand at the tempter. The devil disappeared, but the ink-spot remained 'indelibly' on the wall. 2) See p. 20, n. 2. 3) mit Leidenschaft, say: *eagerly*. 4) der — umzugehen, say: *who is accustomed to the company of soldiers*. 5) ihr könnt wohl... haben, *it is very likely that you have*. 6) ist Alles Militär, *everybody is a soldier*. 7) meiner — kann, *can perfectly well enjoy my comfort*. 8) sich etwas gefallen lassen, *to put up with anything*.

Foligno, den 25. October 1786. Abends.

Heute Abend habe ich von meinem Hauptmann Abschied genommen mit der Versicherung, mit dem Versprechen, ihn auf meiner Rückreise in Bologna zu besuchen. Er ist ein wahrer Repräsentant[1] Vieler seiner Landsleute. Hier einiges, was ihn besonders bezeichnet. Da ich oft still und nachdenklich war, sagte er einmal: Che pensa! non deve mai pensar l'uomo, pensando s'invecchia. Das ist verdolmetscht:[2] Was denkt ihr viel! Der Mensch muß niemals denken, denkend altert man nur. Und nach einigem Gespräch: Non deve fermarsi l'uomo in una sola cosa, perchè allora divien matto; bisogna aver mille cose, una confusione nella testa. Auf Deutsch: Der Mensch muß sich nicht auf eine einzige Sache heften,[3] denn da wird er toll; man muß tausend Sachen, eine Confusion im Kopfe haben.

Der gute Mann konnte freilich nicht wissen, daß ich eben darum still und nachdenkend war, weil eine Confusion von alten und neuen Gegenständen mir den Kopf verwirrte.

Ich verließ Perugia an einem herrlichen Morgen, und fühlte die Seligkeit,[4] wieder allein zu sein. Der Weg ging erst hinab, dann in einem frohen, an beiden Seiten in der Ferne von Hügeln eingefaßten Thale hin; endlich sah ich Assisi liegen.[5]

Aus Palladio und Volkmann wußte ich, daß ein

1) Repräsentant may be rendered here by: *type*. 2) The verb verdolmetschen, *to interpret, to translate* (orally) is derived from the Slavonic; 'tolmatsch' meaning in Russian *to translate*. 3) sich... heften, here: *to fix one's thoughts*. 4) Seligkeit, here: *delight*. 5) Supply: *before me*.

köstlicher Tempel der Minerva,[1] zu Zeiten Augusts gebaut, noch vollkommen erhalten dastehe. Ich verließ bei Madonna del Angelo meinen Vetturin, der seinen Weg nach Foligno verfolgte, und stieg unter einem starken Wind nach Assisi hinauf; denn ich sehnte mich, durch die für mich so einsame Welt eine Fußwanderung anzustellen. Dann fragte ich einen hübschen Jungen nach der Maria della Minerva; er begleitete mich die Stadt hinauf, die an einen Berg gebaut ist. Endlich gelangten wir in die eigentliche alte Stadt: und sieh, das löblichste Werk stand vor meinen Augen, das erste vollständige Denkmal der alten Zeit, das ich erblickte. Ein bescheidener Tempel, wie er sich für eine so kleine Stadt schickte, und doch so vollkommen, so schön gedacht, daß er überall glänzen würde.[2]

Ich ging am schönsten Abend[3] die Römische Straße bergab, im Gemüth zum schönsten beruhigt,[4] als ich hinter mir rauhe, heftige Stimmen vernahm, die unter einander stritten. Ich vermuthete, daß es die Sbirren[5] sein möchten, die ich schon in der Stadt[6] bemerkt hatte. Ich ging gelassen vor mich hin, und horchte hinterwärts.[7] Da konnte ich nun gar bald bemerken, daß es auf mich gemünzt sei.[8] Vier solcher Menschen, zwei davon mit Flinten bewaffnet,

1) By a strange juxtaposition of religion and mythology, the Italians now call the Temple dedicated to the Goddess Minerva: *Maria della Minerva.* 2) glänzen würde, say: *be a grand sight.* 3) Goethe not unfrequently uses the relative superlative (superlative of comparison) for the absolute superlative (superlative of eminence) as here: am schönsten Abend for an einem sehr schönen Abend. The same grammatical usage is also sanctioned in Latin. 4) im — beruhigt, *in a most agreeable calmness of mind.* 5) Sbirren are in Italy: *Policemen.* The Italian word is *sbirro*, pl. *sbirri* and the Spanish: *esbirro.* 6) viz. at Assisi. 7) hinterwärts, lit. backwards; namely: *to what was said behind me.* 8) daß — sei, is an idiomatic phrase denoting here: *that I was the object of their conversation.*

in unerfreulicher Gestalt, gingen vor mir vorbei, brummten, kehrten nach einigen Schritten zurück und umgaben mich. Sie fragten, wer ich wäre und was ich hier thäte? Ich erwiderte, ich sei ein Fremder, der seinen Weg über Assisi zu Fuße mache,[1] indessen der Vetturin nach Foligno fahre. Dies kam ihnen nicht wahrscheinlich vor, daß Jemand einen Wagen bezahle und zu Fuß gehe. Sie fragten, ob ich in Gran Convento[2] gewesen sei? Ich verneinte dies, und versicherte ihnen, ich kenne das Gebäude von alten Zeiten her. Da ich aber ein Baumeister sei, habe ich diesmal nur die Maria della Minerva in Augenschein genommen, welches, wie sie wüßten, ein musterhaftes Gebäude sei. Das leugneten sie nicht, nahmen aber sehr übel, daß ich dem Heiligen meine Aufwartung nicht gemacht, und gaben ihren Verdacht zu erkennen,[3] daß wohl mein Handwerk sein möchte, Contrebande einzuschwärzen. Ich zeigte ihnen das Lächerliche, daß ein Mensch, der allein auf der Straße gehe, ohne Ranzen, mit leeren Taschen, für einen Contrebandisten gehalten werden solle. Darauf erbot ich mich, mit ihnen nach der Stadt zurück und zum Podestà zu gehen, ihm meine Papiere vorzulegen, da er mich denn[4] als einen ehrenvollen Fremden anerkennen werde. Sie brummten hierauf und meinten, es sei nicht nöthig, und als ich mich immerfort mit entschiedenem Ernst[5] betrug, entfernten sie sich endlich wieder nach der Stadt zu. Ich sah ihnen nach. Da gingen nun diese rohen Kerle im Vordergrunde, und hinter ihnen her blickte mich die liebliche Minerva noch

1) Seinen Weg zu Fuße machen, *to travel on foot* or simply: *to walk.* 2) *Gran Convento* is the Italian for 'Great Convent'. The Sbirri alluded to the Convent of St. Francis near Assisi. 3) seinen Verdacht zu erkennen geben, *to express one's suspicion.* 4) The expletive denn may here be rendered by *surely.* 5) mit — Ernst, *with firm decision;* entfernten — wieder, *they turned back at last.*

einmal sehr freundlich und tröstend an; dann schaute ich links auf den tristen Dom des heiligen Franciscus und wollte meinen Weg verfolgen, als einer der Unbewaffneten sich von der Truppe sonderte, und ganz freundlich[1] auf mich loskam.

Grüßend sagte er sogleich: Ihr solltet, mein Herr Fremder, mir sogleich ein Trinkgeld geben; denn ich versichere,[2] daß ich euch alsobald für einen braven Mann gehalten, und dies laut gegen meine Gesellen erklärt habe. Das sind aber Hitzköpfe und gleich oben hinaus,[3] und haben keine Weltkenntniß. Auch werdet ihr bemerkt haben, daß ich euern Worten zuerst Beifall und Gewicht gab.

Ich lobte ihn deshalb, und ersuchte ihn, ehrenhafte Fremde, die nach Assisi, sowohl wegen der Religion als wegen der Kunst kämen, zu beschützen; besonders die Baumeister, die zum Ruhme der Stadt den Minerventempel, den man noch niemals recht gezeichnet und in Kupfer gestochen, nunmehr messen und abzeichnen wollten. Er möchte ihnen zur Hand gehen,[4] da sie sich denn gewiß dankbar erweisen würden. Und somit[5] drückte ich ihm einige Silberstücke in die Hand, die ihn über seine Erwartung freuten. Er bat mich, ja[6] wieder zu kommen, besonders müsse ich das Fest des Heiligen nicht versäumen, wo ich mich mit größter Sicherheit erbauen und vergnügen sollte. Er schied nun, betheuernd, daß er noch heute[7] Abend bei dem Grabe des Heiligen meiner in Andacht gedenken, und für meine fernere Reise beten wolle. So

1) Ganz freundlich, *in a very friendly manner.* 2) Supply the pron. euch. 3) gleich oben hinaus, is an idiomatic expression for: *over-hasty.* 4) Jemand zur Hand gehen, *to assist any one.* 5) somit say: *with these words.* 6) ja, here: *by all means.* 7) The adverb heute when connected with terms like Morgen, Abend etc. is to be rendered by *this.*

trennten wir uns, und mir war sehr wohl,[1] mit der Natur und mit mir selbst wieder allein zu sein. Der Weg nach Foligno war einer der schönsten und anmuthigsten Spaziergänge, die ich jemals zurückgelegt. Vier volle Stunden an einem Berge hin, rechts ein reichbebautes Thal.

Mit den Vetturinen ist es eine leidige Fahrt; das Beste,[2] daß man ihnen bequem zu Fuße folgen kann. Von Ferrara lasse ich mich nun immer bis hierher so fortschleppen. Dieses Italien, von Natur höchlich begünstigt, blieb in allem Mechanischen und Technischen,[3] worauf doch eine bequemere und frischere Lebensweise begründet ist, gegen alle Länder unendlich zurück. Man wird, wie vor Jahrhunderten, noch immer fortgeschaukelt,[4] und so sind sie in ihren Wohnungen und allem.

Wenn man die erste poetische Idee, daß die Menschen meist unter freiem Himmel lebten, und sich gelegentlich manchmal aus Noth in Höhlen zurückzogen, noch realisirt sehen will, so muß man die Gebäude hier herum, besonders auf dem Lande, betreten, ganz im Sinn und Geschmack der Höhlen. Eine so unglaubliche Sorglosigkeit haben sie, um über dem Nachdenken nicht zu veralten. Mit unerhörtem Leichtsinn versäumen sie, sich auf den Winter, auf längere Nächte vorzubereiten, und leiden deshalb einen guten Theil des Jahres wie die Hunde. Hier in Foligno, in einer völlig Homerischen Haushaltung, wo Alles[5] um ein auf der Erde brennendes Feuer in einer großen Halle versammelt ist, schreit und lärmt, am langen Tische speist,

1) Mir — wohl, *I was well pleased.* 2) das Beste, say: *the best of it is.* 3) Mechanischen und Technischen, *mechanical and technical contrivances.* 4) man wird... fortgeschaukelt, *one is jostled along.* 5) The neuter form Alles is used to express: *all without exception;* here it may be rendered simply by *all.*

wie die Hochzeit von Cana gemalt wird, ergreife ich die Gelegenheit dieses zu schreiben, da einer ein Tintenfaß holen läßt, woran ich unter solchen Umständen nicht gedacht hätte. Aber man sieht auch diesem Blatt[1] die Kälte und die Unbequemlichkeit meines Schreibtisches an.

Jetzt fühl ich wohl die Verwegenheit, unvorbereitet und unbegleitet in dieses Land zu gehen. Mit dem verschiedenen Gelde,[2] den Vetturinen, den Preisen, den schlechten Wirthshäusern ist es eine tagtägliche[3] Noth, daß einer, der zum erstenmal wie ich allein geht, und ununterbrochenen Genuß hoffte und suchte, sich unglücklich genug fühlen müßte. Ich habe nichts gewollt als das Land sehen, auf welche Kosten es sei; und wenn sie mich auf Ixions Rad[4] nach Rom schleppen, so will ich mich nicht beklagen.

Terni, den 27. October 1786. Abends.

Wieder in einer Höhle sitzend, die vor einem Jahre vom Erdbeben gelitten.

Spoleto habe ich bestiegen, und war auf der Wasserleitung, die zugleich Brücke von einem Berge zu einem andern ist.[5] Die zehn Bogen, welche über das Thal reichen, stehen von Backsteinen ihre[6] Jahrhunderte so ruhig da,

1) Sieht auch diesem Blatt ... an, *one can judge from the look of this paper (of).* 2) Mit — Gelde, *with the different kinds of money.*— There used to be various kinds of money in the different parts of Italy. 3) The expression tagtäglich is very characteristic. By means of the term Tag it strengthens the adverb täglich which signifies *daily*, whilst tagtäglich denotes *every day* (without exception) or as here: *constant.* 4) Ixion's Rad, *Ixion's wheel.* Greek mythology relates that Ixion, King of Thessaly, having abused the hospitality of Jupiter, was chained in the lower regions to a constantly turning wheel. 5) ist, say: *forms.* 6) ihre, here: *through.* The possessive pronouns are sometimes used in German before terms expressing numbers and space of time.

und das Wasser quillt immer noch in Spoleto an allen Orten und Enden.[1] Das ist nun das dritte Werk der Alten, das ich sehe, und immer derselbe große Sinn.[2] Eine zweite Natur, die zu bürgerlichen Zwecken handelt, das ist ihre Baukunst: so steht das Amphitheater, der Tempel und das Aquäduct.

Man fängt nun an die Oliven abzulesen. Sie thun es hier mit den Händen; an andern Orten schlagen sie mit Stöcken drein.[3] Kommt ein frühzeitiger Winter, so bleiben die übrigen bis gegen das Frühjahr hängen. Heute habe ich auf sehr steinigem Boden die größten, ältesten Bäume gesehen.

Cita Castellana, den 28. October 1786.

Morgen Abend also in Rom! Ich glaube es noch jetzt kaum, und wenn dieser Wunsch erfüllt ist, was soll ich mir nachher wünschen! Ich wüßte nichts, als daß ich mit meinem Fasanenkahn[4] glücklich zu Hause landen und meine Freunde gesund, froh und wohlwollend antreffen möge.

1) An — Enden, *in all quarters and places.* 2) große Sinn, here: *grand idea.* 3) schlagen — drein, *they make use of sticks; they knock them off with sticks.* 4) Fasanenkahn signifies literally 'a pheasant-boat', viz. a boat used by hunters for bringing home the pheasants that have been shot; figuratively the expression is used to denote *gain, acquisition* etc. and Goethe alludes here both to the literary results of his journey and to his own intellectual gain.

VI.

Rom.

Rom, den 1. November 1786.

Endlich kann ich den Mund aufthun, und meine Freunde mit Frohsinn begrüßen. Verziehen sei mir das Geheimniß und die gleichsam unterirdische Reise hierher! Kaum wagte ich mir selbst zu sagen wohin ich ging; selbst unterwegs fürchtete ich noch, und nur unter der Porta del Popolo war ich mir gewiß, Rom zu haben.[1]

Und laßt mich nun auch sagen, daß ich tausendmal, ja beständig eurer gedenke, in der Nähe der Gegenstände, die ich allein zu sehen niemals glaubte. Die Begierde, dieses Land zu sehen war überreif: da sie befriedigt ist, werden mir Freunde und Vaterland erst wieder recht aus dem Grunde lieb, und die Rückkehr wünschenswerth, ja um desto wünschenswerther, da ich mit Sicherheit empfinde, daß ich so viele Schätze nicht zu eigenem Besitz und Privatgebrauch mitbringe, sondern daß sie mir und andern durchs ganze Leben zur Leitung und Förderniß dienen sollen.

Rom, den 3. November 1786.

Ich bemerkte wohl, daß mehrere deutsche Künstler zu Tischbein[2] als Bekannte tretend, mich beobachteten und

1) Zu haben may here be rendered by: *to be in possession of.*
2) J. H. W. Tischbein was one of the most celebrated historical painters of Germany. He also excelled as a landscape painter, and held for several years the office of Director of the Academy of Painting at Naples, viz. from 1790—97.

sodann hin und wieder gingen. Er, der mich einige Augenblicke verlassen hatte, trat wieder zu mir und sagte: Da giebts einen großen Spaß! Das Gerücht, Sie seien hier, hat sich schon verbreitet, und die Künstler werden auf den einzigen unbekannten Fremden aufmerksam. Nun ist einer unter uns, der schon längst behauptet, er sei mit Ihnen umgegangen, ja er wollte mit Ihnen in freundschaftlichem Verhältniß gelebt haben,[1] woran wir nicht so recht glauben wollten. Dieser ward aufgefordert Sie zu betrachten und den Zweifel zu lösen; er versicherte aber kurz und gut,[2] Sie seien es nicht, und an dem Fremden keine Spur Ihrer Gestalt und Aussehens. So ist doch wenigstens das Incognito für den Moment gedeckt und in der Folge gibt es etwas zu lachen.

Rom, den 24. November 1786.

Von der Nation wüßte ich nichts weiter zu sagen, als daß es Naturmenschen sind, die, unter Pracht und Würde der Religion und der Künste, nicht ein Haar anders[3] sind, als sie in Höhlen und Wäldern auch sein würden. Was allen Fremden auffällt, und was heute wieder die ganze Stadt reden, aber auch nur reden macht, sind die Todtschläge, die gewöhnlich vorkommen. Vier sind schon in unserm Bezirk in diesen drei Wochen ermordet worden. Heute ward ein braver Künstler, Schwendimann, ein Schweizer, Medailleur, der letzte Schüler von Hedlinger,

1) Er — haben, *he pretends to have lived on intimate terms with you.* 2) kurz und gut may here be rendered by: *decidedly.* 3) nicht ein Haar anders is an idiomatic phrase for: *not in the least different.*

überfallen, völlig wie Winckelmann.[1] Der Mörder, mit dem er sich herumbalgte, gab ihm an die zwanzig Stiche, und da die Wache hinzukam, erstach sich der Bösewicht selbst. Das ist sonst hier nicht Mode. Der Mörder erreicht eine Kirche und so ist's gut.[2]

Und so sollte ich denn, um auch Schatten in meine Gemälde zu bringen, von Verbrechen und Unheil, Erdbeben und Wasserfluth einiges melden: doch setzt[3] das gegenwärtige Ausbrechen des Feuers des Vesuv die meisten Fremden hier in Bewegung, und man muß sich Gewalt anthun, um nicht mit fortgerissen zu werden. Diese Naturerscheinung hat wirklich etwas Klapperschlangenartiges[4] und zieht die Menschen unwiderstehlich an. Es ist in dem Augenblick, als wenn alle Kunstschätze Roms zu nichte würden;[5] die sämmtlichen Fremden durchbrechen den Lauf ihrer Betrachtungen und eilen nach Neapel. Ich aber will ausharren, in der Hoffnung, daß der Berg noch etwas für mich aufheben wird.

Rom, den 13. December 1786.

Dieser Brief kommt euch[6] zum neuen Jahre. Alles Glück zum Anfange! vor Ende sehen wir uns wieder; und

1) Johann Joachim Winckelmann was born 1717 at Stendal in Prussia. He has been the founder of the modern school of criticism of ancient classical art' and his Geschichte der Kunst des Alterthums procured him at once an European reputation. He was murdered at Trieste by his fellow traveller, named Francesco Arcangeli, who wished to possess himself of his effects.—J. K. Hedlinger was one of the most celebrated medallists. He was a native of Switzerland (born 1717, † 1771) and spent a great part of his life in Sweden. 2) und so ist's gut, here: *and the thing is settled.* 3) in Bewegung setzen, *to bring into commotion;* sich Gewalt anthun is here used in the sense of: *to restrain oneself.* 4) etwas Klapperschlangenartiges, *something of the rattle-snake.* 5) zu nichte werden, *to go to ruin.* 6) kommt euch, say. *you will receive.*

das wird keine geringe Freude sein. Das vergangene[1] war das wichtigste meines Lebens; ich mag nun sterben, oder noch eine Weile dauern, in beiden Fällen war es gut. Jetzt noch ein Wort an die Kleinen!

Den Kindern mögt ihr folgendes lesen oder erzählen. Man merkt den Winter nicht; die Gärten sind mit immergrünen Bäumen bepflanzt; die Sonne scheint hell und warm; Schnee sieht man nur auf den entferntesten Bergen gegen Norden. Die Citronenbäume, die in den Gärten an den Wänden gepflanzt sind, werden nun nach und nach mit Decken von Rohr überdeckt; die Pomeranzenbäume aber bleiben frei stehen.[2] Es hängen viele Hunderte der schönsten Früchte an so einen Baum, der nicht wie bei uns beschnitten und in einen Kübel gepflanzt ist, sondern in der Erde, frei und froh, in einer Reihe mit seinen Brüdern[3] steht. Man kann sich nichts Lustigeres denken als einen solchen Anblick. Für ein geringes Trinkgeld ißt man deren so viel man will. Sie sind schon jetzt recht gut; im März werden sie noch besser sein.

Neulich waren wir am Meere und ließen einen Fischzug thun:[4] da kamen die wunderlichsten Gestalten zum Vorschein, an Fischen, Krebsen und seltsamen Unformen; auch der Fisch, der dem Berührenden[5] einen elektrischen Schlag gibt.

---

1) Supply: Jahr. 2) bleiben frei stehen, *remain uncovered.* 3) Brüdern may here be rendered by *companions.* 4) ließen — thun, *had a haul of fish.* 5) dem Berührenden, *to the person who touches it.* — The fish alluded to is the 'electric ray' or 'cramp fish' (Zitterroche) also called 'torpedo'. It is taken in the Mediterranean. The shock it produces is electric; when touched it occasions a numbness in the limb, accompanied with a strange, painful sensation.

Rom, den 25. December 1786.

Ich habe mich nicht enthalten können, den kolossalen Kopf eines Jupiters anzuschaffen.[1] Er steht meinem Bette gegenüber wohl beleuchtet, damit ich sogleich meine Morgenandacht an ihn richten kann, und der uns, bei aller seiner Großheit und Würde, das lustigste Geschichtchen veranlaßt hat.

Unserer alten Wirthin schleicht gewöhnlich, wenn sie das Bett zu machen hereinkommt, ihre vertraute Katze nach. Ich saß im großen Saale, und hörte die Frau drinnen ihr Geschäft treiben.[2] Auf einmal, sehr eilig und heftig, gegen ihre Gewohnheit, öffnet sie die Thüre und ruft mich eilig zu kommen, und ein Wunder zu sehen. Auf meine Frage, was es sei, erwiderte sie, die Katze bete Gott Vater an. Sie habe diesem Thiere wohl längst angemerkt,[3] daß es Verstand habe wie ein Christ; dieses aber sei doch ein großes Wunder. Ich eilte mit eigenen Augen zu sehen, und es war wirklich wunderbar genug. Die Büste steht auf einem hohen Fuße, und der Körper ist weit unter der Brust abgeschnitten, so daß also der Kopf in die Höhe ragt.[4] Nun war die Katze auf den Tisch gesprungen, hatte ihre Pfoten dem Gott auf die Brust gelegt, und reichte mit ihrer Schnauze, indem sie die Glieder möglichst ausdehnte, gerade bis an den heiligen Bart, den sie mit der größten Zierlichkeit beleckte, und sich weder durch Interjection der Wirthin, noch durch meine Dazwischenkunft im mindesten stören ließ. Der guten Frau ließ ich ihre Verwunderung, erklärte mir aber diese seltsame Katzenandacht[5]

1) The head alluded to was a plaster cast. 2) die — treiben, *the woman in the next room doing her work.* 3) Sie — angemerkt, *she had long ago noticed in this animal.* 4) in die Höhe ragt, *projects rather high.* 5) Katzenandacht, *feline devotion.*

dadurch, daß dieses scharf riechende Thier wohl das Fett möchte gespürt haben, das sich aus der Form in die Vertiefungen[1] des Bartes gesenkt und dort verhalten hatte.

Rom, den 13. Januar 1787.

Wie viel hätte ich jeden Tag zu sagen, und wie sehr hält mich Anstrengung und Zerstreung ab, ein kluges Wort aufs Papier zu bringen! Dazu kommen noch die frischen Tage, wo es überall besser ist als in den Zimmern, die, ohne Ofen und Kamin, uns nur zum Schlafen oder Mißbehagen aufnehmen. Einige Vorfälle der letzten Woche darf ich jedoch nicht unberührt lassen.

Im Palaste Giustiniani steht eine Minerva, die meine ganze Verehrung hat.[2] Winckelmann gedenkt ihrer kaum, wenigstens nicht an der rechten Stelle, und ich fühle mich nicht würdig genug, über sie etwas zu sagen. Als wir die Statue besahen, und uns lang dabei aufhielten, erzählte uns die Frau des Custode,[3] es sei dieses ein ehemals heiliges Bild gewesen,[4] und die Inglesi, welche von dieser Religion seien, pflegten es noch zu verehren, indem sie ihm die eine Hand küßten, die auch wirklich ganz weiß war, da die übrige Statue bräunlich ist. Auch setzte sie hinzu, eine Dame dieser Religion sei vor kurzem da gewesen, habe sich auf die Knie niedergeworfen und die Statue angebetet. Eine so wunderliche Handlung habe sie, eine Christin, nicht

1) Vertiefungen, say: *cavities.* 2) die — hat, *which possesses my whole admiration.* 3) Custode (from the Latin 'custodes') is the Italian for *keeper* (of a collection of paintings etc.). The more usual German form is Custos. 4) The clause es — gewesen contains a rather unusual construction and should be rendered by: *this has formerly been a* etc. The expression Inglesi is the Italian for *Englishmen.*

ohne Lachen ansehen können, und sei zum Saal hinausgelaufen, um nicht loszuplatzen. Wir freuten uns über das Englische Frauenzimmer und gingen weg mit der Begier umzukehren, und ich werde gewiß bald wieder hingehen.

Nun von einem Schauspiel anderer Art! Am Dreikönigstage, am Feste des Heils, das den Heiden verkündigt worden, waren wir in der Propaganda.[1] Dort ward in Gegenwart dreier Cardinäle und eines großen Auditoriums erst eine Rede gehalten,[2] an welchem Orte Maria die drei Magier empfangen? im Stalle? oder wo sonst? dann nach verlesenen einigen Lateinischen Gedichten[3] ähnlichen Gegenstandes traten bei dreißig Seminaristen nach und nach auf, und lasen kleine Gedichte, jeder in seiner Landessprache: Malabarisch,[4] Epirotisch, Türkisch, Moldauisch, Elenisch, Persisch, Colchisch, Hebräisch, Arabisch, Syrisch, Coptisch, Saracenisch, Armenisch, Hibernisch, Madagascarisch, Isländisch, Boisch, Egyptisch, Griechisch, Isaurisch, Aethiopisch u. s. w.[4] und mehrere die ich nicht verstehen konnte. Die Gedichtchen schienen meist im Nationalsylbenmaße verfaßt, mit der Nationaldeclamation[5] vorgetragen zu werden; denn es kamen barbarische Rhythmen und Töne hervor. Das Griechische

1) The *Propaganda* is a clerical Society at Rome charged with the management of the Roman Catholic Missions and the conduct of a theological Seminary. The full name of the Institution is: *Societas de Propaganda Fide.* 2) Supply: *treating of the question.* 3) The construction of the clause nach — Gedichten is not usual in German and one would expect the order: nach einigen verlesenen etc. The attributive expression verlesenen formed from the past participle verlesen stands here for vorgelesenen. In English the clause should be rendered by: *after some Latin verses had been read.* 4) Malabarisch — Aethiopisch, Malabar, Epirotic, Turkish, Moldavian, Hellenic, Persian, Colchian, Hebrew, Arabic, Syrian, Coptic, Saracenic, Armenian, Erse, Madagassic, Icelandic, Bohemian, Egyptian, Greek, Isaurian, Aethiopic etc. 5) mit der Nationaldeclamation, *according to the declamatory style of each nation.*

klang wie ein Stern in der Nacht erscheint. Das Auditorium lachte unbändig über die fremden Stimmen, und so ward auch diese Vorstellung zur Farce.

Nun noch ein Geschichtchen, wie lose man im heiligen Rom das Heilige[1] behandelt. Der verstorbene Cardinal Albani war in einer solchen Festversammlung, wie ich sie eben beschrieben. Einer der Schüler fing in einer fremden Mundart an, gegen die Cardinäle gewendet: **Gnaja! gnaja!** so daß es ungefähr klang wie **Canaglia! canaglia!**[2] Der Cardinal wendete sich zu seinen Mitbrüdern und sagte: Der kennt uns doch![3]

Rom, den 18. Januar 1787.

Gestern, als am Feste des heiligen Antonius[4] Abbas, machten wir uns einen lustigen Tag; es war das schönste Wetter von der Welt, hatte die Nacht Eis gefroren,[5] und der Tag war heiter und warm.

Sanct Anton, der Abt oder Bischof, ist Patron der vierfüßigen Geschöpfe, sein Fest ein Saturnalischer[6] Feiertag für die sonst belasteten Thiere so wie für ihre Wärter und Lenker. Alle Herrschaften müssen heute zu Hause bleiben

1) Das Heilige, say: *sacred things.* 2) *Canaglia* is the Italian for *rabble; rascals.* Cp. the French *canaille.* 3) der — doch, *he knows us at any rate.* 4) Saint Antonius, the Abbot, was born 1195 at Lisbon. He was an indefatigable propagator of the order of Franciscans and died 1231 at Padua, where his relics are said to be buried. Hence he is also called Antonius of Padua. The 'consecration of animals' (Thierweihe) at Rome, which takes place in January is devoted to him. 5) die — gefroren, *it had been freezing during the night.* The point of time of a predicated action or event is expressed in German by the accusative. 6) ein Saturnalischer, *a saturnalian.* The *Saturnalia* were among the Romans, the festival of Saturn, celebrated in December with unrestrained license and merriment.

oder zu Fuß gehen: man verfehlt niemals, bedenkliche Geschichten zu erzählen, wie ungläubige Vornehme, welche ihre Kutscher an diesem Tage zu fahren genöthigt, durch große Unfälle gestraft worden.

Die Kirche liegt an einem so weitschichtigen Platz, daß er beinahe für öde gelten könnte;[1] heute ist er aber auf das lustigste belebt: Pferde und Maulthiere, deren Mähnen und Schweife mit Bändern schön, ja prächtig eingeflochten zu schauen, werden vor die kleine, von der Kirche etwas abstehende[2] Capelle geführt, wo ein Priester, mit einem großen Wedel versehen, das Weihwasser, das in Bütten und Kübeln vor ihm steht, nicht schonend, auf die muntern Geschöpfe derb losspritzt, manchmal sogar schalkhaft, um sie zu reizen. Andächtige Kutscher bringen größere und kleinere Kerzen, die Herrschaften senden Almosen und Geschenke, damit die kostbaren, nützlichen Thiere ein Jahr über vor allem Unfall sicher bleiben mögen. Esel und Hornvieh, ihren Besitzern eben so nützlich und werth, nehmen gleichfalls an diesem Segen ihr bescheiden Theil.

Rom, den 25. Januar 1787.

Man kann das Gegenwärtige nicht ohne das Vergangene erkennen, und die Vergleichung von beiden erfordert mehr Zeit und Ruhe. Schon die Lage dieser Hauptstadt der Welt führt uns auf ihre Erbauung zurück. Wir sehen bald, hier hat sich kein wanderndes, großes, wohlgeführtes[3] Volk niedergelassen, und den Mittelpunkt eines Reichs weislich festgesetzt; hier hat kein mächtiger Fürst einen

1) Gelten könnte, *might be considered.* 2) etwas abstehende, *which stands at some distance.* 3) wohlgeführtes, here: *well-organized.*

schicklichen Ort zum Wohnsitz einer Colonie bestimmt. Nein, Hirten und Gesindel haben sich hier zuerst eine Stätte bereitet; ein paar rüstige Jünglinge haben auf dem Hügel den Grund zu Palästen der Herren der Welt gelegt, an dessen Fuß sie die Willkür des Ausrichters[1] zwischen Morast und Schilf einst hinlegte. So sind die sieben Hügel Roms nicht Erhöhungen gegen das Land, das hinter ihnen liegt, sondern sie sind es gegen die Tiber und gegen das uralte Bette der Tiber, was Campus Martius[2] ward. Erlaubt mir das Frühjahr weitere Excursionen, so will ich die unglückliche Lage ausführlicher schildern. Schon jetzt nehme ich den herzlichsten Antheil an dem Jammergeschrei und den Schmerzen der Weiber von Alba,[3] die ihre Stadt zerstören sehen, und den schönen, von einem klugen Anführer gewählten Platz verlassen müssen, um an den Nebeln der Tiber Theil zu nehmen, den elenden Hügel Coelius[4] zu bewohnen, und von da nach ihrem verlassenen Paradiese zurückzusehen. Ich kenne noch wenig von der Gegend, aber ich bin überzeugt, kein Ort der ältern Völker[5] lag so schlecht als Rom, und da die Römer endlich alles verschlungen hatten, mußten sie wieder mit ihren Landhäusern hinaus[6] und an die Plätze der zerstörten Städte rücken, um zu leben und das Leben zu genießen.

---

1) Die — Ausrichters, *the self-will of the messenger.* — The above refers to the well-known legend of the exposure of Romulus and Remus. 2) *Campus Martius* was the place of exercise for the Roman troops. It was dedicated to Mars, the God of War. 3) The above is an allusion to the rape of the Sabines. 4) *Cœlius* is one of the seven hills on which Rome is built. — verlassenen, say: *lost.* 5) ältern Völker, *ancients.* 6) hinaus ... rücken, *to move.*

Rom, den 2. Februar 1787.

Von der Schönheit, im vollen Mondschein Rom zu durchgehen, hat man, ohne es gesehen zu haben, keinen Begriff. Alles Einzelne[1] wird von den großen Massen des Lichts und des Schattens verschlungen, und nur die größten, allgemeinsten Bilder stellen sich dem Auge dar. Seit drei Tagen haben wir die hellsten und herrlichsten Nächte wohl und vollständig genossen. Einen vorzüglich schönen Anblick gewährt das Coliseo[2]. Es wird Nachts zugeschlossen; ein Eremit wohnt darin, an einem Kirchelchen,[3] und Bettler nisten in den verfallenen Gewölben. Sie hatten auf flachem Boden ein Feuer angelegt, und eine stille[4] Luft trieb den Rauch erst auf der Arena hin, daß der untere Theil der Ruinen bedeckt war, und die ungeheuren Mauern oben drüber finster herausragten;[5] wir standen am Gitter und sahen dem Phänomen zu; der Mond stand hoch und heiter. Nach und nach zog sich der Rauch durch die Wände, Lücken und Oeffnungen; ihn beleuchtete der Mond wie einen Nebel. Der Anblick war köstlich. So muß man das Pantheon, das Capitol beleuchtet sehen, den Vorhof der Peterskirche[6] und andere große Straßen und Plätze.

1) Alles Einzelne, *every single object;* Bilder, here: *outlines.* 2) The *Coliseo* was the greatest amphitheatre of antiquity and is now the grandest ruin in Rome. *Coliseo* is the Italian form; the expression generally used is Coliseum or Colosseum. 3) With roots terminating in a guttural consonant, more particularly in **g** or **ch**, the double diminutive form **elchen** is used, as Wagen, Wäg=elchen and here Kirche, Kirchelchen. 4) stille, here: *gentle.* 5) oben — heraus=ragten, *stood out in darkness above it.* 6) The *Pantheon* was with the ancient Romans a kind of collective temple for all the Gods.— The *Capitol* or *Capitolium* was one of the seven hills at Rome, with the principal citadel and the Temple of Jupiter. It is now called *Campidoglio.*—The Dome of St. Peter was built by Bramante and Michael Angelo on the place where, as tradition says, the Apostle Peter was crucified A. D. 67.

Und so haben Sonne und Mond, eben wie der Menschengeist, hier ein ganz anderes[1] Geschäft als anderer Orten, hier, wo ihrem Blick ungeheure und doch gebildete Massen entgegenstehen.

Rom, den 21. Februar 1787. Aschermittwoch.

Ich benutze die Augenblicke zwischen dem Einpacken, um noch einiges nachzuholen. Morgen gehen wir nach Neapel. Ich freue mich auf das Neue, das unaussprechlich schön sein soll, und hoffe, in jener paradiesischen[2] Natur wieder neue Freiheit und Lust zu gewinnen, hier im ernsten Rom wieder an das Studium der Kunst zu gehen.

Das Einpacken wird mir leicht; ich thue es mit leichterm Herzen als vor einem halben Jahre, da ich mich von allem loslöste was mir so lieb und werth war. Ja, es ist schon ein halbes Jahr, und von den vier Monaten, in Rom zugebracht, habe ich keinen Augenblick verloren; welches zwar viel heißen will,[3] aber doch nicht zu viel gesagt ist.

Bei der Abreise fällt einem doch immer jedes frühere Scheiden und auch das künftige letzte unwillkürlich in den Sinn,[4] und mir drängt sich, diesmal stärker als sonst, dabei die Bemerkung auf,[5] daß wir viel zu viel Voranstalten machen um zu leben.

1) Ein ganz anderes, *quite another.* 2) paradiesischen, say: *delightful.* 3) viel heißen will, *is saying much.* 4) fällt einem ... in den Sinn, *occurs to us.* 5) The clause mir — auf will be best rendered in English by *it strikes me now more forcibly than ever.*

VII.

Neapel.

Velletri, den 22. Februar 1787.

Bei guter Zeit sind wir hier angelangt. Schon vorgestern verfinsterte sich das Wetter; die schönen Tage hatten uns trübe gebracht, doch deuteten einige Luftzeichen,[1] daß es sich wieder zum Guten bequemen werde wie es denn auch eintraf. Die Wolken trennten sich nach und nach, hie und da erschien der blaue Himmel und endlich beleuchtete die Sonne unsere Bahn.

Fondi, den 23. Februar 1787.

Schon früh um drei Uhr waren wir auf dem Wege. Als es tagte,[2] fanden wir uns in den Pontinischen Sümpfen,[3] welche kein so übles Ansehen haben[4] als man sie in Rom gemeiniglich beschreibt.

Und so rückten wir immer fort, uns lebhaft unterhaltend, wohl eingedenk der Warnung, daß man auf diesem Wege nicht einschlafen dürfe; und freilich erinnerte uns der

1) Doch — Luftzeichen, *but some atmospheric signs showed;* sich — werde, say: *will again turn to the better.* 2) als es tagte, *when the day began to break.* 3) The Pontinische Sümpfe, *Pontine Marshes,* are a swampy district to the South of Rome. The Latin name was *paludes pontinae;* the latter term being derived from *Ponetia,* the most powerful of the thirty three towns which once stood in that district. 4) ein übles Aussehen haben, *to look badly.*

blaue Dunst, der schon in dieser Jahreszeit in gewisser Höhe über dem Boden schwebte, an eine gefährliche Luftschicht.

Sant Agata, den 24. Februar 1787.

In einer kalten Kammer muß ich Nachricht von einem schönen Tage geben. Als wir aus Fondi herausfuhren, ward es eben helle, und wir wurden sogleich durch die über die Mauer hängenden Pomeranzen auf beiden Seiten des Weges begrüßt. Die Bäume hängen so voll als man sichs nur denken kann. Obenher ist das junge Laub gelblich, unten aber und in der Mitte von dem saftigsten Grün. Mignon hatte wohl Recht sich dahin zu sehnen.[1]

Dann fuhren wir durch wohlgeackerte und bestellte Weizenfelder, in schicklichen Räumen[2] mit Oliven bepflanzt. Der Wind bewegte sie, und brachte die silberne Unterfläche der Blätter ans Licht; die Aeste bogen sich leicht und zierlich. Es war ein grauer Morgen; ein starker Nordwind versprach alles Gewölk völlig zu vertreiben.

Molo di Gaëta[3] begrüßte uns abermals mit den reichsten Pomeranzenbäumen. Wir blieben einige Stunden. Die Bucht vor dem Städtchen gewährt eine der schönsten Aussichten; das Meer spült bis heran. Folgt das Auge

1) This refers to the celebrated Song of Mignon in Wilhelm Meister's Lehrjahre, of which the following is the beginning:

Kennst Du das Land, wo die Citronen blühn,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom hohen Himmel weht,
Die Myrthe still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst Du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit Dir, o mein Geliebter, ziehn.

2) in schicklichen Räumen, *in proper distances.* 3) Molo di Gaëta, *the quay of Gaëta.* Molo is derived from the Latin *moles.*

dem rechten Ufer und erreicht es zuletzt das Hornende des halben Mondes,[1] so sieht man auf einem Felsen die Festung Gaëta, in mäßiger Ferne. Das linke Horn erstreckt sich viel weiter; erst sieht man eine Reihe Gebirge, dann den Vesuv, dann die Inseln. Ischia[2] liegt fast der Mitte gegenüber.

Dann folgt die Ueberfahrt über den Fluß Garigliano. Man wandert sodann durch ziemlich fruchtbare Gegenden auf ein Gebirg los. Nichts Auffallendes. Endlich der erste vulkanische Aschenhügel. Hier beginnt eine große herrliche Gegend von Bergen und Gründen, über welche zuletzt Schneegipfel hervorragen. Auf der nähern Höhe eine lange, wohl in die Augen fallende Stadt. In dem Thal liegt Sant Agata. Ein ansehnlicher Gasthof, wo ein lebhaftes Feuer in einem Camin, das als Cabinet angelegt ist, brannte. Indessen ist unsere Stube kalt, keine Fenster, nur Läden; und ich eile zu schließen.

Neapel, den 25. Februar 1787.

Endlich auch hier glücklich und mit guten Vorbedeutungen angekommen. Von der Tagesreise nur so viel. Sant Agata verließen wir mit Sonnenaufgang; der Wind blies heftig hinter uns her, und dieser Nordost[3] hielt den ganzen Tag an; erst Nachmittag ward er Herr von[4] den Wolken; wir litten von Kälte.

Der Vesuv blieb uns immer zur linken Seite, gewaltsam dampfend, und ich war still für mich erfreut,[5]

1) Das — Mondes, *the horn end of the crescent.* 2) Ischia (pron. Iskia) is a small Island in the Gulf of Naples. 3) Supply the word: *wind.* 4) Cp. p. 9, where Goethe used in the same phrase über instead of von. 5) still — erfreut, *inwardly glad.*

daß ich diesen merkwürdigen Gegenstand endlich auch mit Augen sah. Der Himmel ward immer klarer und zuletzt schien die Sonne recht heiß in unsere enge rollende Wohnung.[1] Bei ganz rein heller Atmosphäre kamen wir Neapel näher; und nun fanden wir uns wirklich in einem andern Lande. Die Gebäude mit flachen Dächern deuten auf eine andere Himmelsgegend; inwendig mögen sie nicht sehr freundlich sein. Alles ist auf der Straße, sitzt in der Sonne so lange sie scheinen will. Der Neapolitaner glaubt im Besitz des Paradieses zu sein, und hat von den nördlichen Ländern einen sehr traurigen Begriff: **Sempre neve, case di legno, gran ignoranza, ma danari assai.** Solch ein Bild machen sie sich von unserm Zustande! Zur Erbauung sämmtlicher deutschen Völkerschaften heißt diese Charakteristik übersetzt: Immer Schnee, hölzerne Häuser, große Unwissenheit, aber Geld genug.

Neapel, den 2. März 1787.

Daß kein Neapolitaner von seiner Stadt weichen will, daß ihre Dichter von der Glückseligkeit der hiesigen Lage[2] in gewaltigen Hyperbeln singen, ist ihnen nicht zu verdenken,[3] und wenn auch noch ein paar Vesuve in der Nachbarschaft stünden. Man mag sich hier an Rom gar nicht zurück erinnern; gegen die hiesige freie Lage kommt einem die Hauptstadt der Welt im Tibergrunde wie ein altes übelplacirtes Kloster vor.

1) Rollende Wohnung, may here be rendered by *rolling berth.* The author refers, of course, to his vehicle. 2) der hiesigen Lage, *of the situation of this place.* — The adjective hiesig, so very convenient in adverbial expressions of place, is wanting in most other languages. 3) ist ihnen nicht zu verdenken, *they are not to be blamed for.*

Heute, als an einem[1] Freitage, war die große Spazierfahrt des Adels, wo jeder seine Equipagen, besonders Pferde producirt. Man kann unmöglich etwas Zierlicheres sehen als diese Geschöpfe hier: es ist das erste mal in meinem Leben, daß mir das Herz gegen sie aufgeht.[2]

Neapel, den 3. März 1787.

Den 2. März bestieg ich den Vesuv, obgleich bei trübem Wetter und umwölktem Gipfel. Fahrend gelangte ich nach Resina, sodann auf einem Maulthiere den Berg zwischen Weingärten hinauf; nun zu Fuß über die Lava vom Jahre einundsiebzig, die schon feines, aber festes Moos auf sich erzeugt hatte. Dann an der Seite der Lava her; die Hütte des Einsiedlers blieb mir links auf der Höhe. Ferner den Aschenberg hinauf, welches eine saure Arbeit[3] ist. Zwei Drittheile dieses Gipfels waren mit Wolken bedeckt. Endlich erreichten wir den alten, nun ausgefüllten Krater, fanden die neuen Laven von zwei Monaten, vierzehn Tagen, ja eine schwache[4] von fünf Tagen schon erkaltet. Wir stiegen über sie an einem erst aufgeworfenen vulcanischen Hügel hinauf; er dampfte aus allen Enden. Der Rauch zog von uns weg, und ich wollte nach dem Krater gehen. Wir waren ungefähr funfzig Schritte in den Dampf hinein,[5] als er so stark wurde, daß ich kaum meine Schuhe sehen konnte. Das Schnupftuch vorgehalten half nichts;[6] der Führer war mir auch verschwunden, die Tritte auf den ausgeworfenen Lavabröckchen unsicher: ich

1) Als an einem, say: *being a.* 2) daß — aufgeht, *that I feel an interest in them.* 3) eine saure Arbeit, *hard work.* 4) eine schwache, say: *a thin layer.* 5) Supply: gegangen. 6) das — nichts, *to hold our pocket-handkerchiefs* (before our faces) *was useless.*

fand für gut[1] umzukehren und mir den gewünschten Anblick auf einen heitern Tag und verminderten Rauch zu sparen. Indeß weiß ich doch auch, wie schlecht es sich in solcher Atmospähre Athem holt.

Uebrigens war der Berg ganz still: weder Flamme, noch Brausen, noch Steinwurf,[2] wie er doch die ganze Zeit her trieb. Ich habe ihn nun recognoscirt, um ihn förmlich, sobald das Wetter gut werden will, zu belagern.

Sehr gemischte Menschen,[3] schöne Pferde und wunderliche Fische habe ich hier übrigens schon genug gesehen.

Von der Lage der Stadt und ihren Herrlichkeiten, die so oft beschrieben und belobt sind, kein Wort! Vedi Napoli e poi muori! sagen sie hier. Sieh Neapel und stirb!

Neapel, den 5. März 1787.

Den zweiten Fastensonntag benutzten wir, von Kirche zu Kirche zu wandern. Wie in Rom alles höchst ernsthaft ist, so treibt sich hier alles[4] lustig und wohlgemuth. Auch die Neapolitanische Malerschule begreift man nur zu Neapel. Hier sieht man mit Verwunderung die ganze Vorderseite einer Kirche von unten bis oben[5] gemalt, über der Thüre Christus, der die Käufer und Verkäufer[6] zum Tempel hinaustreibt, welche zu beiden Seiten, munter und zierlich, erschreckt die Treppen herunterpurzeln. Auch die Kanzel ist nicht immer, wie anderwärts, ein Katheder, Lehrstuhl für

1) Für gut finden, *to think right.* 2) noch Steinwurf, *nor any throwing up of stones;* die — trieb, *used to do all the while.* 3) Sehr gemischte Menschen, *varieties of men.* 4) so — alles, *all goes on in this place.* 5) The expression von unten bis oben, corresponds to the English: *from top to bottom,* with the terms reversed. 6) der — Verkäufer, *those who buy and sell.*

eine einzelne Person, sondern eine Galerie, auf welcher ich einen Capuziner hin und her schreiten und bald von dem einen, bald von dem andern Ende dem Volk seine Sündhaftigkeit vorhalten sah. Was wäre da nicht alles zu erzählen![1]

Aber weder zu erzählen noch zu beschreiben ist die Herrlichkeit einer Vollmondnacht,[2] wie wir sie genossen, durch die Straßen über die Plätze wandelnd, auf der Chiaja,[3] dem unermeßlichen Spaziergang, sodann am Meeresufer hin und wieder. Es übernimmt einen wirklich[4] das Gefühl von Unendlichkeit des Raums. So zu träumen ist denn doch der Mühe werth.[5]

Neapel, den 6. März 1787.

Wir fuhren auf zwei Calessen,[6] weil wir uns als Selbstführer[7] durch das Gewühl der Stadt nicht durchzuwinden getrauten. Der Fahrende schreit unaufhörlich: Platz, Platz! damit Esel, Holz- oder Kehrichttragende,[8] entgegenrollende Calessen, lastschleppende oder freiwandelnde[9] Menschen, Kinder und Greise sich vorsehen, ausweichen, ungehindert aber der scharfe Trab fortgesetzt werde.

Der Weg durch die äußersten Vorstädte und Gärten

1) Was — erzählen, *how many things could we not relate.* 2) Vollmondnacht, *moonlit night.* 3) The *Ch* in *Chiaja* is pronounced like *k.* 4) Es — wirklich, *we are really overcome by.* 5) der Mühe werth, *worth while.* 6) Calesse is the Italian name for a small open *chaise* holding two persons. In German we generally use the word Kalesche. The term is derived from a Slavonic word. 7) als Selbstführer .... durchzuwinden, say: *to drive ourselves in winding (through).* 8) Holz- oder Kehrichttragende, *carriers of wood or rubbish;* entgegenrollende, *rolling towards us.* 9) freiwandelnde, say: *unburdened.*

sollten schon auf etwas Plutonisches hindeuten.[1] Denn da es lange nicht geregnet, waren von dickem, aschgrauen Staube die von Natur immergrünen Blätter überdeckt, alle Dächer, Gurtgesimse, und was nur irgend eine Fläche bot, gleichfalls übergraut,[2] so daß nur der herrliche blaue Himmel und die hereinscheinende mächtige Sonne ein Zeugniß gab, daß man unter den Lebendigen wandle.

Am Fuße des steilen Hanges empfingen uns zwei Führer, ein älterer und ein jüngerer, beides tüchtige Leute. Der erste schleppte mich, der zweite Tischbein den Berg hinauf. Sie schleppten, sage ich; denn ein solcher Führer umgürtet sich mit einem ledernen Riemen, in welchen der Reisende greift[3] und, hinaufwärts gezogen, sich an einem Stabe, auf seinen eigenen Füßen, desto leichter emporhilft. So erlangten wir die Fläche, über welche sich der Kegelberg erhebt, gegen Norden die Trümmer der Somma.

Ein Blick westwärts über die Gegend nahm, wie ein heilsames Bad, alle Schmerzen der Anstrengung[4] und alle Müdigkeit hinweg und wir umkreisten nunmehr den immer qualmenden, Stein und Asche auswerfenden[5] Kegelberg. So lange der Raum gestattete in gehöriger Entfernung zu bleiben, war es ein großes, geisterhebendes Schauspiel. Erst ein gewaltsamer Donner, der aus dem tiefsten Schlunde hervortönte, sodann Steine, größere und kleinere, zu Tausenden in die Luft geschleudert, von Aschenwolken eingehüllt. Der größte Theil fiel in den Schlund zurück. Die andern, nach der Seite zu[6] getriebenen Brocken, auf die Außenseite

1) Auf etwas Plutonisches, *something of a Plutonic character.* The author alludes with the designation *Plutonic* to the volcanic character of the country. 2) übergraut, *covered with grey.* 3) in — greift, *which the traveller grasps.* 4) alle — Anstrengung, say: *all feeling of exhaustion.* 5) Cp. p. 13, n. 2. 6) nach — zu, *sideways.*

des Kegels niederfallend, machten ein wunderbares Geräusch: erst plumpten die schwerern, und hüpften mit dumpfem Getön an die Kegelseite hinab; die geringern klapperten hinterdrein,[1] und zuletzt rieselte die Asche nieder. Dieses alles geschah in regelmäßigen Pausen, die wir durch ein ruhiges Zählen[2] sehr wohl abmessen konnten.

Zwischen der Somma und dem Kegelberge ward aber der Raum enge genug; schon fielen mehrere Steine um uns her und machten den Umgang unerfreulich. Tischbein fühlte sich nunmehr auf dem Berge noch verdrießlicher, da dieses Ungethüm, nicht zufrieden häßlich zu sein, auch noch gefährlich werden wollte.

Wie aber durchaus eine gegenwärtige Gefahr etwas Reizendes hat, und den Widerspruchsgeist im Menschen auffordert, ihr zu trotzen, so bedachte ich, daß es möglich sein müsse, in der Zwischenzeit von zwei Eruptionen, den Kegelberg hinauf, an den Schlund zu gelangen, und auch in diesem Zeitraum den Rückweg zu gewinnen.[3] Ich rathschlagte hierüber mit den Führern, unter einem überhängenden Felsen der Somma, wo wir in Sicherheit gelagert uns an den mitgebrachten[4] Vorräthen erquickten. Der jüngere getraute sich, das Wagestück mit mir zu bestehen; unsere Hutköpfe fütterten wir mit leinenen und seidenen Tüchern, wir stellten uns bereit,[5] die Stäbe in der Hand; ich seinen Gürtel fassend.

Noch klapperten die kleinen Steine um uns herum, noch rieselte die Asche, als der rüstige Jüngling mich schon über das glühende Gerölle[6] hinaufriß. Hier standen wir

1) Hinterdrein, here: *behind them.* 2) durch — Zählen, *by quietly counting.* 3) zu gewinnen, here: *to secure.* 4) mitgebrachten, *which we had brought with us.* 5) wir — bereit, *we placed ourselves in readiness.* 6) Gerölle, say: *fragments of lava.*

an dem ungeheuren Rachen, dessen Rauch eine leise Luft von uns ablenkte, aber zugleich das Innere des Schlundes verhüllte, der ringsum aus tausend Ritzen dampfte. Durch einen Zwischenraum des Qualms erblickte man hie und da geborstene Felsenwände. Der Anblick war weder unterrichtend noch erfreulich; aber eben deswegen, weil man nichts sah, verweilte man um etwas herauszusehen.[1] Das ruhige Zählen war versäumt; wir standen auf einem scharfen Rande vor dem ungeheuern Abgrund. Auf einmal erscholl der Donner, die furchtbare Ladung flog an uns vorbei: wir duckten uns unwillkürlich, als wenn uns das vor den niederstürzenden Massen gerettet hätte; die kleinern Steine klapperten schon, und wir, ohne zu bedenken, daß wir abermals eine Pause vor uns hatten, froh, die Gefahr überstanden zu haben, kamen mit der noch rieselnden Asche am Fuße des Kegels an, Hüte und Schultern genugsam eingeäschert.[2]

Neapel, den 23. März 1787.

Auf dem zweirädrigen leichten Fuhrwerk sitzend, und wechselsweise die Zügel führend,[3] einen gutmüthigen rohen Knaben hintenauf, rollten wir durch die herrliche Gegend, welche Kniep[4] mit malerischem Auge begrüßte. Nun erreichten wir die Gebirgsschlucht, die man, auf dem glattesten Fahrdamme durchrennend, an den köstlichsten Wald- und Felspartien vorbeifliegt.[5]

1) Um etwas herauszusehen, *to get to see something*. 2) genugsam eingeäschert, *well covered with ashes*. 3) die Zügel führen, *to drive*. 4) Kniep was a young painter who accompanied Goethe on his journey to make sketches of the most striking scenes. 5) an — vorbeifliegt, *passes by the most beautiful wood and rock scenery*.

Beim frühesten Morgen fuhren wir auf ungebahnten, oft morastigen Wegen ein paar schön geformten Bergen zu; wir kamen durch Bach und Gewässer,[1] wo wir den nilpferdischen Büffeln in die blutrothen wilden Augen sahen.

Nun erreichten wir eine Höhe; der größte Anblick that sich vor uns auf: Neapel in seiner Herrlichkeit, die meilenlange[2] Reihe von Häusern am flachen Ufer des Golfs hin, die Vorgebirge, Erdzungen, Felswände, dann die Inseln und dahinter das Meer war ein entzückender Anblick.

Ein gräßlicher Gesang, vielmehr Lustgeschrei und Freudegeheul,[3] des hinten aufstehenden Knaben erschreckte und störte mich. Heftig fuhr ich ihn an:[4] er hatte noch kein böses Wort von uns gehört, er war der gutmüthigste Junge.

Eine Weile rührte er sich nicht, dann klopfte er mir sachte auf die Schulter, streckte seinen rechten Arm mit aufgehobenem Zeigefinger[5] zwischen uns durch und sagte: **Signor, perdonate! questa è la mia patria!** Das heißt verdollmetscht:[6] Herr, verzeiht! Ist das doch mein Vaterland! Und so war ich zum zweitenmale überrascht. Mir armen Nordländer kam etwas Thränenartiges[7] in die Augen.

---

1) Gewässer may here be rendered by: *river*. 2) meilenlange, *extending for miles* which clause is to be placed after Häusern. 3) Lustgeschrei und Freudegeheul, *shout of pleasure and howl of exultation*. 4) Heftig — an, *angrily I turned round upon him*. 5) mit aufgehobenem Zeigefinger, *lifting up the first finger*. 6) See p. 50, n. 2. 7) etwas Thränenartiges, *something like a tear*.

Neapel, den 29. März 1787.

Seit einigen Tagen machte sich das Wetter ungewiß,[1] heute, am bestimmten Tage der Abfahrt, ist es so schön als möglich. Die günstigste Tramontane,[2] ein klarer Sonnenhimmel, unter dem man sich in die weite Welt wünscht. Nun sag ich noch allen Freunden in Weimar und Gotha ein treues Lebewohl! Eure Liebe begleite mich! denn ich möchte ihrer wohl immer bedürfen.[3]

1) Machte sich ... ungewiß, *was unsettled.* 2) *Tramontane* is the name for the *Northwind* in Italy. The word is derived from the Latin *tra* (trans) 'through' and *monte* 'mountain'. 3) ich — bedürfen, say: *I am sure always to want it.*

VIII.

Sicilien.

Seefahrt, Freitag, den 30. März 1787.

Bei Tagesanbruch fanden wir uns zwischen Ischia und Capri, ungefähr von letzterm eine Meile. Die Sonne ging hinter den Gebirgen von Capri und Capo Minerva herrlich auf. Kniep zeichnete fleißig die Umrisse der Küsten und Inseln und ihre verschiedenen Ansichten; die langsame Fahrt kam seiner Bemühung zu Statten.[1] Wir setzten mit schwachem und halbem Winde[2] unsern Weg fort. Der Vesuv verlor sich gegen vier Uhr aus unsern Augen,[3] als Capo Minerva und Ischia noch gesehen wurden. Auch diese verloren sich[4] gegen Abend. Die Sonne ging unter ins Meer, begleitet von Wolken und einem langen, meilenweit[5] reichenden Streifen; alles purpurglänzende Lichter.[6]

Palermo, Dienstag, den 3. April 1787.

Wir fuhren Donnerstag den 29. März mit Sonnenuntergang von Neapel, und landeten erst nach vier Tagen um drei Uhr im Hafen von Palermo. Ein kleines Diarium, das ich beilege, erzählt überhaupt unsere Schicksale.

---

1) Kam — Statten, say: *favoured his work.* 2) mit halbem Winde, *with a side wind.* 3) verlor sich ... aus unsern Augen, *we lost sight of.* 4) verloren sich, here: *disappeared.* 5) See p. 79, n. 2. 6) alles — Lichter, *all brilliant lights with a red lustre.*

Palermo, Donnerstag, den 5. April 1787.

Wir gingen die Stadt im besondern[1] durch. Die Bauart gleicht meistens der von Neapel, doch stehen[2] öffentliche Monumente, zum Beispiel Brunnen, noch weiter entfernt vom[3] guten Geschmack.

Gegen Abend machte ich eine heitere Bekanntschaft, indem ich auf der langen Straße bei[4] einem kleinen Handelsmanne eintrat, um verschiedene Keinigkeiten einzukaufen.

Palermo, den 8. April. Ostersonntag 1787.

Nachdem ich den Morgen zugebracht, die verschiedenen Kirchen zu besuchen und die Volksgesichter und Gestalten[5] zu betrachten, fuhr ich zum Palast des Vicekönigs, welcher am obern Ende der Stadt liegt. Weil ich etwas zu früh gekommen, fand ich die großen Säle noch leer; nur ein kleiner munterer Mann ging auf mich zu, den ich sogleich für einen Malteser[6] erkannte.

Als er vernahm, daß ich ein Deutscher sei, fragte er, ob ich ihm Nachricht von Erfurt zu geben wisse; er habe daselbst einige Zeit sehr angenehm zugebracht. Auf seine Erkundigungen nach der von Dacherödenschen Familie,[7] nach dem Coadjutor von Dalberg, konnte ich ihm hinreichende Auskunft geben, worüber er sehr vergnügt nach dem übrigen

1) Im besondern, *in its separate parts.* 2) stehen, here: *there are.* 3) noch — vom, say: *still less in.* 4) bei, say: *at the shop.* 5) die — Gestalten, *the physiognomy and the figures of the people.* 6) einen Malteser, *a knight of Malta.* 7) The von Dacheröde family was on intimate terms with the literary circles of those times. The Coadjutor Dalberg, born 1744, was the last Prince Elector of Mayence. He patronised Science, Art and Literature in a very liberal manner.

Thüringen fragte. Mit bedenklichem Antheil erkundigte er sich nach Weimar.

Wie steht es denn,[1] sagte er, mit dem Manne, der zu meiner Zeit, jung und lebhaft, daselbst Regen und schönes Wetter machte?[2] Ich habe seinen Namen vergessen; genug aber,[3] es ist der Verfasser des Werther.

Nach einer kleinen Pause, als wenn ich mich bedächte, erwiderte ich: Die Person, nach der Ihr Euch gefällig erkundigt, bin ich selbst!

Mit dem sichtbarsten Zeichen des Erstaunens fuhr er zurück und rief aus: Da muß sich viel verändert haben!

O ja! versetzte ich; zwischen Weimar und Palermo habe ich manche Veränderung gehabt.

In dem Augenblick trat mit seinem Gefolge der Vicekönig herein und betrug sich mit anständiger Freimüthigkeit, wie es einem solchen Herrn geziemt. Er enthielt sich jedoch nicht des Lächelns über den Malteser, welcher seine Verwunderung, mich hier zu sehen, auszudrücken fortfuhr. Bei Tafel sprach der Vicekönig, neben dem ich saß, über die Absicht meiner Reise, und versicherte, daß er Befehl geben wolle, mich in Palermo alles sehen zu lassen, und mich auf meinem Wege durch Sicilien auf alle Weise zu fördern.

---

1) Wie — denn, *what has become (of)*, 2) Regen und schönes Wetter machen, is a very characteristic idiomatic phrase for: *to be all in all in a social circle*, viz. *to act the principal part in society*. 3) genug aber, here: *in short*. — The *Sorrows of Werther* (Werter's Leiden) was the first celebrated novel of Goethe, which at once gained for him a great reputation.

Palermo, Montag, den 9. April 1787.

Heute den ganzen Tag beschäftigte uns der Unsinn des Prinzen Pallagonia; und auch diese Thorheiten waren ganz etwas anderes als wir uns lesend und hörend vorgestellt.

Wir treten also in die große Halle, welche mit der Grenze des Besitzthums selbst anfängt, und finden ein Achteck, sehr hoch zur[1] Breite. Vier ungeheure Riesen, mit modernen zugeknöpften Gamaschen, tragen das Gesims, auf welchem, dem Eingang gerade gegenüber, die heilige Dreieinigkeit schwebt.[2]

Der Weg nach dem Schlosse ist breiter als gewöhnlich, die Mauer in einen fortlaufenden hohen Sockel verwandelt, auf welchem ausgezeichnete Basamente seltsame Gruppen in die Höhe tragen,[3] indessen in dem Raum von einer zur andern mehrere Vasen aufgestellt sind.

Daß wir aber die Elemente der Tollheit des Prinzen Pallagonia vollständig überliefern, geben wir nachstehendes[4] Verzeichniß. Menschen: Bettler, Bettlerinnen, Spanier, Spanierinnen, Mohren, Türken, Buckelige, alle Arten Verwachsene, Zwerge, Musikanten, Pulcinelle, antikcostümirte[5] Soldaten, Götter, Göttinnen, altfranzösisch Gekleidete, Soldaten mit Patrontaschen und Gamaschen; Mythologie mit fratzenhaften Zuthaten: Achill und Chiron mit Pulcinell. Thiere: Nur Theile derselben, Pferd mit Menschenhänden,

1) Zur, here: *in proportion to.* 2) schwebt, *is suspended.* 3) in die Höhe tragen, *raise.* 4) nachstehendes, *the following.* — The special forms for the masculine and feminine gender of the words Bettler and Spanier viz. Bettlerinnen and Spanierinnen need not be translated and the words: *both male and female* may be supplied after the proper name. 5) antikcostümirte, *in antique costume;* altfranzösisch Gekleidete, *persons in old French costume.*

Pferdekopf auf Menschenkörper, entstellte Affen, viele Drachen und Schlangen, alle Arten von Pfoten an Figuren aller Art, Verdoppelungen,[1] Verwechslungen der Köpfe.

Wir nähern uns dem Schlosse und werden durch die Arme[2] eines halbrunden Vorhofs empfangen; die entgegenstehende Hauptmauer, wodurch das Thor geht,[3] ist burgartig angelegt. Hier finden wir eine Egyptische Figur eingemauert, einen Springbrunnen ohne Wasser, zerstreut umherliegende[4] Vasen, Statuen, vorsätzlich auf die Nase gelegt.

Im Schlosse selbst nun, dessen Aeußeres ein leibliches Inneres erwarten läßt,[5] fängt das Fieber des Prinzen schon wieder zu rasen an. Die Stuhlfüße sind ungleich abgesägt, so daß Niemand Platz nehmen kann, und vor den sitzbaren Stühlen[6] warnt der Castellan, weil sie unter ihren Sammetpolstern Stacheln verbergen. Candelaber von Chinesischem Porzellan stehen in den Ecken, welche, näher betrachtet, aus einzelnen Schalen, Ober- und Untertassen u. dergl.[7] zusammen gekittet sind.

Palermo, Donnerstag, den 12. April 1787.

Heute am Abend ward mir noch ein Wunsch erfüllt, und zwar auf eigene Weise. Ich stand in der großen Straße auf den Schrittsteinen, an jenem Laden mit dem Kaufherrn scherzend; auf einmal tritt ein Laufer, groß, wohlgekleidet, an mich heran, einen silbernen Teller rasch

1) Verdoppelungen, *figures with double limbs;* Verwechslungen der Köpfe, *changed heads.* 2) Arme, here: *sides.* 3) geht, say: *leads;* ist burgartig angelegt, *is built in the style of a castle.* 4) zerstreut umherliegende, *scattered.* 5) erwarten läßt, *leads us to expect.* 6) den sitzbaren Stühlen, *the chairs fit for sitting on.* 7) u. dergl. is an abbreviation for und dergleichen, *and the like* or *etc.*

vorhaltend, worauf mehrere Kupferpfennige, wenige Silberstücke lagen. Da ich nicht wußte was es heißen solle, so zuckte ich, den Kopf duckend, die Achseln, das gewöhnliche Zeichen, wodurch man sich lossagt, man mag nun Antrag oder Frage nicht verstehen oder nicht wollen.[1] Eben so schnell als er gekommen, war er fort, und nun bemerkte ich auf der entgegengesetzten Seite der Straße seinen Kameraden in gleicher Beschäftigung.

Was das bedeute, fragte ich den Handelsmann, der mit bedenklicher Gebärde, gleichsam verstohlen, auf einen langen hagern Herrn deutete, welcher in der Straßenmitte, hofmäßig gekleidet,[2] anständig und gelassen über den Mist einherschritt. Frisirt[3] und gepudert, den Hut unterm Arm, in seidenem Gewande, den Degen an der Seite, ein nettes Fußwerk mit Steinschnallen geziert: so trat der Bejahrte ernst und ruhig einher; Aller Augen waren auf ihn gerichtet.

Dies ist der Prinz Pallagonia, sagte der Händler, welcher von Zeit zu Zeit durch die Stadt geht, und für die in der Barbarei gefangenen Sclaven[4] ein Lösegeld zusammenheischt. Zwar beträgt dieses Einsammeln niemals viel; aber der Gegenstand bleibt doch im Andenken, und oft vermachen diejenigen, welche bei Lebzeiten zurückhielten, schöne Summen zu solchem Zweck. Schon viele Jahre ist der Prinz Vorsteher dieser Anstalt und hat unendlich viel Gutes gestiftet.

Statt auf die Thorheiten seines Landsitzes, rief ich aus, hätte er hierher[5] jene großen Summen verwenden sollen. Kein Fürst in der Welt hätte mehr geleistet.

1) Nicht wollen, *not wish to do so.* 2) hofmäßig gekleidet, *in court dress.* 3) Frisirt, say: *his hair dressed.* 4) die — Sklaven, *those fallen into slavery in Barbary.* 5) hierher, *on this object.*

Dagegen sagte der Kaufmann: Sind wir doch alle so![1] Unsere Narrheiten bezahlen wir gar gerne selbst; zu unsern Tugenden sollen Andere das Geld hergeben.

Auf dem Wege nach Messina, Dinstag, den 8. Mai.

Man hat hohe Kalkfelsen links. Sie werden farbiger und machen[2] schöne Meerbusen; dann folgt eine Art Gestein, das man Thonschiefer, oder Grauwacke nennen möchte. In den Bächen finden sich schon Granitgeschiebe. Die gelben Aepfel des Solanums, die rothen Blüthen des Oleanders machen die Landschaft lustig.[3] Der Fluß Niso bringt Glimmerschiefer, so wie auch die folgenden Bäche.

Messina, Donnerstag, den 10. Mai 1787.

Und so gelangten wir nach Messina, bequemten uns,[4] weil wir keine Gelegenheit kannten, die erste Nacht in dem Quartier des Vetturins zuzubringen, um uns den andern[5] Morgen nach einem bessern Wohnort umzusehen. Dieser Entschluß gab gleich beim Eintritt den fürchterlichsten Begriff einer zerstörten Stadt:[6] denn wir ritten eine Viertelstunde lang[7] an Trümmern nach Trümmern vorbei ehe wir

1) So, say: *like that*; gar gerne, *with pleasure.* 2) machen, here: *form.* 3) machen — lustig, *give to the country a cheerful appearance.* 4) bequemten uns... zuzubringen, *put up with passing.* 5) The expression andern in similar combinations is rendered in English by *next.* 6) The town of Messina had been almost entirely destroyed by an earthquake in 1783. 7) The adverb lang in similar adverbial expressions of time is used to express more emphatically the duration of time.

zur Herberge kamen, die, in diesem ganzen Revier allein wieder aufgebaut, aus den Fenstern des obern Stocks nur eine zackige Ruinenwüste übersehen ließ. Außer dem Bezirk dieses Gehöftes spürte man weder Mensch noch Thier; es war Nachts eine furchtbare Stille. Die Thüren ließen sich weder verschließen noch verriegeln; auf menschliche Gäste war man hier so wenig eingerichtet als in ähnlichen Pferdewohnungen.

Freitag, den 11. Mai 1787.

Heute trennten wir uns von dem wackern Führer; ein gutes Trinkgeld belohnte seine sorgfältigen Dienste. Wir schieden freundlich nachdem er uns vorher noch einen Lohnbedienten verschafft, der uns gleich in die beste Herberge bringen und alles Merkwürdige von Messina vorzeigen sollte. Der Wirth, um seinen Wunsch uns los zu werden, schleunigst erfüllt zu sehen, half Koffer und sämmtliches Gepäck auf das schnellste in eine angenehme Wohnung schaffen, näher dem belebten Theile der Stadt, das heißt außerhalb der Stadt selbst. Damit aber verhält es sich folgendermaßen.[1] Nach dem ungeheuren Unglück, das Messina betraf, blieb, nach zwölftausend umgekommenen[2] Einwohnern, für die übrigen dreißigtausend keine Wohnung; die meisten Gebäude waren niedergestürzt, die zerrissenen Mauern der übrigen gaben[3] einen unsichern Aufenthalt. Man errichtete daher eiligst im Norden von Messina, auf einer großen Wiese, eine Bretterstadt, von der sich am schnellsten derjenige einen

1) Damit — folgendermaßen, *this is to be accounted for in the following manner.* 2) umgekommenen, *had perished;* which is to be placed after Einwohnern. 3) gaben, here: *afforded.*

Begriff macht, der zu Meßzeiten[1] den Römerberg zu Frankfurt, den Markt zu Leipzig durchwanderte: denn alle Kramläden und Werkstätten sind gegen die Straße geöffnet; vieles ereignet sich außerhalb.[2] Daher sind nur wenig größere Gebäude auch nicht sonderlich gegen das Oeffentliche[3] verschlossen, indem die Bewohner manche Zeit unter freiem Himmel zubringen. So wohnen sie nun schon drei Jahre, und diese Buden-, Hütten-, ja Zeltwirthschaft[4] hat auf den Charakter der Einwohner entschiedenen Einfluß. Das Entsetzen über jenes ungeheure Ereigniß, die Furcht vor einem ähnlichen treibt sie, der Freuden des Augenblicks mit gutmüthigem Frohsinn zu genießen. Die Sorge vor neuem Unheil ward am 21. April, also ungefähr vor zwanzig Tagen erneuert; ein merklicher Erdstoß erschütterte den Boden abermals. Man zeigte uns eine kleine Kirche, wo eine Masse Menschen, gerade in dem Augenblick zusammengedrängt, diese Erschütterung empfanden. Einige Personen, die darin gewesen, schienen sich von ihrem Schrecken noch nicht erholt zu haben.

Beim Aufsuchen und Betrachten dieser Gegenstände leitete uns ein freundlicher Consul, der, unaufgefordert, vielfache Sorge für uns trug[5] — in dieser Trümmerwüste mehr als irgendwo dankbar anzuerkennen. Zugleich auch,

1) Zu Meßzeiten, *during the great fair.* — The *Römerberg* is a large public place at Frankfort, where a kind of universal fair on a large scale, is held annually at Easter and Michaelmas. These fairs used formerly to be frequented by merchants from the whole of Germany and the neighbouring countries. They are now carried on on a considerably reduced scale. The fairs of Leipzig are similar in character and are still of great importance. 2) außerhalb, here: *without doors.* 3) das Oeffentliche, say: *publicity.* 4) diese — Zeltwirthschaft, *this life in booths, huts, nay tents.* 5) vielfache — trug, *assisted us in many ways.* — Supply *which was* before the following clause.

da er vernahm, daß wir bald abzureisen wünschten, machte er uns einem französischen Kauffahrer bekannt, der im Begriff stehe, nach Neapel zu segeln — doppelt erwünscht, da die weiße Flagge vor den Seeräubern sichert.

Auf der See, Dienstag, den 15. Mai.

Meine Hoffnung, diesmal schneller nach Neapel zu gelangen oder von der Seekrankheit eher befreit zu sein, war nicht eingetroffen. Verschiedenemal versuchte ich, durch Kniep angeregt, auf das Verdeck zu treten, allein der Genuß eines so mannigfaltigen Schönen [1] war mir versagt; nur einige Vorfälle ließen mich meinen Schwindel vergessen. Der ganze Himmel war mit einem weißlichen Wolkendunst umzogen, durch welchen die Sonne, ohne daß man ihr Bild hätte unterscheiden können, das Meer überleuchtete, welches die schönste Himmelsbläue zeigte, die man nur sehen kann. Eine Schaar Delphine begleitete das Schiff; schwimmend und springend blieben sie ihm immer gleich.[2] Mich däucht, sie hatten das aus der Tiefe und Ferne ihnen als ein schwarzer Punkt erscheinende Schwimmgebäude[3] für irgend einen Raub und willkommene Zehrung gehalten. Vom Schiff aus wenigstens behandelte man sie nicht als Geleitsmänner, sondern wie Feinde; einer ward mit dem Harpun getroffen, aber nicht herangebracht.[4]

Der Wind blieb ungünstig, den unser Schiff, in verschiedenen Richtungen fortstreichend, nur überlisten konnte.[5]

1) Eines — Schönen, *of such manifold beauties.* 2) blieben — gleich, *they always kept up with her.* 3) All the words from aus to erscheinende qualify the expression Schwimmgebäude. Cp. p. 13, n. 2. 4) herangebracht must here be rendered by: *hauled up.* 5) den — konnte, *of which our ship could only get the better by tacking.*

Die Ungeduld hierüber ward vermehrt, als einige erfahrene Reisende versicherten: weder Hauptmann noch Steurer verstünden ihr Handwerk; jener möge[1] wohl als Kaufmann, dieser als Matrose gelten, für den Werth so vieler Menschen und Güter seien sie nicht geeignet einzustehen.

Ich ersuchte diese übrigens braven Personen ihre Besorgnisse geheim zu halten. Die Anzahl der Passagiere war groß, darunter Weiber und Kinder von verschiedenem Alter; denn Alles hatte sich auf das französische Fahrzeug gedrängt, die Sicherheit der weißen Flagge vor Seeräubern, sonst nichts weiter bedenkend. Ich stellte vor, daß Mißtrauen und Sorge jeden in die peinlichste Lage versetzen würde, da bis jetzt alle in der farb- und wappenlosen Leinwand[2] ihr Heil gesehen.

Und wirklich ist zwischen Himmel und Meer dieser weiße Zipfel als entscheidender Talismann merkwürdig genug. Wie sich Abfahrende und Zurückbleibende[3] noch mit geschwungenen weißen Taschentüchern begrüßen und dadurch wechselseitig ein sonst nie empfundenes Gefühl[4] der scheidenden Freundschaft und Neigung erregen, so ist hier in dieser einfachen Fahne der Ursprung geheiligt; eben als wenn einer sein Taschentuch an eine Stange befestige, um der ganzen Welt anzukündigen, es komme ein Freund über Meer.

Mit Wein und Brot von Zeit zu Zeit erquickt, zum Verdruß des Hauptmanns, welcher verlangte, daß ich essen sollte, was ich bezahlt hatte, konnte ich doch auf dem Verdeck sitzen und an mancher Unterhaltung Theil nehmen. Kniep

1) Möge ... gelten, here: *may do.* 2) in — Leinwand, *in the uncoloured and unemblazoned piece of linen.* 3) Wie — Zurückbleibende, *as those who depart and those who remain.* 4) ein — Gefühl, *a feeling never else to be experienced.*

wußte mich zu erheitern, indem er nicht, wie auf der Corvette, über die vortreffliche Kost triumphirend meinen Neid zu erregen suchte, mich vielmehr diesmal glücklich pries, daß ich keinen Appetit habe.

Mittwoch, den 16. Mai 1787.

Und so war der Nachmittag vorbeigegangen, ohne daß wir unsern Wünschen gemäß in den Golf von Neapel eingefahren wären. Wir wurden vielmehr immer westwärts getrieben und das Schiff, indem es sich der Insel Capri näherte, entfernte sich immer mehr von dem Cap Minerva. Jedermann war verdrießlich und ungeduldig; wir beiden aber, die wir die Welt mit malerischen Augen[1] betrachteten, konnten damit sehr zufrieden sein; denn bei Sonnenuntergang genoßen wir des herrlichsten Anblicks, den uns die ganze Reise gewährt hatte. In dem glänzendsten Farbenschmuck lag Cap Minerva mit den daran stoßenden Gebirgen vor unsern Augen, indeß die Felsen, die sich südwärts hinabziehen, schon einen blaulichen Ton[2] angenommen hatten. Vom Cap an zog sich die ganze erleuchtete Küste bis Sorrento hin. Der Vesuv war uns sichtbar, eine ungeheure Dampfwolke über ihm aufgethürmt,[3] von der sich ostwärts ein langer Streif weit hinzog, so daß wir den stärksten Ausbruch vermuthen konnten. Links lag Capri, steil in die Höhe strebend;[4] die Formen seiner Felswände konnten wir durch den durchsichtigen bläulichen Dunst vollkommen unterscheiden. Unter einem ganz reinen, wolkenlosen Himmel glänzte das ruhige, kaum bewegte

1) Mit malerischen Augen, *with the eye of an artist.* 2) Ton with reference to colour: *tint.* 3) über ihm aufgethürmt, *above it.* 4) in — strebend, *rising into the air.*

Meer,[1] das, bei einer völligen Windstille, endlich wie ein klarer Teich vor uns lag. Wir entzückten uns an dem Anblick. Kniep trauerte, daß alle Farbenkunst nicht hinreiche, diese Harmonie wieder zu geben,[2] so wie der feinste englische Bleistift die geübteste Hand nicht in den Stand setze, diese Linien nachzuziehen. Ich dagegen, überzeugt, daß ein weit geringeres[3] Andenken als dieser geschickte Künstler zu erhalten vermochte, in der Zukunft höchst wünschenswerth sein würde, ich ermunterte ihn, Hand und Auge zum letztenmale anzustrengen; er ließ sich bereden[4] und lieferte eine der genauesten Zeichnungen, die er nachher colorirte und ein Beispiel zurückließ, daß bildlicher Darstellung[5] das Unmögliche möglich wird. Den Uebergang vom Abend zur Nacht verfolgten wir mit eben so[6] begierigen Augen. Capri lag nun ganz finster vor uns und zu unserm Erstaunen entzündete sich die Vesuvische Wolke, so wie auch der Wolkenstreif je länger je mehr,[7] und wir sahen zuletzt einen ansehnlichen Strich der Atmosphäre im Grunde unseres Bildes erleuchtet, ja wetterleuchten.

Ueber diese uns so willkommenen Scenen hatten wir unbemerkt gelassen, daß uns ein großes Unheil bedrohe; doch ließ uns die Bewegung unter den Passagieren nicht lange in Ungewißheit. Sie, der Meeresereignisse[8] kundiger als wir, machten dem Schiffsherrn und seinem Steuermanne bittere Vorwürfe, daß über ihre Ungeschicklichkeit nicht allein die Meerenge verfehlt sei, sondern auch die

1) Kaum bewegte Meer, *scarcely rippling sea.* 2) wieder zu geben, here: *to represent.* 3) weit geringeres, say: *less valuable;* zu erhalten, here: *to obtain.* 4) er — bereden, *he yielded to.* 5) bildlicher Darstellung, here: *to the art of painting.* 6) verfolgten — so, *we watched with equally.* 7) je länger je mehr, *the longer the more,* i. e. *the further the streak extended the more fiery it looked.* 8) der Meeresereignisse, *(with) the emergencies of the sea.*

ihnen anvertraute Personenzahl,[1] Güter und alles umzukommen in Gefahr schwebe. Wir erkundigten uns nach der Ursache dieser Unruhe, indem wir nicht begriffen, daß bei völliger Windstille irgend ein Unheil zu befürchten sei. Aber eben diese Windstille machte jene Männer trostlos; wir befinden uns, sagten sie, schon in der Strömung, die sich um die Insel bewegt,[2] und durch einen sonderbaren Wellenschlag so langsam als unwiderstehlich nach dem schroffen Felsen hinzieht, wo uns auch nicht[3] ein Fußbreit Vorsprung oder Bucht zur Rettung gegeben ist.

Aufmerksam[4] durch diese Reden, betrachteten wir nun unser Schicksal mit Grauen; denn obgleich die Nacht die zunehmende Gefahr nicht unterscheiden ließ, so bemerkten wir doch, daß das Schiff, schwankend und schwippend, sich den Felsen näherte, die immer finsterer vor uns standen,[5] während über das Meer hin noch ein leichter Abendschimmer verbreitet lag. Nicht die geringste Bewegung war in der Luft zu bemerken. Schnupftücher und leichte Bänder wurden von jedem in die Höhe und ins Freie gehalten,[6] aber keine Andeutung eines erwünschten Hauches zeigte sich. Die Menge ward immer lauter und wilder. Nicht etwa betend knieten die Weiber mit ihren Kindern auf dem Verdeck, sondern, weil der Raum zu eng war sich darauf zu bewegen, lagen sie gedrängt an einander. Sie noch mehr als die Männer, welche besonnen auf Hülfe und Rettung dachten, schalten und tobten gegen den Capitain. Nun ward ihm alles vorgeworfen, was man auf der ganzen Reise schweigend

1) Die...Personenzahl, *all the passengers.* 2) bewegt, here: *runs.* 3) wo uns auch nicht...gegeben ist, *where there does not exist for us even.* 4) Supply *made more* before aufmerksam. 5) die — standen, *which grew darker and darker before our eyes.* 6) ins Freie gehalten, *were held up in the free and open air.*

zu erinnern gehabt:[1] für theures[2] Geld einen schlechten Schiffsraum, geringe Kost, ein zwar nicht unfreundliches, aber doch stummes Betragen. Er hatte Niemand von seinen Handlungen Rechenschaft gegeben, ja selbst noch den letzten Abend ein hartnäckiges Stillschweigen über seine Manöver beobachtet. Nun hieß er und der Steuermann hergelaufene Krämer, die ohne Kenntniß der Schiffkunst sich aus bloßem Eigennutz den Besitz eines Fahrzeuges zu verschaffen gewußt, und nun durch Unfähigkeit und Ungeschicklichkeit alle, die ihnen anvertraut, zu Grunde richteten. Der Hauptmann schwieg und schien immer noch auf Rettung zu sinnen; mir aber, dem von Jugend auf Anarchie verdrießlicher gewesen als der Tod selbst, war es unmöglich länger zu schweigen. Ich trat vor sie hin und redete ihnen zu, mit ungefähr eben so viel Gemüthsruhe als den Vögeln von Malsesine.[3] Ich stellte ihnen vor, daß gerade in diesem Augenblick ihr Lärmen und Schreien denen, von welchen noch allein Rettung zu hoffen sei, Ohr und Kopf verwirrten, so daß sie weder denken, noch sich unter einander verständigen könnten.[4] Was euch betrifft, rief ich aus, kehrt in euch selbst zurück,[5] und dann wendet euer brünstiges Gebet zur Mutter Gottes, auf die es ganz allein ankommt,[6] ob sie sich bei ihrem Sohne verwenden mag, daß er für euch thue, was er damals für seine Apostel

1) Man ... schweigend zu erinnern gehabt, *had been borne ... with silent reproach.* 2) theures may here be rendered by: *a great deal of;* Schiffsraum, by: *accommodation* and geringe, by: *poor.* 3) Cp. p. 16. 4) sich — könnten, *concert with each other.* 5) kehrt — zurück, *look into your own heart.* 6) auf — ankommt, *on whom alone it depends.* — Goethe very judiciously adapted his exhortation to the character of his audience, which consisted of Roman Catholics. Any admonition from another point of view would not have made the least impression upon them.

gethan, als auf dem stürmenden See Tiberias die Wellen schon in das Schiff schlugen, der Herr aber schlief, der jedoch, als ihn die Trost- und Hülflosen[1] aufweckten, sogleich dem Winde zu ruhen gebot, wie er jetzt der Luft gebieten kann sich zu regen, wenn es anders sein heiliger Wille ist.

Diese Worte thaten die beste Wirkung. Eine unter den Frauen, mit der ich mich schon früher über sittliche und geistliche Gegenstände unterhalten hatte, rief aus: Ah! il Barlamé! benedetto il Barlamé![2] Und wirklich fingen sie, da sie ohnehin schon auf den Knieen lagen, ihre Litaneien mit mehr als herkömmlicher Inbrunst leidenschaftlich zu beten an. Sie konnten dies mit desto größerer Beruhigung thun, als die Schiffsleute noch ein Rettungsmittel versuchten, das wenigstens in die Augen fallend war: sie ließen das Boot hinunter, das freilich nur sechs bis acht Männer fassen konnte, befestigten es durch ein langes Seil an das Schiff, welches die Matrosen durch Ruderschläge nach sich zu ziehen kräftig bemüht waren. Auch glaubte man einen Augenblick, daß sie es innerhalb der Strömung bewegten, und hoffte es bald aus derselben herausgerettet zu sehen. Ob aber gerade diese Bemühungen die Gegengewalt der Strömung vermehrt, oder wie es damit beschaffen sein mochte,[3] so ward mit einmal an dem langen Seile das Boot und seine Mannschaft im Bogen rückwärts nach dem Schiffe geschleudert,[4] wie die Schmitze einer Peitsche, wenn der Fuhrmann einen Zug thut. Auch diese Hoffnung ward aufgegeben!

1) Die — Hülflosen, *the desolate and helpless.* 2) Ah etc. *Ah, Barlamé! Blessed be Barlamé!* It is not unlikely that *Barlamé* is a popular corruption of *Bartolomeo*, a Saint and Patron specially worshipped in the Lipparian islands. 3) wie — mochte, *whatever may have been the reason.* 4) im — geschleudert, *hurled to the ship, describing a cure backwards;* einen Zug thut, here: *cuts with it.*

Gebet und Klagen wechselten ab,[1] und der Zustand wuchs um so schauerlicher, da nun oben auf den Felsen die Ziegenhirten, deren Feuer man schon längst gesehen hatte, hohl aufschrieen:[2] da unten strande das Schiff! Sie riefen einander noch viel unverständliche Töne zu, in welchen einige, mit der Sprache bekannt, zu vernehmen glaubten als freuten sie sich auf manche Beute, die sie am andern Morgen aufzufischen gedächten. Sogar der tröstliche Zweifel, ob denn auch wirklich das Schiff dem Felsen sich so drohend nähere, war leider nur zu bald gehoben, indem die Mannschaft zu[3] großen Stangen griff, um das Fahrzeug, wenn es zum äußersten käme, damit von den Felsen abzuhalten, bis denn endlich auch diese brächen und alles verloren sei. Immer stärker schwankte das Schiff, die Brandung schien sich zu vermehren, und meine durch alles dieses wiederkehrende Seekrankheit drängte mir den Entschluß auf, hinunter in die Cajüte zu steigen. Ich legte mich halb betäubt auf meine Matratze, doch aber mit einer gewissen angenehmen Empfindung, die sich vom See Tiberias herzuschreiben schien; denn ganz deutlich schwebte mir das Bild aus Merians Kupferbibel[4] vor Augen. Und so bewährt sich die Kraft aller sinnlich-sittlichen Eindrücke[5] jedesmal am stärksten, wenn der Mensch ganz auf sich selbst zurückgewiesen ist. Wie lange ich so in halbem Schlafe gelegen wüßte ich nicht zu sagen; aufgeweckt aber ward ich durch ein gewaltsames Getöse über mir; ich konnte deutlich vernehmen, daß es die großen Seile waren, die man auf dem

1) Wechselten ab, *were heard alternately.* 2) hohl aufschrieen, *cried out with a hollow voice.* 3) zu ... griff, *seized.* 4) The *Illustrated Bible* alluded to is the work of M. Merian, a celebrated engraver, who was born towards the end of the sixteenth century at Basel, and resided at Frankfort. 5) aller — Eindrücke, *of all moral impressions acquired by the senses;* auf — ist, *is entirely left to himself.*

Verdeck hin und wieder schleppte; dies gab mir Hoffnung, daß man von den Segeln Gebrauch mache. Nach einer kleinen Weile sprang Kniep herunter und kündigte mir an, daß man gerettet sei: der gelindeste Windshauch habe sich erhoben; in dem Augenblick sei man bemüht gewesen, die Segel aufzuziehen, er selbst habe nicht versäumt, Hand anzulegen.[1] Man entferne sich schon sichtbar vom Felsen, und obgleich noch nicht völlig außer der Strömung, hoffe man nun doch, sie zu überwinden. Oben war alles stille; sodann kamen mehrere der Passagiere, verkündigten den glücklichen Ausgang und legten sich nieder.

Wir langten zur rechten Zeit im Hafen an, umsummt von Menschen;[2] es war der lebhafteste Augenblick des Tages. Kaum waren unsere Koffer und sonstigen Geräthschaften ausgeladen und standen am Ufer, als gleich zwei Lastträger sich derselben bemächtigten; und kaum hatten wir ausgesprochen, daß wir bei Moriconi logiren würden, so liefen sie mit dieser Last wie mit einer Beute davon, so daß wir ihnen durch die menschenreichen[3] Straßen und über den bewegten Platz nicht mit den Augen folgen konnten. Kniep hatte das Portefeuille unter dem Arm, und wir hätten wenigstens die Zeichnungen gerettet, wenn jene Träger, weniger ehrlich als die Neapolitanischen armen Teufel, uns um dasjenige gebracht hätten,[4] was die Brandung verschont hatte.

---

1) Hand anlegen, *to assist; to lend a hand.* 2) umsummt von Menschen, *surrounded by a humming crowd.* 3) menschenreich, *crowded.* 4) uns — hätten, *would have robbed us of that.*

Neapel, den 22. Mai 1787.

Heute begegnete mir ein angenehmes Abenteuer, welches mich wohl zu einigem Nachdenken bewegen konnte[1] und des Erzählens werth ist.

Eine Dame, die mich schon bei meinem ersten Aufenthalt vielfach begünstigt, ersuchte mich, Abends Punkt fünf Uhr bei ihr einzutreffen: es wolle mich ein Engländer sprechen, der über meinen Werther etwas zu sagen habe.

Leider aber ist die Stadt zu groß und der Gegenstände so viel, daß ich eine Viertelstunde zu spät die Treppe hinaufstieg und eben an der verschlossenen Thür auf der Schilfmatte stand, um zu klingeln, als die Thüre schon aufging und ein schöner Mann in mittlern Jahren[2] heraustrat, den ich sogleich für den Engländer erkannte. Er hatte mich kaum angesehen, als er sagte: Sie sind der Verfasser des Werther! Ich bekannte mich dazu, und entschuldigte mich, nicht früher gekommen zu sein.

Ich konnte nicht einen Augenblick länger warten, versetzte derselbe: was ich Ihnen zu sagen habe, ist ganz kurz, und kann eben so gut hier auf der Schilfmatte geschehen. Ich will nicht wiederholen, was Sie von Tausenden gehört; auch hat das Werk nicht so heftig auf mich gewirkt[3] als auf andere; so oft ich aber daran denke, was dazu gehörte um es zu schreiben, so muß ich mich immer aufs neue verwundern.

Ich wollte irgend etwas dankbar dagegen erwiedern, als er mir ins Wort fiel[4] und ausrief: Ich darf keinen Augenblick länger säumen, mein Verlangen ist erfüllt,

1) Welches — konnte, *which gave me room for reflection.* 2) in mittlern Jahren, *middle aged.* 3) so — gewirkt, *not produced such a great effect upon me.* 4) ins Wort fallen, *to interrupt*

Ihnen dies selbst gesagt zu haben. Leben Sie recht wohl und glücklich! Und so fuhr er die Treppe hinunter. Ich stand einige Zeit über diesen ehrenvollen Text nachdenkend, und klingelte endlich. Die Dame vernahm mit Vergnügen unser Zusammentreffen, und erzählte manches Vortheilhafte[1] von diesem seltenen und seltsamen Manne.

Neapel, den 28. Mai 1787.

Der gute und so brauchbare Volkmann[2] nöthigt mich von Zeit zu Zeit von seiner Meinung abzugehen. Er spricht zum Beispiel, daß dreißig- bis vierzigtausend Müßiggänger in Neapel zu finden wären; und wer sprichts ihm nicht nach! Ich vermuthete zwar sehr bald nach einiger erlangter Kenntniß des südlichen Zustandes, daß dies wohl eine nordische Ansicht sein möchte, wo man jeden für einen Müßiggänger hält, der sich nicht den ganzen Tag ängstlich abmüht. Ich wendete deshalb vorzügliche Aufmerksamkeit auf das Volk, es mochte sich bewegen oder in Ruhe verharren,[3] und konnte zwar sehr viel übelgekleidete Menschen bemerken, aber keine unbeschäftigte.

Ich fragte deswegen einige Freunde nach den unzähligen Müßiggängern, welche ich doch auch wollte kennen lernen;[4] sie konnten mir aber solche eben so wenig zeigen, und so ging ich, weil die Untersuchung mit Betrachtung der Stadt genau zusammenhing, selbst auf die Jagd aus.[5]

Ich fing an mich in dem ungeheuern Gewirre mit den verschiedenen Figuren bekannt zu machen, sie nach ihrer

1) Manches Vortheilhafte, *many things in favour.* 2) Volkmann is the author of a comprehensive and valuable work on Italy. 3) es — verharren, *whether they moved about or were reposing.* 4) ich — lernen, *I too wanted to find out.* 5) ging ich... selbst auf die Jagd say: *I went myself on a voyage of discoveries.*

Gestalt, Kleidung, Betragen, Beschäftigung zu beurtheilen und zu classificiren Ich fand diese Operation hier leichter als irgendwo, weil der Mensch sich hier mehr selbst gelassen ist, und sich seinem Stande auch äußerlich gemäß bezeigt.

Ich fing meine Beobachtung bei früher Tageszeit[1] an, und alle die Menschen, die ich hie und da still stehen oder ruhen fand, waren Leute, deren Beruf es in dem Augenblick mit sich brachte. Die Lastträger, die an verschiedenen Plätzen ihre privilegirten Stände haben, und nur erwarten, bis sich Jemand ihrer bedienen will; die Calessaren,[2] ihre Knechte und Jungen, die bei den einspännigen Caleschen auf großen Plätzen stehen, ihre Pferde besorgen und einem jeden der sie verlangt, zu Diensten sind; Schiffer, die auf dem Molo ihre Pfeife rauchen; Fischer, die an der Sonne liegen,[3] weil vielleicht ein ungünstiger Wind weht, der ihnen auf das Meer auszufahren verbietet. Ich sah auch wohl noch manche hin und wieder gehen, doch trug meist ein Jeder ein Zeichen seiner Thätigkeit mit sich. Von Bettlern war keiner zu bemerken als ganz alte, völlig unfähige und krüppelhafte Menschen. Je mehr ich mich umsah, je genauer ich beobachtete, desto weniger konnte ich, weder von der geringen, noch von der mittlern Classe, weder am Morgen, noch den größten Theil des Tags, ja von keinem Alter und Geschlecht eigentliche Müßiggänger finden.

Ich gehe in ein näheres Detail,[4] um das was ich behaupte, glaubwürdiger und anschaulicher zu machen. Die kleinsten Kinder sind auf mancherlei Weise beschäftigt. Ein großer Theil derselben trägt Fische zum Verkauf

1) Bei früher Tageszeit, *at an early hour of the day.* 2) Calessaren, *coachmen; drivers* (of caleches). Cp. p. 75, n. 6. 3) die — liegen, *who bask in the sun* 4) Ich — Detail, *I enter more fully into particulars.*

von Santa Lucia [1] in die Stadt; andere sieht man sehr oft in der Gegend des Arsenals, oder wo sonst etwas gezimmert wird, [2] wobei es Späne gibt, auch am Meere, welches Reiser und kleines Holz auswirft, beschäftigt, sogar die kleinsten Stückchen in Körbchen aufzulesen. Kinder von einigen Jahren, die nur auf der Erde so hinkriechen, in Gesellschaft älterer Knaben von fünf bis sechs Jahren, befassen sich mit diesem kleinen Gewerbe. Sie gehen nachher mit dem Körbchen tiefer in die Stadt, und setzen sich mit ihren kleinen Holzportionen gleichsam zu Markte. Der Handwerker, der kleine Bürger kauft es ihnen ab, brennt es auf seinem Dreifuß [3] zu Kohlen, um sich daran zu erwärmen, oder verbraucht es in seiner sparsamen Küche.

Andere Kinder tragen das Wasser der Schwefelquellen, welches besonders im Frühjahr sehr stark getrunken wird, zum Verkauf herum. Andere suchen einen kleinen Gewinn, indem sie Obst, gesponnenen Honig, [4] Kuchen und Zuckerwaare einkaufen und wieder, als kindische Handelsleute, den übrigen Kindern anbieten und verkaufen; allenfalls nur um ihren Theil daran umsonst zu haben. Es ist wirklich artig anzusehen, wie ein solcher Junge, dessen ganzer Kram und Geräthschaft in einem Brett und Messer besteht, eine Wassermelone, oder einen halben gebratenen Kürbis herumträgt, wie sich um ihn eine Schaar Kinder versammelt, wie er sein Brett niedersetzt und die Frucht in kleine Stücke zu zertheilen anfängt. Die Käufer spannen sehr ernsthaft, ob sie auch für ihr klein Stückchen Kupfergeld genug erhalten sollen, und der kleine Handelsmann tractirt

1) The *ci* in *Lucia* is pronounced like *tshee.* 2) gezimmert wird, *carpentry work is done.* 3) Dreifuß, *trevet-stove,* a kind of stove resting on three legs. 4) gesponnenen Honig, *strained honey.*

gegen die Begierigen[1] die Sache eben so bedächtig, damit er ja nicht um ein Stückchen betrogen werde. Ich bin überzeugt, daß man bei längerm Aufenthalt noch manche Beispiele solches kindlichen Erwerbes sammeln könnte.

Neapel, den 29. Mai 1787.

Es ist keine Jahreszeit wo man sich nicht überall von Eßwaaren umgeben sehe, und der Neapolitaner freut sich nicht allein des Essens, sondern er will auch, daß die Waare zum Verkauf schön aufgeputzt sei.

Bei Santa Lucia sind die Fische nach ihren Gattungen meist in reinlichen und artigen Körben, Krebse, Austern, Scheiden, kleine Muscheln, jedes besonders aufgetischt, und mit grünen Blättern unterlegt.[2] Die Läden von getrocknetem Obst und Hülsenfrüchten sind auf das Mannigfaltigste herausgeputzt. Die ausgebreiteten Pomeranzen und Citronen von allen Sorten, mit dazwischen hervorstechendem grünem Laub, dem Auge sehr erfreulich. Aber nirgends putzen sie mehr als bei den Fleischwaaren, nach welchen das Auge des Volks besonders lüstern gerichtet ist, weil der Appetit durch periodisches Entbehren nur mehr gereizt wird.

In den Fleischbänken hängen die Theile der Ochsen, Kälber, Schöpse niemals aus, ohne daß neben dem Fett zugleich die Seite oder die Keule stark vergoldet sei. Es sind verschiedene Tage im Jahr, besonders die Weihnachtsfeiertage, als Schmausfeste berühmt; alsdann feiert man eine allgemeine Cocagna,[3] wozu sich fünfhunderttausend

1) Die Begierigen, say: *the greedy buyers.* 2) mit ... unterlegt, *with a substratum of.* 3) *Cocagna* (pron. Cocanya) or 'Cuccagna' is the Italian expression for a 'general feasting'. The original meaning of that curious word was 'land of cakes', it being derived from the Catalonian 'cuca', *a cake.*

Menschen das Wort gegeben haben.[1] Dann ist aber auch die Straße Toledo, und neben ihr mehrere Straßen und Plätze auf das appetitlichste[2] verziert. Die Boutiquen, wo grüne Sachen[3] verkauft werden, wo Rosinen, Melonen und Feigen aufgesetzt sind, erfreuen das Auge auf das Allerangenehmste. Die Eßwaaren hängen in Guirlanden über die Straßen hinüber;[4] große Paternoster von vergoldeten, mit rothen Bändern geschnürten Würsten; welsche Hähne, welche alle eine rothe Fahne im Kopfe stecken haben. Man versicherte, daß deren dreißigtausend verkauft worden, ohne die zu rechnen, welche die Leute im Hause gemästet hatten. Außer diesem werden noch eine Menge Esel, mit grüner Waare, Kapaunen und jungen Lämmern beladen, durch die Stadt und über den Markt getrieben, und die Haufen Eier, welche man hie und da sieht, sind so groß, daß man sich ihrer niemals so viel beisammen gedacht hat. Und nicht genug, daß alles dieses verzehrt wird: alle Jahre reitet ein Polizeidiener mit einem Trompeter durch die Stadt und verkündigt auf allen Plätzen und Kreuzwegen, wie viel tausend Ochsen, Kälber, Lämmer, Schweine u. s. w.[5] der Neapolitaner verzehrt habe. Das Volk hört aufmerksam zu, freut sich unmäßig über die großen Zahlen, und jeder erinnert sich des Antheils an diesem Genusse mit Vergnügen.

Was die Mehl- und Milchspeisen[6] betrifft, welche unsere Köchinnen so mannigfaltig zu bereiten wissen, ist für jenes Volk, das sich in dergleichen Dingen gern kurz faßt[7], und keine wohleingerichtete Küche hat, doppelt gesorgt. Die

1) Das — haben, say: *have agreed.* 2) auf das appetitlichste, *in the most inviting manner.* 3) grüne Sachen, here: *vegetables.* 4) über... hinüber, *across.* 5) u. s. w. is an abbreviation for und so weiter, *and so on.* 6) Mehl- und Milchspeisen, *puddings and pastry.* 7) sich gern kurz faßt, *likes to make short work.*

Maccaroni, ein zarter, stark durchgearbeiteter, gekochter, in gewisse Gestalten gepreßter Teig von feinem Mehle, sind von allen Sorten überall um ein Geringes zu haben. Sie werden meistens nur in Wasser abgekocht und der geriebene Käse schmälzt und würzt zugleich die Schüssel. Fast an der Ecke jeder großen Straße sind die Backwerksverfertiger mit ihren Pfannen voll siedenden Oels, besonders an Festtagen, beschäftigt, Fische und Backwerk einem jeden nach seinem Verlangen sogleich zu bereiten. Diese Leute haben einen unglaublichen Abgang, und viele tausend Menschen tragen ihr Mittag- und Abendessen[1] von da auf einem Stückchen Papier davon.

Neapel, den 1. Juni 1787.

Ich gehe nun gern aus Neapel, ja ich muß fort. Diese letzten Tage überließ ich mich der Gefälligkeit[2] Menschen zu sehen; ich habe meist interessante Personen kennen lernen und bin mit den Stunden, die ich ihnen gewidmet, sehr zufrieden; aber noch vierzehn Tage, so hätte es mich weiter und weiter abwärts von meinem Zwecke gebracht und dann wird man hier immer unthätiger.

Neapel, den 3. Juni 1787.

Und so fuhr ich denn durch das unendliche Leben dieser unvergleichlichen Stadt, die ich wahrscheinlich nicht wieder sehen sollte, halb betäubt hinaus; vergnügt jedoch, daß weder Reue noch Schmerz hinter mir blieb.

1) Mittag- und Abendessen, *dinner and supper.* 2) überließ — Gefälligkeit, *I was good-natured enough.*

Vocabulary.

A.

Abbate, m. (Ital.) abbot.
Abbringen, v. a. to remove, to get off.
Abend, m. evening; west; gestern **Abend**, last night.
Abendessen, n. supper.
Abends, adv. in the evening.
Abendschimmer, m. evening glow.
Abendspazierfahrt, f. evening drive.
Abenteuer, n. adventure.
Abermals, adv. again, once more.
Abfärben, v. n. to mark, to leave a stain.
Abführung, f. transport.
Abgang, m. sale, run.
Abgehen, v. n. to differ; to go away; to want; mit dem Tode -, to die.
Abgemessen, a. appropriate, adapted.
Abgeordnete, m. deputy, agent.
Abgrund, m. abyss; precipice.
Abhalten, v. a. to hold, or keep off; to hinder, to stop, to prevent.
Abhang, m. declivity.
Abhängend, a. declivitous, sloping.
Abhängig, a. inclining.
Abhelfen, v. a. to serve, to be of use.
Abkaufen, v. a. to buy (from).
Abkochen, v. a. to boil.
Ablaufen, n. starting.
Ablegen, v. a. to lay aside.
Ablenken, v. a. to carry away.
Ablesen, v. a. to gather.
Abmessen, v. a. ir. to measure.
Abmühen (sich), v. r. to exert one's self, to drudge.
Abnehmen, v. n. to decrease, to decline.
Abrechnen, v. a. to deduct.
Abreise, f. departure, setting out.
Abreisen, v. n. to depart, to leave.
Absägen, v. a. to saw.
Abscheulich, a. abominable.
Abschied nehmen, to take leave
Abschneiden, sich, (p. 10) to separate
Abschneiden, v. a. to cut off.
Absicht, f. intention.
Absondern, v. a. to separate, to divide.
Abstammen, v. n. to come (from), to originate.
Abt, m. abbot.
Abwarten, v. a. to wait for.
Abwärts, adv. away.
Abwechseln, v. a. & n. to alternate.
Abwechselnd, a. varying, changing.
Abwechselung, f. variety.
Abweichen, v. n. to be irregular, or uneven.
Abwenden, (von) v. a. to turn off, to turn away.
Abzeichen, n. mark or sign of distinction.
Abzeichnen, v. a. to draw, to sketch, to take a sketch of.
Achsel, f. shoulder.
Acht, f. attention; sich in Acht nehmen, to be on one's guard.
Aecht, a. genuine.
Achten, v. a. to respect, to esteem.
Achtundzwanzig, num. twenty-eight.
Actuarius, m. actuary, registrar.
Adel, m. nobility.
Adriatische Meer, n. Adriatic sea.

Anschaffen, (sich etwas) to purchase.
Anschaulich, a. evident, clear.
Anschließen (sich), v. r. to join; v. n. ir. to fit (close).
Ansehen, v. a. ir. to look at, to behold, to see, to consider.
Ansehen, n. appearance, looks.
Ansehnlich, a. considerable.
Ansicht, f. sight; prospect; view; opinion.
Ansprechen, v. a. ir. to address, to speak to.
Anstalt, f. institution, establishment; society.
Anstand, m. dignity.
Anständig, a. respectable, dignified; in a dignified manner.
Anstatt, prp. gen. instead of.
Anstaunen, v. a. to stare at.
Ansteigend, a. rising, ascending.
Anstellen (eine Fußwanderung), to travel on foot.
Anstimmen, (ein Lied) v. a. to sing.
Anstoßen, v. a. & n. to touch.
Anstreichen, v. a. ir. to paint.
Anstrengen, v. a. to strain; sich -, to exert one's self.
Anstrengung, f. exertion, fatigue.
Antheil, m. share, interest; -nehmen, to sympathise.
Antrag, m. offer; request.
Antreffen, v. a. ir. to meet with, to find.
Antreiben, v. a. ir. to drive on.
Antreten, v. a. ir. to set out (upon a journey).
Antwort, f. answer; abschlägige Antwort, refusal.
Antworten, v. n. to answer, to reply.
Anvertraut, a. intrusted.
Anwerfen, v. a. ir. to throw at.
Anzahl, f. number.
Anzeichen, n. sign.
Anzeigen, v. a. to communicate.
Anzünden, v. a. to light.
Apostel, m. apostle.
Appetit, m. appetite.
Appetitlich, a. inviting, tempting.
Arabeske, f. arabesque.
Arbeit, f. work.
Arbeitszimmmer, n. work-room.
Arena, f. arena.
Arm, a. poor.
Arm, m. arm.
Aermlich, a. poor; paltry.
Armuth, f. poverty.
Arsenal, n. arsenal.
Art, f. manner, kind; nach Art, after the pattern.
Artig, a. pleasant, pretty, civil, polite; adv. civilly, politely.
Artikuliren, v. a. to articulate.
Asche, f. ashes.
Aschenberg, m. ash-hill.
Aschenwolke, f. cloud of ashes.
Aschermittwoch, m. Ash-wednesday.
Aschgrau, a. ash-coloured.
Ast, m. branch.
Athem holen, to breathe.
Atmosphäre, f. atmosphere.
Auch, c. also, too; accordingly, even; - nicht, neither, nor, not even; although.
Auditorium, n. audience.
Auf, prp. dat. & acc. on, upon, in, at, to; - und nieder, up and down; - und ab, up and down.
Aufbauen, v. a. to build, rebuild.
Aufdrängen, v. a. to force (upon).
Aufenthalt, m. stay, sojourn, abode: delay.
Auffallen, v. n. ir. to strike.
Auffallend, a. striking.
Auffassen, v. a. to notice.
Auffinden, v. a. ir. to find out.
Auffischen, v. a. to fish up.
Auffordern, v. a. to invite, to call forth, to ask.
Aufgeben, v. a. ir. to give up.
Aufgehen, v. n. ir. to rise, to open.
Aufgehend, ppr. rising.
Aufgeworfen, p. p. thrown up.
Aufhalt, m. stoppage, stop.
Aufhalten, v. a. ir. to stop; (sich) v. r. to stay; to stop.

Aufhäufen, v. a. to accumulate.
Aufhäufung, f. accumulation.
Aufheben, v. a. to keep.
Aufheften, v. a. to fix to.
Aufhören, v. n. to cease, to end; to leave off.
Auflesen, v. a. ir. to pick up, to gather.
Aufmerksam, a. attentive; adv. attentively; - werden, to notice; auf etwas - machen, to call attention to anything.
Aufmerksamkeit, f. attention.
Aufmuntern, v. a. to encourage.
Aufnahme, f. reception.
Aufnehmen, v. a. ir. to receive.
Aufpacken, v. a. to pack up.
Aufputzen, v. a. to dress up.
Aufschlagen, v. a. ir. to raise, to erect.
Aufschreien, v. n. ir. to cry out.
Aufschürzen, v. a. to gird up.'
Aufsehen, n. attention, notice.
Aufsetzen, v. a. to put on; to pile up.
Aufsuchen, n. seeking out, exploration.
Aufthun, v. a. ir. to open.
Auftischen, v. a. to dish up, to arrange (victuals).
Auftreten, v. n. ir. to come forward.
Aufwachen, v. n. to wake up.
Aufwärts, adv. upwards.
Aufwartung (Jemand seine - machen), to pay one's respects to any one.
Aufwecken, v. a. to awake.
Aufzeigen, v. a. to show forth; to exhibit.
Aufziehen, v. a. ir. (the sails) to hoist up.
Aufzug, m. procession.
Auge, n. eye; in die Augen fallend, striking.
Augenblick, m. moment.
Augenbraue, f. eyebrow.
Augenschein, m. view; in - nehmen, to take a view of.
Augenscheinlich, a. evident, obvious.
Ausbrechen, n. eruption.
Ausbreiten, v. a. to spread.
Ausbruch, m. eruption.
Ausdehnen, v. a. to enlarge, to extend.
Ausdruck, m. expression.
Ausdrücken, v. a. to express.
Ausfahren, v. n. ir. to take a drive, (of ships) to put to sea.
Ausfinden, v. a. ir. to find out.
Ausführen, v. a. to make, carry out.
Ausführlicher, comp. more fully.
Ausfüllen, v. a. to fill up.
Ausgang, m. issue, turn.
Ausgebildet, a. wel developed.
Ausgehungert, a. starved.
Ausgereckt, a. stretched out.
Ausgestreckt, a. stretched out.
Ausgleiten, v. n. ir. to slip.
Aushängen, v. a. & n. to hang out, (of goods) to be exposed for sale.
Ausharren, v. n. to persevere.
Ausheben, v. a. ir. to take out.
Ausholen, v. a. to stretch out, or raise the arm.
Auskehren, v. a. to brush.
Auskunft, f. -, information.
Ausladen, v. a. ir. to unload, to land.
Ausland, n. foreign countries; im Auslande, abroad.
Auslaufen, v. n. ir. to start (from a place).
Ausputzen, v. a. to adorn.
Ausrufen, v. n. ir. to cry, to cry out, to call out, to exclaim.
Ausrufung, f. exclamation.
Ausschlagen, v. a. to throw.
Ausschmücken, v. a. to decorate.
Ausschreien, v a. ir. to scream.
Aussehen, v. n. ir. to look.
Aussehen, n. appearance.
Aussetzen, v. a. to expose.
Aussicht, f. prospect, view.
Ausspähen, v. a. to spy out.
Ausspioniren, v. a. to spy out.
Aussprechen, v. a. ir. to pronounce, to say.

Aussteigen, v. n. ir. (from a ship) to land, to disembark.
Außenseite, f. out-side.
Außer, prp. dat. out of; except.
Außerhalb, prp. gen. outside.
Aeußerlich, a. external; adv. externally, in external appearance.
Außerordentlich, a. extraordinary.
Aeußerste (der, die, das), a. extreme, outermost, remote.
Aussuchen, v. a. to pick out.
Aussteigen, v. n. to get out.
Auster, f. oyster.
Ausweichen, v. n. ir. to get out of the way.
Auswendig, adv. by heart.
Auswerfen, v. a. ir. to throw out.
Auszeichnen, v. r. (sich) to distinguish one's self, to be distinguished.

B.

Bach, m. brook.
Backstein, m. brick.
Backwerk, n. pastry.
Backwerksverfertiger, m. pastry-maker.
Bad, n. bath.
Bahn, f. path; race-ground, course.
Balcon, m. balcony.
Bald, adv. soon; bald ... bald, now...then, now...now; baldig, speedy, speedily.
Balgen (sich), v. r. to wrestle, to fight.
Ball, m. ball; - spielen, to play at tennis, to play at cricket; - schlagen, to play at ball; den Ball ausschlagen, to drive the ball.
Band, n. ribbon.
Bank, f. bench.
Bänkchen, n. little bench.
Barbar, m. barbarian.
Barbarei, f. Barbary (in Africa).
Barbarisch, a. barbarous.
Barke, f. bark; barge.
Bart, m. beard.
Basaltkeil, m. basalt.
Basaltstück, n. basalt piece or slab
Bauart, f. style of architecture.
Bauen, v. a. to build; to erect.
Baukunst, f. architecture.
Baum, m. tree.
Baumwollen, a. (made of) cotton.
Baumeister, m. architect.
Bedächtig, a. considerate; adv considerately, with considera tion, deliberately.
Bedächtigkeit, f. caution, prudence
Bedecken, v. a. to cover; to hide.
Bedenken, v. a. ir. to consider, to reflect; - (sich), to consider.
Bedenklich, a. ominous; significant; anxious.
Bedeuten, v. n to signify, to mean.
Bedeutend, a. important.
Bedeutung, f. meaning.
Bedienen (sich), v. r. to make use of, to employ.
Bediente, m. servant.
Bedrohen, v. a. to threaten.
Bedürfniß, n. want, necessary.
Befassen (sich), v. r. to occupy one's self.
Befestigen, v. a. to fasten.
Befinden (sich), v. r. ir. to be; to find one's self.
Befragen, v. a. to ask, to inquire, to question.
Befreien, v. a. to free, release.
Befreier, m. deliverer, liberator, protector.
Befriedigt, a. satisfied.
Befürchten, v. a. to fear, apprehend.
Begeben (sich), v. r. ir. to go to; sich zur Ruhe -, to retire to rest.
Begegnen, v. n. to meet; to meet with: begegnete mir, (p. 4) I meet with.
Begehen, v. a. ir. to celebrate, to solemnize; to commit.
Begehung, f. celebration.
Begier, f. desire; longing.
Begierde, f. longing.
Begierig, a. eager, greedy.

Beginnen, v. a. ir. to begin.
Begleiten, v. a. to accompany.
Begleiter, m. companion, guide.
Begraben, v. a. ir. to bury.
Begreifen, v. a. ir. to comprehend; to conceive, to understand,
Begreiflich machen, to explain.
Begriff, m. idea, notion; sich einen - machen, to form an idea; im - sein, to be on the point.
Begrüßen, v. a. to greet, to salute.
Begünstigen, to favour.
Behalten, v. a. ir. to retain.
Behandeln, v. a. to treat.
Behängen, v. a. to hang (with); to cover.
Behaupten, v. a. to assert, to affirm.
Beherrscherin, f. mistress.
Bei, prp. dat. at, with, to, notwithstanding, about.
Beide, a. pl. both.
Beiderseits, adv. both.
Beifall, m. approbation.
Beilegen, v. n. (naut. term) to land.
Beinahe, adv. almost, nearly.
Beisammen, adv. together.
Beispiel, n. example, instance; proof.
Beistimmung, f. assent.
Beiwohnen, v. n. to be present, assist at.
Bejahrte, der, the old man.
Bekannt, a. known; acquainted, or familiar (with).
Bekannte, m. and f. acquaintance.
Bekanntschaft, f. acquaintance.
Bekennen (sich), v. r. ir. to own.
Beklagen (sich), v. r. to complain of.
Beklagte, m. defendant.
Bekleiden, v. a. to clothe.
Beladen, v. a. ir. to load.
Belagern, v. a. to besiege.
Belasten, v. a. to burden.
Belebt, a. lively, animated, enlivened; crowded.
Beleidigen, v. a. fig. to offend, to displease.
Beleuchten, v. a. to illuminate; to light up, to enlighten.
Belieben, nach -, at pleasure.
Beloben, v a. to praise.
Belobt, a. praised. eulogised.
Belohnen, v. a. to reward.
Bemächtigen (sich), v. r. to take hold of.
Bemerken, v. a. to perceive; to observe, to notice.
Bemerklich, a. perceptible.
Bemerkung, f. remark, observation.
Bemühen (sich), v. r. to exert one's self; bemüht sein, to endeavour.
Bemühung, f. exertion, trouble, effort.
Beneiden, v. a. to envy, grudge.
Benutzen, v. a. to make use of.
Beobachten, v. a. to observe; to watch.
Beobachtung, f. observation.
Bepflanzen, v. a. to plant.
Bequem, a. convenient; adv. conveniently, easily.
Bequemen (sich), v. r. to yield, to consent, to condescend.
Bequemlichkeit, f. convenience; comfort.
Bereisen, v. a. to travel over, or through.
Bereiten, v. a. to prepare, to procure.
Berg, m. mountain.
Bergab gehen, to descend.
Berggarten, m. mountain-garden, garden on a mountain.
Bergunter, adv. down-hill.
Bericht, m. report.
Bersten, v. n. ir. to crack.
Beruf, m. business; trade.
Berufen (sich), v. r. ir. to refer.
Beruhigen, v. a. to appease.
Beruhigung, f. ease of mind calmness.
Berühmt, a. famous.
Besänftigen, v. a. to appease.
Beschaffen, adv. constituted.

Beſchäftigen, v. a. to employ, to engage, to occupy.
Beſchäftigung, f. occupation.
Beſchämen, v. a. to shame, to abash.
Beſchauen, v. a. to look at, to view.
Beſcheiden, a. modest; adv. modestly.
Beſchenken, v. a. to make a present (to).
Beſchlagen, v. a. ir. to cover.
Beſchneiden, v. a. ir. (trees) to lop.
Beſchneit, a. snow-covered.
Beſchränken, v. a. to confine, to limit.
Beſchreiben, v. a. ir. to describe.
Beſchreibung, f. description, describing.
Beſchützen, v. a. to protect.
Beſchwerlich, a. uncomfortable.
Beſchweren, v. a. to load.
Beſehen v. a. ir. to view, to contemplate.
Beſeitigen, v. a. to remove; to silence.
Beſetzen, v. a. to cover; to occupy; to fill; to set; to lace.
Beſinnen (ſich), v. r. ir. to consider.
Beſitz, m. possession.
Beſitzen, v. a. ir. to possess.
Beſitzer, m. possessor, owner.
Beſitzthum, n. possession, property.
Beſondern, im, in detail.
Beſonders, adv. separately; particulary, especially.
Beſonnen, a. composed.
Beſorgen, v. a. to attend to.
Beſorgniß, f. fear.
Beſte (das), best am beſten, best.
Beſtehen (aus), v. n. ir. to consist (of).
Beſteigen, v. a. ir. to ascend, to get upon, to get into.
Beſteigung, f. ascent.
Beſtellen, v. a. to order, to till.
Beſtimmen, v. a. to determine, to decide upon.
Beſtimmt, a. designed, destined: intended, fixed, apointed.
Beſtimmung, f. destination, object.
Beſtreuen, v. a. to strew over.
Beſuchen, v. a. to visit.
Betäubt, a. stupified, stunned.
Beten, v. a. and n. to pray; to rehearse (in prayer).
Betheuern, v. a. to assert; to affirm.
Betrachten, v. a. to look, to view, to contemplate; viewing.
Betrachten, n. examination.
Betrachtung, f. view; inspection.
Betragen, v. n. & a. ir. to amount, to yield; (ſich) v. r. to behave.
Betragen, n. behaviour, conduct, manners.
Betreffen, v. a. & n. ir. to concern; to befall; to visit: was euch betrifft, as for you; what concerns you (p. 95).
Betreten, v. a. ir. to tread, to set foot upon; to enter
Betrug, m. deception.
Betrügen, v. a. ir. to cheat, to deceive; um etwas betrogen werden, to be defrauded of any thing.
Bett, n. bed.
Bettler, m. beggar.
Bettlerin, f. beggar-woman.
Beurtheilen, v a. to judge.
Beute, f. booty.
Bewachſen, a. overgrown.
Bewachung, f. watch.
Bewaffnen, v. a. to arm.
Bewahren, v. a. to guard.
Bewähren (ſich), v. r. to prove.
Bewandert, a. experienced.
Bewegen, v. a. (ſich) v. r. to move, to run.
Beweglich, a. nimble.
Bewegt, a. animated, lively, full of movement.
Bewegung, f. cadence, commotion, movement: in - ſetzen, to produce a stir.
Bewohnen, v. a. to inhabit.
Bewohner, m. inhabitant.
Bewundern, v. a. to admire
Bezahlen, v. a. to pay for.
Bezaubern, v. a. to enchant, to charm.

Bezeichnen, v. a. to mark; to point out: to indicate.
Bezeigen (sich), v. r. to show one's self.
Bezirk, m. district, boundary.
Biberrepublik, f. beaver-republic.
Biegen (sich), v. r. to bend.
Bieten, v. a. ir. to offer.
Bild, n. picture, image, scenery, form, shape.
Bildend, a. plastic.
Billigung, f. approbation.
Binden, v. a. ir. to tie.
Bis, adv. and c. till, until, to.
Bischen, adv. little.
Bischöflich, a. episcopal.
Bisher, adv. till now.
Bitten, v. a. ir. to pray.
Bitter, a. bitter.
Bitterlich, adv. bitterly.
Blank, a. bright, shining, polished.
Blasen, v. a. and n. ir. to blow.
Blatt, n. leaf, sheet, paper.
Blau, a. blue.
Bläulich, a. bluish.
Blechkapsel, f. tin-box.
Bleiben, v. n. ir. to continue, to remain; to stay, to be: sich ziemlich gleich -, (p. 8) to be rather alike.
Bleistift, m. pencil.
Blick, m. glance, look.
Blicken, (sich wieder - lassen) to re-appear.
Blond, a. fair, light-coloured.
Bloß, a. & adv. mere; merely.
Blühend, a. in flower, blossoming.
Blume, f. flower.
Blutroth, a. blood red.
Boden, m. ground, soil.
Bogen, m. arch, bow.
Bordiren, v. a. to border.
Boutique, f. shop.
Brand, m. fire.
Brandung, f. breakers, surf.
Brauchbar, a. useful.
Brauchen, v. a. to want, to use.
Braun, a. brown.
Bräunlich, a. brownish.
Brausen, n. roaring.
Brav, a. honest, respectable.
Brechen, v. a. ir. to break; to pluck, to gather.
Breit, a. broad; breitgedrücktes Stroh, (p. 36) straw pressed flat.
Breite, f. breadth; front.
Brennen, v. a. ir. to burn.
Brennend, a. burning, lighted.
Brett, n. board.
Bretterfläche, f. board.
Bretterstadt, wooden city (p. 88).
Brieftasche, f. pocket-book.
Brillant, a. magnificent.
Bringen, v. a. ir. to bring, to convey, to take; mit sich bringen, to require, to make necessary.
Brocaten, a. brocaded.
Brocken, m. fragment.
Brod, n. bread.
Brückchen, n. little bridge.
Brücke, f. bridge.
Brüderschaft, f. corporation, guild, religious fraternity.
Brummen, v. n. to grumble, to murmur.
Brunnen, m. well.
Brünstig, a. fervent.
Brust, f. breast.
Buchladen, m. bookseller's shop.
Bucht, f. bay; cove.
Bücken (sich), v. r. to bow.
Buckelige, m. & f. hunchbacks.
Bückling, m. bow.
Büffel, m. buffalo.
Buffo, m. buffoon.
Bunt, a. motley, variegated, party coloured.
Bürger, m. citizen, inhabitant; der kleine Bürger, the small tradesman (p. 102).
Bürgerlich, a. civil.
Bursch, m. lad, boy.
Bürste, f. brush.
Büste, f. bust.
Butte, f. tub.

C.

Candelaber, m. candelabrum.
Cap, n. cape.
Capelle, f. chapel.
Capernzweig, m. caperbranch.
Capitän, m. captain.
Capo (Ital.), cape.
Capuziner, capuchin.
Carneval, m. & n. carnival.
Carnevalsabend, m. carnival's evening.
Castellan, m. castellan.
Cavalier, m. cavalier, gentleman.
Ceremonie, f. ceremony.
Charakter, m. character; title.
Charakterisiren, v.a. to characterize.
Charakteristik, f. characteristic.
Chäschen, n. (pron. Schüschen) small carriage; little chaise.
Chinesisch, a. Chinese.
Chor, m. and n. pl. Chöre, chorus.
Choral, m. hymn, sacred song.
Christ, m. Christin, f. Christian.
Churfürst, m. Prince Elector.
Citrone, f. lemon, citron.
Classe, f. class.
Classificiren, v. a. to classify.
Collationiren, v. a. to collate.
Colonie, f. colony.
Coloriren, v. a. to colour.
Compliment, n. compliment; ein machen, to pay a compliment.
Conditioniren, v. n. to be in service (generally said of clerks in a mercantile house, or of servants, who are not employed for menial work).
Confus, a. confused.
Contrebande, f. contraband goods.
Contrebandist, m. contrabandist.
Controvers, m. controversy.
Convention, f. convention.
Copie, f. copy.
Corvette, f. corvet, or sloop.
Credit, m. credit; reputation.
Cultus, m. worship.
Cypressenzweig, m. cypress-branch.

D.

Da, adv. there; where; then; c. when, as: because, since; that; upon which; da....denn, when (p. 52).
Dabei, adv. thereby, at it.
Dach, n. roof; (of limpets etc.) shell.
Dächelchen, n. (of limpets etc.) little shell.
Dachsranzen, m. knapsack of badger's skin.
Dadurch, adv. thereby; thus, by that, by it.
Dafür, adv. for it.
Dagegen, adv. against it, or that; c. however, on the contrary.
Daher, adv. thence, from thence, from this; c. therefore.
Dahin, adv. then.
Damals, adv. then.
Dame, f. lady.
Damit, adv. with it; c. that, in order that.
Dämmerung, f. dawn, twilight.
Dampf, m. smoke, vapour.
Dampfen, v. n. to smoke.
Dampfwolke, f. cloud of smoke.
Daneben, adv. next to it, by it.
Dankbar, a. grateful; adv. gratefully.
Danken, v. n. to thank.
Dann, adv. then.
Daran, adv. thereon, thereat, thereby, at it, of it, by it.
Daranstoßend, a. adjoining.
Darauf, adv. thereupon, upon that, upon it, after that.
Darin, adv. therein, in it, within, there.
Darstellen, v. a. to describe, to represent.
Darstellen (sich), v. r. to present one's self.
Darstellung, f. performance.
Darthun, v. a. ir. to prove, to show.
Darüber, adv. at it, it.
Darunter, adv. among them.

Daselbst, adv. there, in that place, at that place.
Dastehen, v. n. to stand.
Daß, c. that.
Däuchten, v. imp. to think; mich däucht, methinks, I think.
Dauern, v. n. to last, to continue.
Davon, adv. thereof, of it, thence, away.
Davontragen, v. a. to carry off, to obtain.
Dazu, adv. to it, for it.
Dazwischen, adv. between it, between them.
Decke, f. cover; mat (p. 60).
Declamation, f. declamation.
Declamiren, v. a. to declaim, to recite.
Degen, m. sword.
Delphin, m. dolphin.
Demüthig, a. humble.
Denken, v. a. and n. ir. (an or auf etwas -) to think (of); (sich) to imagine.
Denkmal, n. monument.
Denn, c. for: then.
Derb, a. sturdy; adv. sturdily.
Derbheit, f. solidity.
Dereinst, adv. once, one day.
Dergleichen, a. the like, such, such as, as, of the same kind.
Deshalb, adv. and c. therefore, for that.
Desto, adv. the, all the; je...desto, the...the.
Deswegen, adv. and; c. therefore.
Deuten, v. n. to point at; to make a sign; deuten auf, to indicate.
Deutlich, a. clear, distinct; adv. plainly, distinctly.
Dialekt, m. dialect.
Dialog, m. dialogue.
Diarium, n. diary.
Dichter, m. poet.
Dick, a. thick; thick-set.
Dickleibig, a. corpulent.
Dienen, v. n. to serve.
Diener, m. servant.
Dienst, m. service; Jemand zu Diensten sein, to be at the service of any one; in Diensten stehen, to be in service (p. 7).
Diesmal, adv. this time.
Ding, n. thing; matter, affair.
Dienstag, Dienstag, m. Tuesday.
Dintenfisch, m. -es, cuttle-fish.
Discant, m. treble-string.
Discretion, f. discretion.
Disponiren, v. n. to dispose of.
Doch, c. yet, still, nevertheless, but; denn doch, (p. 5) certainly.
Document, n. document.
Doge, m. doge.
Dolmetscher, m. interpreter.
Dom, m. cathedral.
Donner, m. thunder.
Donnerstag, m. Thursday.
Doppelt, a. double, adv. doubly, twice as.
Dorf, n. village.
Dort, adv. there.
Dorthin, adv. thither, there.
Drache, m. dragon.
Dragée, (Fr.) sugar-plum.
Drängen, v. a. to press, to crowd: (sich) v. r. to urge one's way with force, to force one's way.
Drauf, see Darauf.
Draußen, adv. out of doors.
Drehen, v. a. to turn.
Dreier, m. (a small copper-coin) half-penny.
Drei=Königstag, m. twelfth-day (the sixth of January).
Drinnen, adv. in that place; in the other room.
Drittehalb, num. two and a half.
Drittel, num. third.
Drohen, n. threatening.
Drohen, v. n. to threaten.
Drucken, v. a. to print.
Drücken, v. a. to put, to press.
Ducken, v. a. to bend; (sich) v. r. to duck.
Dumpf, a. hollow.

Düne, f. (an elevation of sand, thrown up by the sea) down, sand bank.
Dunkel, a. dark, gloomy.
Dunkelroth, a. dark-red.
Dunst, m. vapour.
Durcharbeiten, v. a. to work through.
Durchaus, adv. throughout, everywhere.
Durchbrechen, v. n. to break through.
Durchdrängen (sich), v. r. to make one's way.
Durchdringend, a. shrill, penetrating.
Durchfahren, v. n. ir. to go through; (of ships) to sail through.
Durchgang, m. passage.
Durchgehen, v. n. ir. to walk through; to take a walk through.
Durchgearbeitet, stark, (of dough) thoroughly worked.
Durchlaufen, v. n. ir. to run through.
Durchreisen, v. n. to travel through.
Durchschnitten, a. intersected.
Durchsichtig, a. transparent.
Durchwandern, v. n. to walk, or pass through.
Durchwinden, v. r. ir. (sich) to wind oneself through, to make one's way.
Dürfen, v. n. ir. to dare; to be permitted, may.
Düster, a. dark.
Dutzend, n. dozen.

E.

Eben, a. even, level; adv. just, certainly; - als or so, just, as; in the same manner; so -, just; - deswegen, for that very reason.
Ebenfalls, adv. likewise.
Ecke, f. corner.
Edel, a. noble.
Edelleute, pl. noblemen.
Egyptisch, Egyptian.
Ehe, adv. before.
Ehemalig, adv. former, late.
Ehemals, adv. formerly.
Ehre, f. honour; zu Ehren, in honour.
Ehren, v. a. to honour, to esteem, to prize.
Ehrenhaft, a. honourable, respectable.
Ehrenvoll, a respectable, honourable.
Ehrwürdig, a. venerable, respectable.
Ei, n. egg.
Eifersucht, f. jealousy.
Eigen, a. own; peculiar, singular, particular, characteristic.
Eigennutz, m. selfishness; self-interest.
Eigennützig, a. selfish.
Eigensinnig, a. capricious, obstinate.
Eigenthümliche, n. peculiarity.
Eigentlich, a. proper; real; adv. properly, properly speaking; so to say; quite (p. 29).
Eile, f. haste, hurry; - haben, to be in a hurry.
Eilen, v. n. to hasten.
Eilig, a. hasty; adv. hastily.
Ein, a; one: noch ein, another.
Einander, adv. one another, each other; nach -, successively; unter -, together.
Einbilden (sich auf etwas), to be proud of any thing; sich etwas -, to fancy.
Einbogig, a. consisting of a single arch.
Eindruck, m. impression.
Einerlei, a. the same (thing), all the same.
Einfach, a. simple.
Einfahren, v. a. ir. to carry home (corn etc.); v. n. ir. to enter, to get into.
Einfallen, v. n. to occur, to remember.
Einfassen, v. a. to enclose, to surround.
Einfluß, m. influence.

Eingang, m. entrance, inlet.
Eingeäschert, a. covered with ashes.
Eingedenk, a. remembering.
Eingeflochten, a. interwoven.
Einheimische, m. native.
Einher, adv. along.
Einherschreiten, v. n. to stride along.
Einhertreten, v. n. to step along.
Einhüllen, v. a. to envelope.
Einigemal, num. several times.
Einiger, einige, einiges, prn. some, any; Einige, pl. some, several, a few; Einiges, some things.
Einigermaßen, adv. in some degree, or measure, a little.
Einkaufen, v. a. to buy.
Einkehren, v. n. to put up (at an inn).
Einklemmen, v. a. to shut in.
Einkünfte, pl. income, revenue.
Einläuten, v. a. to chime in.
Einmal, adv. once: noch -, once more: mit -, suddenly.
Einmauern, v. a. to immure.
Einnehmen, v. a. ir. to take: to take up; to captivate.
Einpacken, v. a. to pack up.
Einpacken, n. packing up.
Einrichten, v. a. to prepare.
Einsam, a. lonely, solitary.
Einsamkeit, f. solitude.
Einsammeln, n. collection, collecting.
Einschalig, a. (having but one shell) univalve.
Einschlafen, v. n. ir. to fall asleep.
Einschließen, v. a. ir. to confine: to include.
Einschränken (sich), v. r. to be limited.
Einschwärzen, v. a. to smuggle.
Einsiedler, m. hermit.
Einspännig, a. drawn by one horse only; one horse ein -er Wagen, a one horse vehicle.
Einstehen, v. n. ir. to answer (for).
Einsteigen, v. n. ir. to take ship, to embark.
Eintönig, a. monotonous.
Eintragen, v. a. ir. to bring in.
Eintreffen, v. n. ir. to come (to), to be realised.
Eintreten, v. n. ir. to set in.
Eintritt, m. entrance, entering.
Einwendung, f. objection.
Einwirken, v. a. to weave into, to interweave.
Einwohner, m. inhabitant.
Einzeln, a. single, separate; adv. singly, one by one.
Einzelne, n. detail.
Einzig, single, unique.
Einzige, n. the only, or particular thing.
Eisenblech, n. iron-plate.
Electrisch, a. electric.
Elend, a. miserable.
Elle, f. yard.
Ellenbogen, m. elbow.
Empfangen, v. a. ir. to receive. to get.
Empfinden, v. a. ir. to feel, to perceive.
Empfindung, f. feeling, sensation.
Emphatisch, a. emphatic.
Emsig, adv. constantly.
Ende, n. end, point; zu - sein, to be at an end: am -, at last.
Endigen, v. a. to end; to conclude; (sich) v. r. to end.
Endlich, adv. at last, finally, at length.
Endzweck, m. end, purpose.
Eng, a. narrow, close, confined.
Enge, f. narrowness.
Engel, m. angel.
Enkel, m. grand-child.
Entbehren, n. abstinence.
Entdecken, v. a. to discover.
Entfalten (sich), v. r. to display one's self.
Entfernen (sich), v. r. to withdraw, to retire; (in seamen's language) to edge away.
Entfernt, a. distant, remote; entfernt

gelegen, (p. 31) distant; weit entfernt, far from it.
Entfernung, f. distance.
Entführen, v. a. to carry off, to take off.
Entgegen, prp. towards: entgegen laufen, to run to meet.
Entgegengesetzt, a. opposite.
Entgegenstehend, a. opposite.
Entgegnen, v. n. to reply.
Entgehen, v. n. ir. to escape.
Enthalten, v. a. ir. to contain; (sich) v. r. ir. to refrain (from).
Enthusiasmus, m. enthusiasm.
Entlassen, v. a. ir. to dismiss, to let go.
Entscheiden, v. a. ir. to decide.
Entscheidend, a. decisive, successful.
Entschluß, m. resolution.
Entschuldigen (sich), v. r. to apologize.
Entsetzen, n. horror.
Entsetzlich, a. frightful.
Entspringen, v. n. ir. to arise.
Entstehen, v. n. ir. to arise.
Entstellt, a. distorted.
Entweder, c. either.
Entwirren (sich), v. r. to disentangle.
Entzücken (sich), v. r. to be delighted.
Entzünden (sich), v. r. to inflame, to turn into flame (p. 93).
Epheu, m. ivy.
Equipage, f. carriage.
Erbauen (sich), v. r. to be edified.
Erbauung, f. building, foundation.
Erbieten (sich), v. r. ir. to offer.
Erblicken, v. a. to perceive, to see.
Erdbeben, n. earthquake.
Erde, f. earth; ground.
Erdrücken, v. a. to crush.
Erdstoß, m. shock.
Erdstreif, m. strip of land.
Erdzunge, f. neck of land.
Ereignen (sich), v. r. to occur.
Ereigniß, n. event.
Eremit, m. hermit.
Erfahren, a. experienced.
Erfolgen, v. n. to follow.
Erfordern, v. a. to require.
Erfreuen, v. a. to rejoice; to please, to regale (the eye): (sich) v. r. to delight, to enjoy.
Erfreulich, a. pleasant, agreeable, pleasing; satisfactory.
Erfüllen, v. a. to fulfil, to gratify (a wish).
Ergehen (sich), v. r. ir. to walk about (for pleasure).
Ergötzen (sich), v. r. to be delighted, to enjoy.
Ergreifen, v. a. ir. to seize, to lay hold of, to take; fig. to adopt; to accept.
Erhalten, v. a. ir. to preserve, to conserve; to maintain; to receive; to produce.
Erheben (sich), v. r. ir. to rise, to spring up, to stand up.
Erhebung, f. elevation, enthusiasm.
Erheitern, v. a. to cheer; (sich) v. r. to grow cheerful.
Erhellen, v. a. to light up.
Erhöht, a. raised, high.
Erhöhung, f. elevation.
Erholen (sich), v. r. to recover.
Erinnern, v. a. to remind: (sich) v. r. to remember, to recollect.
Erkältet, a. cold.
Erkennen, v. a. ir. to conceive, to recognise; für gut erkennen, to approve of.
Erklären, v. a. to explain, to declare.
Erkundigen (sich), v. r. to inquire.
Erkundigung, f. inquiry.
Erlangen, v. a. to reach, to acquire.
Erlauben, v. a. to permit, to allow.
Erlaubniß, f. permission.
Erlaubt, a. permitted, allowed.
Erlaucht, a. illustrious.
Erleuchten, a. to illuminate, to light up.
Ermüden, v. a. to tire.
Ermüden (sich), v. r. to get tired.
Ermuntern, v. a. to exhort.
Erneuern, v. a. to renew; to revive.

Ernst, m. earnest, seriousness, gravity.
Ernst, a. grave; adv. gravely.
Ernsthaft, a. grave, earnest, serious; adv. earnestly, intently.
Ernstlich, a. serious; adv. seriously.
Eröffnen, v. a. to open; to discover; to make known.
Erquicken, v. a. to refresh; sich -, v. r. to refresh one's self.
Erquickung, f. refreshment.
Erregen, v. a. to excite; to create, to cause, to produce, to awaken.
Erreichen, v. a. to reach, to attain.
Errichten, v. a. to erect; to raise; to set.
Erschallen, v. n. ir. to resound.
Erscheinen, v. n. ir. to appear.
Erscheinung, f. appearance.
Erschrecken, v. a. to frighten, to startle.
Erschüttern, v. a. to shake.
Erschütterung, f. shaking, concussion.
Ersetzen, v. a. to replace.
Erst, adv. first, at first; first of all; only, just.
Erstaunen, n. astonishment.
Erste, a. first; former; zum erstenmal, for the first time.
Erstechen (sich), v. r. to stab one's self.
Erstrecken (sich), v. r. to extend.
Ersuchen, v. a. to beg, to request.
Eruption, f. eruption.
Erwählen, v. a. to elect.
Erwähnen, v. a. to mention.
Erwärmen (sich), v. r. to warm one's self.
Erwarten, v. a. to expect, to await, to wait for, to wait.
Erwartung, f. expectation.
Erweisen (sich), v. r. to show one's self.
Erweitern, v. a. to enlarge.
Erwerb, m. earning.
Erwerben, v. a. and v. r. (sich) ir. to acquire.
Erwiedern, v. a. to answer, to reply.
Erwünscht, a. wished for, welcome.
Erzählen, v. a. to tell, to relate.
Erzählung, f. narrative, description.
Erzengel, m. archangel.
Erzeugen, v. a. to produce.
Esel, m. donkey.
Eßbar, a. edible, fit for eating.
Essen, v. a. ir. to eat.
Essen, n. eating.
Eßwaare, f. victuals.
Etschfluß, m. Adige (a river).
Etwa, adv. about, indeed.
Etwas, prn. something, somewhat, a little.
Ewig, a. eternal, constant, ever.
Exemplar, n. copy (of a book).

F.

Façade, f. facade, front.
Fähig, a. capable.
Fahne, f. flag.
Fahrdamm, m. high road.
Fahren, v. n. ir. to go, to drive.
Fahrende, m. driver.
Fahrt, f. voyage, journey.
Fahrzeug, n. boat, merchantman.
Fall, m. case; (p. 38) situation.
Fallen, v. n. ir. to fall, to descend.
Falten, v. a. to wrinkle; v. r. falten (sich), to contract.
Famos, a. celebrated.
Farbe, f. colour.
Farbenschmuck, m. colouring.
Farbig, a. coloured.
Farblos, a. colourless.
Farce, f. farce.
Fahrt, f. journey.
Fassen, v. a. to hold, to hold on.
Fast, adv. almost, nearly.
Fastensonntag, Sunday in Lent.
Fastnachtsspiel, n. farce.
Fatal, a. sinister.
Februar, m. February.
Feder, f. feather.
Federhut, m. hat with feathers.
Fehlen, v. n. to want; mir fehlt, I want.

Fehltritt, m. imprudent action.
Feierlich, a. solemn; adv. solemnly.
Feierlichkeit, f. public ceremony, festivity.
Feiern, v. a. to celebrate.
Feiertag, m. holiday.
Feige, f. fig.
Fein, a. fine.
Feind, m. enemy.
Feld, n. field; ground
Felonie, f. felony.
Fels, m. rock; cliff.
Felsenkluft, f. rocky chasm.
Felsenwand, f. wall of a rock, rocky wall.
Fenster, n. window.
Ferien, pl. (law style) recess.
Fern, a. far; von -, from afar, at a distance.
Ferne, f. distance; in der -, from, or at a distance, aus der -, from a distance.
Ferner, adv. further.
Fertig, a. ready; prepared; (p. 36) settled.
Fest, a. firm, compact; das feste Land, the continent.
Fest, n. feast, festival the day of commemoration, festival.
Festhalten, v. a. (Jemand) to detain (any one).
Festsetzen, v. a. to determine.
Festtag, m. holiday.
Festung, f. fortress.
Festversammlung, f. festive meeting.
Fett, n. fat.
Feuchtigkeit, f. fluid.
Feuer, n. fire.
Fichte, f. fir, pine-tree.
Fieber, n. fever.
Figur, f. figure.
Finden, v. a. ir. to find; (p. 36) to discover; to meet; finden (sich), to find one's way; sich im Stande -, to be capable.
Finger, m. finger.
Finster, a. dark, dim.
Fisch, m. fish.
Fischen, v. a. to fish.
Fischer, m. fisherman.
Flach, a. plain, flat.
Fläche, f. plane, flat surface, flat.
Flagge, f. flag.
Flamme, f. flame.
Fleck, m. spot, place.
Fleischbank, f. butcher's shop.
Fleischwaare, f. butcher's meat.
Flicken, v. a. to mend, repair.
Flinte, f. gun.
Flor, m. gauze.
Fluchen, n. cursing.
Flüchten, v. n. to flee, to take shelter.
Flüchtig, a. quick, cursory
Flüchtling, m. fugitive.
Flug, m. flight.
Fluß, m. river.
Fluth, f. tide; flood.
Fluthen, v. n. to flow; (p. 46) das fluthende Meer, the sea at flood-time, or the rising sea.
Folge, f. consequence; in der -, in the future; bye and bye.
Folgen, v. n. to follow.
Fordern, v. a. to ask; to command.
Fördern, v. a. to assist, to promote.
Förderniß, f. advancement.
Form, f. form, mould.
Förmlich, a. formal; adv. formally; regularly.
Fort, adv. gone.
Fortfahren, v. n. ir. to continue, to go on.
Fortlassen, v.a. to allow to go away.
Fortreißen, v. a. to draw away.
Fortrücken, v. a. & n. to advance.
Fortsetzen, v. a. to continue.
Fortsetzung, f. continuation.
Frage, f. question; Fragen thun, to put questions.
Fragen, v. a. to ask.
Fraglich, a. in question.
Frange, f. fringe.
Fratzenhaft, ridiculous (p. 84).
Frau, f. woman; wife; lady.

Frauengesicht, n. lady's face.
Frauenzimmer, n. woman, lady.
Fregatte, f. frigate.
Frei, a. free, open.
Freilich, adv. of course: however, indeed.
Freimüthig, a. frank, open; adv. frankly, openly.
Freimüthigkeit, f. frankness.
Freitag, m. Friday.
Fremd, a. strange, foreign.
Fremd, adj. strange.
Fremde, m. foreigner, stranger; ein Fremder, a stranger, etc.
Fremde, n. strange, foreign.
Freude, f. joy, pleasure.
Freuen, v. a. to amuse; - (sich) v. r. to rejoice at, to be glad or delighted, to enjoy; - auf etwas, to rejoice at the thought of any thing; es freut mich, I am rejoiced: sich herzlich freuen, to be extremely glad, to enjoy heartily.
Freund, m. friend.
Freundlich, a. kind, friendly; pleasant; serene: adv. kindly, in a friendly manner.
Freundschaft, f. friendship.
Frevelhaft, a. wicked.
Friedlich, a. peaceful.
Frisch, a. fresh, active, cool.
Frist, f. space of time.
Froh, a. cheerful, pleasant, delighted, joyous.
Fröhlich, a. gay, cheerful.
Frohsinn, m. cheerfulness.
Frömmigkeit, f. piety.
Frucht, f. fruit.
Fruchtbarkeit, f. fertility; (p. 29) vegetation.
Fruchtkörbchen, n. little fruit-basket.
Früh, a. and adv. early; soon; - drei Uhr, at three o'clock in the morning.
Früher, a. & adv. former, in former times; earlier; previously.
Frühjahr, n. spring.
Frühzeitig, a. early.
Fühlen, v. a. to feel.
Führen, v. a. and n. to carry, to lead, to bring, to bear (a name); mit sich -, to carry with oneself.
Führer, m. guide; driver.
Fuhrmann, m. driver.
Fuhrwerk, n. carriage, vehicle.
Fülle, f. abundance.
Fünfzehnjährig, a. fifteen years old.
Furcht, f. dread, fear.
Furchtbar, a. frightful, awful.
Fürchterlich, a. dreadful.
Fürst, m. prince.
Fürstin, f. princess.
Fürstlich, a. princely.
Fuß, m. foot; (p. 61) pedestal; zu -, on foot.
Fußbreit, a. and adv. of the breadth of a foot.
Fußgänger, m. pedestrian.
Fußwerk, n. shoes etc.
Füttern, v. a. to stuff.

G.

Galeere, f. galley.
Galerie, f. gallery.
Gamaschen, pl. gaiters.
Gang, m. walk, motion.
Ganz, a. whole, all; adv. quite, very, entirely.
Ganze, n. whole; im -n, upon the whole, altogether.
Gar, adv. very.
Gardasee, m. lake Garda.
Garde, f. guard.
Garnison, f. garrison; in - stehen, to be in garrison.
Garten, m. garden.
Gäßchen, n. lane.
Gasse, f. street.
Gast, m. guest.
Gastmahl, n. entertainment; feast.
Gattin, f. wife.
Gattung, f. kind.
Geachtet, a. and p. considered.
Gebäude, n. building, edifice.
Geben, v. a. ir. to give, to impart;

es gibt, there is, there are; (p. 6) daß es ... gebe, that there would be.
Geberde, f. movement: gesture; air.
Geberden (sich), v. r. to move.
Gebet, n. prayer.
Gebiet, n. territory, dominion.
Gebieten, v. a. ir. to command.
Gebirge, n. mountain-chain.
Gebirgsschlucht, f. ravine.
Gebraten, a. roasted.
Gebrauch, m. use, custom; purpose.
Geburtstag, m. birthday.
Gebürtig, a. native, born.
Gedanke, m. idea, opinion.
Gedenken, v. a. ir. to hope; to intend, to mention, to remember; einer Sache gedenken, to mention a thing.
Gedicht, n. poem.
Gedichtchen, pl. verses.
Gedränge, n. crowd.
Gedrängt (voll), a. crowded, close together.
Gedrängtheit, f. closeness.
Geeignet, a. fit, suitable, proper.
Gefahr, f. danger; in Gefahr schweben, to be exposed to danger.
Gefährlich, a. dangerous.
Gefallen, v. n. ir. to please.
Gefangen, a. imprisoned.
Gefolge, n. suite.
Gegen, prp. towards, to; against: compared to; gegen ... zu, towards.
Gegend, f. the environs, the country, part, district, neighbourhood.
Gegengewalt, f. counteraction, counterforce.
Gegenstand, m. object, subject, matter.
Gegenüber, prp. opposite.
Gegenüberstehend, a. opposite.
Gegenwart, f. presence.
Gegenwärtig, a. and adv. present; at present.
Gegenwärtige, n. the present.
Gegenwind, m. contrary wind.
Gegner, m. oppon t.
Gegründet, a. based.
Geheftet, a. stitched.
Geheim, a. mysterious, secret.
Geheimniß, mystery, secret.
Gehen, v. n. ir. to go, to walk, to run; auf und nieder -, to walk up and down; (p. 28) gehen auf, to look upon; (p. 24) im Gehen, in walking.
Gehöft, n. farm buildings.
Gehören, v. n. to belong, to be required, or requisite; to require.
Gehörig, a. proper, convenient.
Geist, m. spirit; böse Geist, demon; - erhebend, mind elevating.
Geistlich, a. spiritual, religious, clerical; die geistlichen Herren, the priests, the clergy.
Geistlichkeit, f. clergy.
Geistlos, a. stupid.
Gelächter, n. laughter.
Gelangen, v. n. to arrive, to reach, to get; hinauf -, to get up
Gelassen, a. composed, quiet; adv. quietly.
Gelassenheit, f. steadiness, composure.
Geläufig, a. voluble.
Gelblich, a. yellowish.
Geld, n. money.
Gelegenheit, f. opportunity, occasion, conveyance; bei -, on the occasion.
Gelegentlich, a. occasionally; cn occasion.
Geleitsmann, m. guide; safeguard.
Geleiten, v. a. to conduct.
Gelinde, a. gentle; - abhängig. slightly slanting.
Gelingen, v. n. ir. to succeed.
Gelten, v. n. to be worth, or valid; to pass.
Gelübde, n. vow.
Gemahlin, f. wife.
Gemälde, n. picture.
Gemäß, a. conformable: adv. conformably, according etc.

Gemäuer, n. walls; dilapidated building.
Gemein, a. common; fig. mean, low, vulgar.
Gemeiniglich, adv. generally.
Gemüse, n. vegetables, greens.
Gemüthsruhe, f. tranquillity, or, calmness of mind.
Genau, a. close, exact, accurate, detailed; adv. exactly, closely.
General, m. general.
Genießen, v. a. ir. to enjoy; to feel.
Genöthigt, a. obliged.
Genug, adv. enough, plenty, sufficiently, rather.
Genügend, a. sufficient.
Genugsam, a. & adv. pretty; much.
Genuß, m. enjoyment; pleasure, consumption.
Gepäck, n. luggage.
Geputzt, a. dressed out.
Gerade, adv. just; - vor sich hin, straight forward.
Gerassel, n. rattling, rolling.
Geräth, n. tools, implements, utensils.
Geräthschaft, f. instruments, utensils.
Geräumig, a. spacious.
Geräusch, n. noise.
Gericht, n. court (of justice).
Gerichtsperson, f. magistrate.
Gerieben, a. grated.
Gering, a. small, slight; ein Geringes, a trifle.
Gern, adv. with pleasure.
Gerücht, n. report.
Gerührt, a. touched, moved.
Gerüste, n. scaffolding, stage.
Gesandte, m. ambassador.
Gesang, m. song; air; singing.
Geschäft, n. business.
Geschäftig, a. busy, busily.
Geschehen, v. n. ir. to happen; to be effected, to take place.
Geschenk, n. present.
Geschichte, f. story.
Geschichtserzählung, f. account.
Geschickt, a. clever
Geschirr, n. (of horses) harness.
Geschlecht, n. race, population; sex; generation.
Geschmack, m. taste.
Geschmackvoll, a. tasteful.
Geschöpf, n. creature.
Geschrei, n. cries, shouts.
Geschwind, a. quick; adv. quickly.
Geschwungen, a. waved, waving.
Gesell, m. comrade.
Gesellen (sich), v. r. to associate, to join; to come.
Geselligkeit, f. sociableness, sociability.
Gesellschaft, f. party, company, society, fellowship.
Gesicht, n. face; countenance; (p. 5) mir zu - kam, I saw.
Gesichtsmaske, f. mask (for covering the face).
Gesindel, n. vagabonds.
Gesittet, a. well-behaved; well-mannered.
Gespenst, n. ghost.
Gespräch, n. conversation.
Gestalt, f. figure, shape, appearance.
Gestatten, v. a. to permit.
Gestern, adv. yesterday.
Gestickt, a. embroidered.
Getön, n. sound.
Getöse, n. noise.
Getrauen (sich), v. r. to dare, to venture; (p. 7) getraute ich mir wohl, I would certainly venture.
Geübt, a. practised.
Gewähren, v. a. to afford.
Gewalt, f. power, force.
Gewaltsam, a. violent.
Gewand, n. garment.
Gewandt, a. quick, adroit, dexterous, versatile.
Gewehr, n. arms.
Geweiht, a. consecrated.
Gewerbe, n. trade.
Gewicht, n. weight; force.
Gewimmel, n. (p. 46) crowd, swarming mass.

Gewinn, m. profit, gain.
Gewinnen, v. a. ir. to gain, to get, to obtain.
Gewirkt, a. woven.
Gewirre, n. labyrinth.
Gewiß, a. certain: adv. with certainty, surely; probably.
Gewöhnen, v. a. to accustom.
Gewohnheit, f. custom.
Gewöhnlich, a. usual; adv. generally; in most cases.
Gewohnt, a. accustomed.
Gewölbe, n, arch.
Gewühl, n. bustle.
Gewünscht, a. wished for, desired.
Geziemen, v. n. to become.
Gipfel, m. summit, top, climax.
Gitter, n. gate.
Glanz, m. brightness: (p. 6) bei dem -, amidst the splendour.
Glänzen, v. n. to glitter, to sparkle.
Glänzend, a. brillant.
Glas, n. glass.
Glatt, a. smooth.
Glauben, v. a. to believe; to think.
Glaubensgenoß, m. fellow-believer.
Glaubwürdig, a. credible.
Gleich, a. even, level, like, similar.
Gleich, adv. directly; the same, the like.
Gleichen, v. n. ir. to resemble.
Gleichfalls, adv. also, likewise.
Gleichsam, adv. as it were, almost.
Glocke, f. bell.
Glück, n. luck, fortune; zu meinem Glück, fortunately.
Glücklich, a. happy.
Glücklicherweise, adv. fortunately.
Glückseligkeit, f. delightfulness.
Glühen, v. n. to glow.
Gold, n. gold.
Golden, a. golden, gold.
Goldgestickt, a. worked in gold.
Golf, m. bay, gulf.
Gondel, f. (a flat bottomed boat chiefly used at Venice), gondola.
Gondelkäfig, m. gondola-cage.
Gondelkästchen, n. gondola-box.
Gondelmodell, n. model of a gondola.
Gondolier, m. gondolier.
Gönnen, v. a. to permit; to grant.
Gott, m. God; Gott sei Dank, thank God.
Göttin, f. goddess.
Gouverneur, m. governor
Grab, n. grave, tomb.
Gräßlich, a. fearful, awful.
Grau, a. grey.
Grauen, n. horror.
Greifen, v. a. ir. to seize.
Greis, m. old man; Greise, old people.
Grenze, f. border, frontier; boundary.
Grenzscheide, f. boundary line.
Grieche, m Greek.
Griechisch, a Greek.
Groß, a. and adv. great, large, tall: grand.
Großheit, f. grandeur.
Großpapa, m. grand-papa.
Großsprecherei, f. boasting
Größe, f. greatness.
Grün, a. green.
Grün, n. green.
Grund, m. ground: back ground, foundation; zu -e richten, to cause to perish, to ruin; aus dem -, from the bottom of my heart.
Grüßen, v. a. to greet, to salute.
Guirlande, f. garland.
Gunst, f. favour.
Günstig, a. favourable.
Gurtgesims, n. plinth (in Archit).
Gurke, f. cucumber.
Gut, a. & adv. good, fine, well; honest.
Gut, n. estate.
Gütchen, n. little estate, little property.
Gutmüthig, a. good-natured, kind.
Gyps, m. plaster.
Gypszeltlein, pl. plaster lozenge.

H.

Haar, n. hair.
Hackbrett, n. dulcimer.
Hafen, m. harbour, port.
Hafer, m. oats.
Hager, a. lean, meager, very thin, lank.
Hahn, m. cock: welscher -, turkey.
Halb, a. and adv. half, partly, somewhat, half-way; halb fünf, half past four.
Halbrund, a. semicircular.
Halbverschüttet, a. half-covered.
Halbzirkel, m. semicircle.
Halle, f. hall.
Hals, m. neck.
Halten, v. a. ir. to hold: to keep; to take; to stop; (sich) v. r. ir. to keep.
Hand, f. hand.
Händeklatschen, n. clapping of the hands, applause.
Handel, m. trade.
Händel, (pl of Handel) quarrel.
Handelsherr, m. merchant.
Handelsleute, pl. of Handelsmann.
Handelsmann, m. tradesman.
Handelsthätigkeit, f. commercial activity.
Händler, m. trader, dealer.
Handlung, f. proceeding.
Handschuh, m. glove.
Handwerk, n. trade, profession; business.
Handwerker, m. mechanic.
Handwerksbude, f. work-shop.
Hang, m. declivity.
Hangen, v. n. ir. to hang.
Hängen, v. a. to hang, to trail.
Hanswurst, m. Jackpudding, harlequin.
Harfe, f. harp.
Harfner, m. harper, harp player.
Harmonie, f. harmony.
Harpune, m. harpoon.
Hartnäckig, a. obstinate; adv. obstinately.
Haß, m. hatred.
Häßlich, a. ugly.
Haube, f. coif.
Hauch, m. breeze.
Haufen, m. heap, pile.
Häufig, a. frequent; adv. frequently, abundantly, in large numbers.
Hauptbrücke, f. principal bridge.
Haupterforderniß, n. principal requirement.
Hauptmann, m. captain.
Hauptmauer, f. principal wall.
Hauptplatz, m. principal place.
Hauptheil, m. principal part.
Hauptthüre, f. front-door.
Hauptsächlich, adv. chiefly.
Hauptstadt, f. capital.
Haus, n. house: family; nach Hause. home; zu Hause, at home.
Haushälterisch, a. economioal.
Haushaltung, f. household.
Häuschen, n. little house, cottage.
Hausreihe, f. row of houses.
Heben, v. a. ir. to lift (up), to remove.
Hecke, f. hedge.
Heft, n. scroll of papers.
Heften, v. a. to fix.
Heftig, a. vehement, violent, passionate, loud; adv. vehemently, violently.
Heftigkeit, f. impetuosity.
Heide, m. gentile.
Heil, n. salvation, redemption.
Heilig, a. holy, sacred.
Heilige, m. saint.
Heiligen, v. a. to consecrate.
Heilsam, a. wholesome.
Heißen, v. a. ir. to call, to say, to mean, to be called.
Heiter, a. cheerful, bright, serene, pleasant.
Held, m. hero.
Helfen, v. a. to help, to avail.
Hell, a. clear; bright.
Herabfahren, v. n. to descend.
Herabsteigen, v. n. to descend.

Herankommen, v. n. to approach, to come (there), to arrive.
Heranrücken, v. n. to approach, to draw near.
Herantreten, v. n. to come up.
Heranwachsen, v. n. to grow up.
Herauf, adv. up; upwards.
Herauffahren, v.n. to go, or move up.
Heraufsteigen, v. n. to ascend.
Heraus, adv. out.
Herausgeben, v. a. to return, to give up.
Herausgerettet, saved from.
Herausputzen, v. a. to deck.
Heraussetzen, v. a. to put out.
Heraustreten, v. n. to come out.
Herbeiführen, v. a. to bring.
Herbeikommen, v. n. to approach, to arrive.
Herberge, f. inn.
Herblasen, v. a. ir. to blow.
Herbst, m. autumn.
Herein, adv. in, into.
Hereinkommen, v. n. to come in.
Hereinscheinen, v. n. to beam forth.
Hereinziehen, v. n. to come in, to enter.
Hergeben, v. a. ir. to give, to furnish.
Hergelaufen, a. (p. 95) adventurous.
Herkömmlich, a. usual.
Herkunft, f. origin; breed.
Hermelinmantel, m. a cloak lined with ermine.
Herr, m. Lord, master, man, gentleman; werden über, to triumph over.
Herrlich, a. magnificent, splendid, glorious; adv. gloriously etc.
Herrlichkeit, f. splendour, beauty.
Herrschaft, f. (p. 64) master, owner.
Herschreiben (sich), v. r. ir. to come (from), to arise, to date.
Herstammen, v. n. to come from.
Herüberfahren, v. n. to come over.
Herum, adv. round; about.
Herumbalgen (sich), v. r. to wrestle.
Herumfahren, v. n. to move.
Herumreisen, v. n. to travel about.
Herumtragen, v. a. to carry about.
Herumzeigen, v. a. to show round.
Herunter, adv. down, downwards.
Herunterkommen, v. n. to descend.
Herunterlaufen, v. n. to run down.
Herunterpurzeln, v. n. to fall down.
Hervorbrechen, v. n. to come forth.
Hervorbringen, v. a. to utter.
Hervorkommen, to come out, to occur.
Hervorkriechen, to creep from behind.
Hervorragen, v. n. to project.
Hervorstechen, v. n. to stick out, to jut out.
Hervortönen, v. n. to sound forth.
Hervortreten, v. n. to step forth.
Hervorziehen, v. a. to produce, to draw forth.
Herz, n. heart: nach Herzens Lust, to one's heart's desire.
Herzlich, a. hearty; adv. heartily.
Herzog, m. duke.
Herzoglich, a. ducal.
Heut or heute, adv. to-day; this day; heute früh, this morning.
Heutig, a. of this day; to-day's.
Hie, adv. here; - und da, here and there.
Hier, adv. here.
Hierauf, adv. upon this; after this.
Hierüber, adv. at this; on this.
Hiesig, a. here, of this place.
Himmel, m. heaven; sky; unter freiem -, in the open air.
Himmelsbläue, f. azure, blue skye.
Himmelsgegend, f. zone, region, or quarter of the heavens.
Hin, adv. along; - und her, - und wieder, hin- und herwärts, backwards and forwards; to and fro; up and down; hither and thither.
Hinab, adv. down; Hinabwärts, downward.
Hinabschleichen, v. n. to crawl down.

Hinabsteigen, v. n. ir. to descend.
Hinabziehen (sich), to extend.
Hinan, adv. up.
Hinaufblicken, v. n. to look up.
Hinaufreißen, v. a. to drag up.
Hinaufschleppen, v. a. to pull up.
Hinaufsteigen, v. n. to go up, to ascend.
Hinaufstimmen (sich), v. r. to tune itself up.
Hinaufwärts, adv. up, upwards.
Hinaus, adv. out, out of, out at.
Hinauslaufen, v. n. to run out.
Hindern, v. a. to impede.
Hindeuten, v. n. to indicate.
Hineingucken, v. n. to look (into).
Hineinhauen, v. a. to cut, to strike into or through.
Hineinlenken, v. n. to turn (into).
Hineinreden, v. n. to throw in remarks, to interrupt.
Hineinreiten, v. n. to ride into.
Hineinsehen, v. n. to look into.
Hineintreten, v. n. to enter.
Hinfahren, v. n. ir. to pass.
Hingegen, c. but, on the other hand, however.
Hingehen, v. n. ir. to go there.
Hinkehren (sich), v. r. to turn (towards).
Hinkriechen, v. n. ir. to crawl along.
Hinlegen, v. a. to place.
Hinreichen, v. n. to suffice, to be adequate.
Hinten, adv. behind; (p. 78) - auf, behind us.
Hinter, prp. behind.
Hintertheil, n. back.
Hintreiben, v. a. ir. to bear along, to drive to or along.
Hintreten, v. n. to step.
Hinüber, adv. across.
Hinunter, adv. down.
Hinunterfahren, v. n. die Treppe -, to rush downstairs.
Hinunterlassen, v. a. to lower(a boat).
Hinwegnehmen, v. a. to remove.
Hinziehen, v. n. and a. to travel to (a place), to draw to, to move along; to go; (sich) v. r. ir. to extend, to move.
Hinzukommen, v. n. to arrive.
Hinzusetzen, v. a. to add.
Hirt, m. shepherd.
Hitzkopf, m. hothead
Hoch, a. high.
Hochaltar, m. high-altar.
Hochamt, n. high-mass.
Höchlich, adv. highly, greatly.
Höchst, adv. most, very, extremely, highly.
Höchstens, adv. at the most, at best.
Hochzeit, f. wedding, marriage.
Hof, m. yard, court, court-yard.
Hoffen, v. n. to hope, to expect.
Hoffnung, f. hope.
Hohe, (der, die, das) see Hoch.
Höhe, f. height.
Hohl, a. empty, hollow; hohl aufschreien, (p. 97) to cry out with a hollow voice.
Höhle, f. cave.
Hold, a. gracious, amiable.
Holen, v.a. to fetch; -lassen, send for.
Holz, n. wood.
Holzportion, f. portion of wood.
Hölzern, a. wooden.
Homerisch, a. homeric.
Horchen, v. a. to listen (to).
Hören, v. a. to hear.
Hören, n. hearing.
Hörer, m. listener.
Horizontal, a. horizontal.
Hornvieh, n. horned cattle.
Hübsch, a. pretty, handsome.
Hügel, m. hill.
Hülfe, f. help, assistance.
Hülle, f. disguise.
Hüllen, v. a. to cover, to wrap up.
Hülsenfrucht, f. pulse, podded-grains.
Human, a. humane.
Humor, m. humour.
Hund, m. dog.
Hundert, a. hundred; viele Hunderte, hundreds.
Hüpfen, v. n. to hop, to bound.

Hut, m. hat.
Hutkopf, m. crown of the hat.
Hüten (sich), v. r. to guard (against).
Hütte, f. hut, cottage.
Hyperbel, f. hyperbole.

I. (Vocal.)

Immer, adv. always, continually, ever.
Immerfort, adv. always, ever: throughout.
Immergrün, a. evergreen.
Inbrunst, f. fervour.
Indem, c. when, as, while, because, since, by.
Indessen, Indeß, c. in the meantime, while.
Inhalt, m. contents: subject.
Inkognito, n. incognito.
Innere, a. inmost, inner.
Innere, n. interior.
Innerhalb, adv. & prp. within.
Innerlich, a. inward; adv. inwardly.
Innthal, n. valley of the Inn.
Insel, f. island, isle.
Inselreihe, f. chain of islands.
Inselstadt, f. insular town, or city.
Interjection, f. exclamation.
Interessant, a. interesting.
Interesse, n. interest.
Inwendig, adv. within.
Inzwischen, adv. and c. in the mean-time, meanwhile.
Irden, a. earthen.
Irgend, adv. some; - einer, any, some; - jemand, any one; - was, something.
Irgendwo, adv. anywhere (else).

J. (Consonant.)

Ja, adv. yes, ay, nay, yea; - nicht, by no means.
Jahr, n. year.
Jahrhundert, n. century.
Jahreszeit, f. season.
Jährlich, a. yearly; adv. every year, annual.
Jahrmarkt, m. fair: fairing.
Jacke, f. jacket, coat.
Jammergeschrei, n. scream, or cry (of lamentation).
Jauchzen, v. n. to huzza, to shout, to exult, to rejoice.
Je, adv. ever; je nachdem, as, according to; je... desto, the... the.
Jedermann, prn. everybody etc.
Jedesmal, adv. always.
Jedoch, c. however.
Jener, jene, jenes, prn. that.
Jesuitencollegium, n. college of Jesuits.
Jetzig, a. present.
Jetzt, adv. now, at present.
Jubel, m. rejoicings.
Jude, m. jew.
Jugendeindruck, m. impression of one's childhood, or youth.
Jung, a. young.
Junge, m. boy, lad.
Jüngling, m. youth, young man.

K.

Käfig, m. cage.
Kaiser, m. emperor.
Kaiserstaat, m. empire.
Kajüte, f. cabin.
Kalb, n. calf; veal.
Kalkfelsen, m. chalkrock.
Kalkwand, f. wall of lime-stone, calcareous rock.
Kälte, f. cold.
Kamerad, m. comrade.
Kamin, m. & n. fire-place
Kammer, f. room.
Kanzel, f. pulpit.
Kanzellei, f. government office.
Kapaun, m. capon.
Käse, m. cheese.
Katheder, n. tribune.
Katholisch, a. catholic.
Katze, f. cat.
Kaufen, v. a. to buy.

Käufer, m. buyer, purchaser.
Kauffahrer, m. captain of a merchantman.
Kaufherr, m. merchant.
Kaufladen, m. shop.
Kaufmann, m. merchant.
Kaum, adv. scarcely, hardly.
Kegel, m. cone.
Kegelberg, m. cone-shaped mountain; cone.
Kegelseite, f. side of the cone.
Kehren, v. a. to sweep.
Kein, pron. adj. no, none; -mehr, no more.
Kennen, v. a. ir. to know; -lernen, to become acquainted (with).
Kenntniß, f. knowledge.
Kerl, m. fellow.
Kerze, f. candle, taper.
Keule, f. leg; club.
Kind, n. child.
Kinderspielzeug, n. children's toy.
Kindisch, a. childish, childlike.
Kirche, f. church.
Kirchelchen, n. little church.
Kirchweihfest, n. festival of the consecration of a church.
Klage, f. action; lamentation, lament.
Kläger, m. plaintiff.
Klappern, v. n. to rattle.
Kläppern, v. n. to hammer.
Klar, n. fine, clear.
Klatschen, n. applause.
Kleben, v. a. to glue.
Kleid, n. garment, dress, gown.
Kleiden, v. a. to dress; v. n. fig. to fit, to become; schön-, to be becoming.
Kleidung, f. dress, attire.
Kleidungsstücke, pl. dress, clothes.
Klein, a. little; small.
Kleinigkeit, f. trifle.
Klima, n. climate.
Klingeln, v. a. to ring the bell.
Klingen, v. n. ir. to sound.
Klopfen, v. n. to tap.
Kloster, n. pl. Klöster, cloister, monastery, convent.
Klostergeistliche, m. monk.
Klug, a. intelligent, wise, sensible.
Knabe, m. boy, lad.
Knapp, a. tight.
Knecht, m. servant.
Knie, n. knee.
Knieen, v. n. to kneel.
Knoblauch, m. garlic.
Kochen, v. a. to boil, to cook.
Köchin, f. cook.
Koffer, m. trunk, box.
Kohle, f. coal.
Kolossal, a. colossal.
Kolossalisch, a. colossal, gigantic.
Komisch, a. comical, droll.
Kommen, v. n. ir. to come; mir zu Gesicht kam, (p. 5) I saw; zu statten kommen, to be of use.
Komödie, f. comedy.
König, m. king.
Königin, f. queen.
Königlich, a. kingly, regal.
Können, v. n. ir. can, to be able; to know.
Kopf, m. head, brains; (in architecture) coping, top.
Kopfschmuck, m. head-gear, ornament for the head.
Korb, m. basket.
Körbchen, n. little basket.
Korinthisch, a. Corinthian.
Körper, m. body.
Körperbau, m. figure, stature.
Kost, f. fare.
Kostbar, a. valuable.
Kosten, pl. expense.
Kosten, v. n. to cost.

Köstlich, a. delightful; precious, beautiful.
Kraft, f. strength, force.
Kräftig, a. vigorous.
Kragen, m. cape.
Kram, m. shop.
Krämer, m. trader, mercer, shopkeeper.
Kramladen, m. shop.
Krank, a. ill, invalid.
Krater, m. crater.
Krebs, m. crab.
Kreide, f. chalk.
Kreuzweg, m. crossway.
Krieg, m. war, warfare.
Krönen, v. a. to crown.
Krüppelhaft, a. crippled.
Kübel, m. (for orange-trees) case; tub.
Küche, f. kitchen.
Kuchen, m. cake.
Kümmerlich, a. shabby, worn out.
Kunde, m. customer.
Kundig, a. acquainted (with).
Künftig, adj. future; adv. in future.
Kunst, f. art.
Künstler, m. artist.
Kunstreich, a. skilful; ingenious, clever.
Kunstschatz, m. artistic treasure.
Kupfer, n. copper; in - stechen, to engrave; in -, engraved in copper plates.
Kupferbibel, f. pictorial Bible.
Kupfergeld, n. copper-coin.
Kupferpfennig, m. copper-coin.
Kürbiß, m. gourd, pumpkin.
Kurz, a. short, brief; in short, in a word; vor -em, not long ago.
Küste, f. coast, shore.
Kutsche, f. coach.
Kutschenfenster, n. coach-window.
Kutscher, m. coachman.
Kutschpferd, n. carriage-horse.

L.

Labyrinth, n. labyrinth.
Lächeln, n. smile, smiling.
Lachen, v. n. to laugh.
Lachen, n. laughter.
Lächerlich, a. ludicrous, ridiculous.
Lächerliche, n. absurdity.
Laden, m. shop.
Ladung, f. charge.
Lage, f. situation, position, state.
Lagern, v. n. to encamp.
Lagune, f. lagoon.
Lamm, n. lamb.
Lampe, f. lamp.
Land, n. land, country.
Landen, v. n. to land.
Landessprache. f. language of a country, native tongue.
Landgeistliche, m. country-clergyman.
Landhaus, n. villa.
Landmädchen, n. country-girl.
Landschaft, f. landscape.
Landsitz, m. country-seat.
Landsleute, pl. countrymen, compatriots.
Landstraße, f. high-road
Landstreicher, m. vagabond.
Lang, a. long; tall, high, lofty.
Lange, adv. long, a long time.
Länge, f. length.
Langentbehrt, a. long missed.
Langeweile, f tediousness, dullness.
Langsam, a. slow, heavy.
Längst, adv. long (ago), long since, a great while.
Lärm, m. noise, brawling.
Lärmen, v. n. to scream, to make a noise.
Lärmen, n. noise.
Lassen, v. a. and n. ir. to let; to leave, to make, to cause, to allow.
Lastschleppende, a. burdened.

Lastragend, a. burden-carrying.
Lastträger, m. porter.
Läßlich, a. light.
Lateinisch, a. Latin.
Latte, f. lath.
Laub, n. leaves, foliage.
Laubwerk, n. foliage.
Lauf, m. course.
Laufen, v. n. ir. to run.
Laufer, m. (running) footman.
Läugnen, v. a. to deny.
Laut, m. sound, tune.
Laut, a. and adv. loud, loudly.
Läuten, v. a. to ring.
Lauter, a. & adv. all, nothing but.
Lava, f. lava.
Lavabröckchen, pl. fragments of lava.
Leben, v. n. to live.
Leben, n. life.
Lebendig, a. lively, gay; living, animated.
Lebendigen, die, pl. the living.
Lebendiges, ein, a live thing, a living creature.
Lebensart, f. manners.
Lebensweise, f. manner of life; life.
Lebewohl, n. farewell.
Lebhaft, a. lively; loud, in a lively manner.
Lebzeiten, pl. bei -, (p. 86) in, or during (their) life-time.
Lecken, v. a. to lick.
Ledern, a. leathern.
Leer, a. empty.
Legen, v. a. to put, to place, to lay; (sich) v. r. to lie down.
Lehnen (sich), v. r. to lean.
Lehren, v. a. to teach.
Lehrstuhl, m. professor's chair.
Leib, m. body.
Leicht, a. light; fig. easy, easily.
Leichtigkeit, f. facility.
Leichtsinn, m. improvidence
Leid, adv. sorry; so leid es mir that, (p. 10) much as I regretted it.
Leiden, v. a. & n. to suffer.
Leidenschaft, f. passion.
Leidenschaftlich, a. passionate, ardent; adv. ardently.
Leider, interj. unfortunately.
Leidlich, a. tolerable.
Leidig, a. sad, sorry.
Leinen, a. linen, of linen.
Leintuch, n. sheet (for the bed).
Leinwand, f. linen.
Leise, a. soft, gentle; adv. softly.
Leisten, v. a. to do, to accomplish.
Leiten, v. a. to accompany, to guide, to lead.
Leitung, f. guidance.
Lenker, m. driver.
Lesen, v. a. to read.
Lesende, m. reader.
Letzt, a. last: zum letztenmal, for the last time.
Leuchter, m. candle-stick.
Leute, pl. people, persons, men.
Leutselig, a. affable.
Licht, n. light.
Lieben, v. a. to love; to like.
Liebenswürdigkeit, f. amiableness, amiability.
Liebhaberei, f. fancy.
Liebhabertruppe, f. troop of amateurs.
Lieblich, a. lovely, pleasantly.
Lied, n. song, air.
Liedchen, n. little song, ditty.
Liefern, v. a. to produce.
Liegen, v. n. ir. to lie; to be situated; liegen bleiben, to remain lying.
Limone, pr. n. Limona (a small town in Italy).
Linie, f. line, outline.
Link, a. left.
Links, adv. to the left.

Litanei, f. litany.
Lob, n. praise.
Loben, v. a. to praise.
Löblich, a. praiseworthy.
Locken, v. a. to attract.
Lockenperrücke, f. curly wig.
Logiren, v. n. to lodge.
Lohnbediente, m. valet de place.
Lombarde, pr. n. a Lombard.
Lorgnette, f. eyeglass.
Los, adj. loose; - sein, to be rid of; - werden, to get rid of.
Lose, a. frivolous; adv. frivolously.
Loseilen (auf Jemand), v. n. to hurry towards (any one).
Losfahren, v. n. auf Jemand, to fly at any one (in a passion etc.).
Loshageln, v. n. to hail (heavily).
Loskommen, v. n. to get off.
Loslösen (sich), v. r. to free one's self.
Losplatzen, v. n. to burst out (into a loud laughter).
Losspritzen, v. a. to sprinkle.
Lossagen (sich), v. r. to refuse.
Lösegeld, n. ransom.
Lösen, v. a. to solve.
Lottospiel, n. loto, lottery.
Lücke, f. chink; opening; break.
Luft, f. air, wind.
Luftschicht, f. stratum of air.
Luftstrom, current of air.
Lunge, f. lungs.
Lust, f. inclination.
Lustbarkeit, f. amusement, festivity.
Lüstern, a. longing for; adv. covetously, with a longing desire.
Lusthaus, n. villa.
Lustig, a. merry, gay, droll, amusing, cheerful; adv. merrily etc.: nichts Lustigeres, (p. 60) anything more cheerful.

M.

Maccaroni, pl. (Ital.) Maccaroni.
Machen, v. a. to make; to do, to manage, to form; sich etwas machen lassen, to get something made.
Macht, f. might, power.
Mächtig, a. powerful, mighty.
Mädchen, n. girl.
Mähne, f. mane.
Malen, v. a. to paint.
Maler, m. painter.
Malerisch, a. picturesque.
Malerschule, f. school of painting.
Malteser, m. knight of Malta.
Man, prn. one, they, we, you, people.
Mancher, num. many a; pl. manche, some; manch, many.
Mancherlei, a. several; different, various (kinds of); many things.
Manches (so), (p. 12) many things.
Manchmal, adv. sometimes; frequently.
Mangel, m. want, absence.
Manier, f. manner.
Mann, m. man; husband; gentleman.
Männchen, n. little man.
Mannichfaltig, a. various; adv. variously; auf das mannichfaltigste, with much variety.
Mannichfaltigkeit, f. variety.
Mannschaft, f. crew.
Mannshut, m. a man's hat.
Mannsnachtmütze, f. man's nightcap.
Manöver, n. manœuvre.
Mantelsack, m. portmanteau.
Marcusthurm, m. (at Venice) the tower of St. Mark.

Marientag, m. festival of the Virgin Mary; Lady Day.
Markt, m. market, fair, market-place.
Markterzeugnisse, pl. market-goods.
Markttag, m. market-day.
Marmor, m. marble.
Marschroute, f. the line of march, or journey.
Marstall, m. great establishment for horses; stable (belonging to high personages), equerry.
März, m. march.
Maske, f. mask.
Maskiren, v. a. to mask.
Masse, f. mass; crowd; whole.
Maßstab, m. measure, scale (of measuring).
Mäßig, a. moderate.
Mästen, v. a. to fatten; to cram.
Material, n. material.
Matratze, f. mattress.
Matrose, m. sailor.
Mauer, f. wall.
Mauerwerk, n. building, stone-work, brick-work.
Maulthier, n. mule.
Medaille, f. medal.
Medailleur, m. (pron. as in French) medalist.
Meer, n. sea.
Meerenge, f. strait, straights.
Meeresufer, n. sea-shore.
Mehl, n. flour.
Mehr, compar. adj. more; kein -, no more; any more; immer -, more and more.
Mehrere, pl. several, several others.
Mehrmals, adv. several times.
Meile, m. mile.
Meinen, v. n. to express one's opinion, to be of opinion, to think, to remark.
Meinung, f. opinion.
Meist, adv. mostly; for the greater part.
Meiste, superl. most.
Meistens, adv. mostly; generally.
Meistentheils, adv. for the most part.
Meister, m. master.
Melden, v. a. to tell, to announce.
Melodie, f. air.
Melodisch, a. melodious.
Menge, f. multitude, crowd, great number, great many.
Mensch, m. man; person.
Menschengeist, m. the human mind.
Menschengeschlecht, n. (p. 8) race, people.
Menschenhand, f. human hand.
Menschenkörper, m. human body.
Menschenmasse, f. crowd of people.
Merken, v. a. (auf) to notice, to pay attention (to), to perceive, to observe, to feel; sich -, to notice.
Merklich, a. perceptible.
Merkwürdig, a. remarkable, singular.
Messe, f. fair; mass.
Messen, v. a. ir. to measure.
Messer, n. knife.
Messerstich, m. a stab with a knife, stabbing.
Meßzeit, f. time of a fair.
Michaelisfest, n. Michaelmas.
Miene, f. look, expression; eine fatale Miene machen, (p. 5) to assume an awkward expression.
Milde, a. mild.
Militair, n. soldiery.
Mindeste (der, die, das), a. the least.
Minerven-Tempel, m. the temple of Minerva.
Mischen (sich), v. r. to mix with.
Mißbehagen, n. discomfort.
Mißbilligen, n. disapprobation.

Mißbrauch, m. abuse.
Mißtrauen, n. distrust.
Mist, m. dung, mud.
Mit, prp. with.
Mitbruder, m. brother; colleague.
Mitherr, m. joint-lord.
Mittag, m. noon.
Mittagsessen, n. dinner.
Mitte, f. middle.
Mittel, n. intermediate, middle sort.
Mittelmann, m. middle-man, a man of the middle classes of society.
Mittelpunkt, m. centre.
Mittelst, a. middle, middlemost.
Mittelstand, m. the middle classes.
Mitten, adv. in the midst; - in, in the midst of; - durch, through the midst (of).
Mitternacht, f. midnight; north.
Mittheilen, v. a. to communicate.
Mittlere, a. middle.
Mode, f. fashion.
Modern, a. modern.
Modulation, f. modulation.
Mögen, v. n. ir. may.
Möglich, a. possible.
Mohr, m. negro.
Molo, m. Ital. mole; dike.
Monat, m. month.
Mond, m. moon.
Mondschein, m. moon-light, moonshine.
Montur, f. regimentals; uniform.
Monument, n. monument.
Moos, n. moss.
Morast, m. morass.
Morastig, a. marshy.
Mörder, m. murderer.
Morgen, m. morning.
Morgen, adv. to-morrow; morgen früh, to-morrow morning.
Morgenandacht, f. morning devotion.
Morgens, adv. in the morning.
Morgensonne, f. morning sun.
Müde, a. tired.
Müdigkeit, f. fatigue.
Mühle, f. mill.
Mummerei, f. maskerading.
München, pr. n. Munich.
Mund, m. mouth.
Mundart, f. vernacular, dialect.
Munition, f. munition.
Munter, a. lively, gay.
Muschel, f. shell, cockle.
Musik, f. music.
Musikant, m. musician.
Muskel, m. muscle.
Müssen, v. n. ir. to be obliged.
Müßig, a. unoccupied, idle.
Müßiggänger, m. idler.
Musterhaft, a. most excellent.
Muth, m. courage; guter Muth, good humour.
Muthwille, m. waggishness, sauciness.
Muthwillig, a. waggish, playful.
Mutter, f. mother.
Muttergottesbild, n. image of the Virgin.
Mütze, f. cap.
Mythologie, f. mythology.

N.

Nach, prp. after, to, at, towards, according to; nach und nach, gradually, one by one; from time to time.
Nachahmen, v. a. to imitate.
Nachbarschaft, f. neighbourhood.
Nachbilden, v. a to copy, to imitate.
Nachdem, adv. after that; c. after, when.
Nachdenken, n. thinking.
Nachdenken, v. n. ir. to ponder.
Nachdenkend, a. thoughtful.

Nachgegangen, p. of Nachgehen.
Nachgehen, v. n. ir. to follow; fig. to mind, to attend.
Nachher, adv. afterwards.
Nachholen, v. a. to add.
Nachkomme, m. descendant.
Nachmachen, v. a. to imitate.
Nachmittag, m. afternoon.
Nachricht, f. news, information.
Nachschlagen (a book), v. n. ir. to consult.
Nachschleichen, v. n. ir. to follow.
Nachsehen, v. n. ir. to look after.
Nachsprechen, v. n. ir. to repeat (another's words).
Nächste, a. next, nearest.
Nachstehen, v. n. ir. to be inferior to.
Nacht, f. night.
Nachts, adv. at night, in the night.
Nacken, m. neck.
Nadel, f. pin.
Nahe, a. and adv. near.
Nähe, f. proximity, vicinity; society; in der Nähe, close by.
Nähen, v. a. to sew.
Näher, a. nearer, close.
Nähern, v. a. and (sich) v. r. to approach.
Nähren, v. n. & a. to nourish, to feed; to keep.
Nahrung, f. nourishment, food.
Naht, f. seam.
Name, m. name.
Nämlich, a. namely, that is to say.
Nation, f. nation.
Nationalsilbenmaß, n. the national metre.
Natur, f. nature.
Naturerscheinungen, f. pl. natural phenomena.
Natürlich, a. natural; adv. naturally, simply.
Naturmenschen, pl. primitive men.
Naturwirkung, f. natural effect.
Neapel, pr. n. Naples.
Neapolitanisch, a. Neapolitan.
Nebel, m. mist, haze, fog.
Nebelmorgen, m. foggy morning.
Neben, prp. by, near, next, to, close to.
Nebeneinander, adv. side by side, at the same time, at once.
Nebengäßchen, n. little by-street.
Nebst, prp. together with.
Nehmen, v. a. ir. to take.
Neid, m. envy.
Neigen, v. a. to bow.
Neigung, f. affection, inclination.
Nein, adv. no.
Nennen, v. a. ir. to call.
Nett, a. neat, pretty.
Neu, a. new, recent; aufs neue, anew, again and again.
Neue, n. new.
Neugierde, f. curiosity.
Neugierig, a, curious, inquisitive.
Neulich, adv. lately.
Neun, a. nine.
Neunte, a. ninth.
Nicht, adv. not.
Nichts, adv. nothing; - als, nothing but.
Nie, adv. never.
Nieder, a. low; adv. down.
Niederfallen, v. n. ir. to fall, to fall down.
Niedergebrannt, a. burnt down.
Niedergelassen, a. let down.
Niederlassen (sich), v. r. ir. to sit down, to settle.
Niederlegen (sich), v. r. to lie down.
Niedersenken (sich), v. r. to sink.
Niedersetzen, v. a. to put down, to set down.
Niederstürzen, v. n. to fall down; to be precipitated.

Niemals, adv. never.
Niemand, prn. nobody, no one, none.
Nilpferdisch, a. hippopotamus-like.
Nirgends, adv. nowhere.
Nisten, v. n. to nestle.
Noch, adv. yet, still, now; - einmal, once more.
Nochmals, adv. once more.
Norden, m. north; gegen -, towards the north.
Nordisch, a. northern.
Nordländer, pr. n. Northerner.
Nördlich, a. northern.
Nordost, m. north-east.
Nordwind, m. north-wind.
Note, f. note.
Noth, f. necessity want.
Nothdürftig, a. necessary.
Nöthig, a. necessary.
Nöthigen, v. a. to force.
Nothwendig, a. necessary.
Nothwendigkeit, f. necessity.
Nun, adv. and c. now.
Nunmehr, adv. now, by this time.
Nur, adv. only.
Nuß, f. nut.
Nutzen, v. n. to be of use.
Nutzen, m. use, application.
Nützlich, a. useful; expedient.

O.

Ob, c. whether, if.
Obelisk, m. obelisk.
Oben, adv. above, at, or on the top, overhead.
Obenher, a. at the top.
Ober, a. upper.
Oberlippe, f. upper lip.
Ober- und Untertassen, f. pl. cups and saucers.
Obgleich, c. though, although.
Obst, n. fruit.
Ochs, m. ox.
Oder, c. or.
Oeffnung, f. opening.
Oel, n. oil.
Oesterreichisch, a. Austrian.
Ofen, m. stove.
Offen, a. open.
Offentlich, a. public; adv. publicly, in public.
Officier, m. officer.
Offnen, v. a. to open.
Oft, adv. often, frequently.
Ofters, adv. frequently.
Ohne, prp. without.
Ohnehin, a. anyhow, without that.
Ohr, n. ear.
Olive, f. olive.
Omen, n. omen.
Oper, f. opera.
Operation, f. operation; undertaking.
Ordnung, f. order.
Ort, m. place; anderer Orten, elsewhere.
Ortschaft, f. place.
Ostwärts, adv. to the east.

P.

Paar, n. couple; ein paar, a few.
Packen, v. a. to attack, to lay hold of.
Packet, n. parcel.
Paduanisch, a. of Padua.
Palast, m. palace.
Papier, n. paper.
Pappe, f. paste-board.
Papst, m. pope.
Päpstlich, a. papal.
Paradies, n. paradise.
Paradiesisch, a. fig. delightful.
Partei, f. party.
Passagier, m. passenger.

Passen, v. n. to suit, to be suitable.
Paß, m. pass-port.
Patelle, f. limpet.
Paternoster, n. Pater-Noster.
Patron, m. patron.
Patrontasche, f. cartridge box.
Pausbacke, f. puffed cheek.
Pause, f. interval, pause.
Peinlich, a. severe; painful.
Peitsche, f. whip.
Periodisch, a. periodical.
Perrücke, f. wig.
Person, f. person; personage.
Personenzahl, f. number of persons; (p. 94) passengers.
Persönlich, a. personal.
Perspectiv, n. perspective-glass.
Peters-Capuziner, m. St. Peters capuchin.
Pfanne, f. pan.
Pfauenfeder, f. peacock's feather.
Pfeife, f. pipe.
Pfeifen, n. whistling.
Pfeifen, v. a. and n. ir. to whistle.
Pferd, n. horse; zu Pferde, on horseback.
Pferdchen, n. little horse.
Pferdekopf, m. horse's head.
Pferdewohnung, f. horse's stable.
Pflanzen, v. a. to plant.
Pflaster, n. pavement.
Pflasterer, m. paver.
Pflastererhöhungen, pl. footway, pavement.
Pflastern, v. a. to pave.
Pflegen, v. n. to use, to be accustomed, to be in the habit.
Pfote, f. paw.
Phänomen, n. phenomenon.
Physiognomie, f. (generally pronounced Phisionomie) expression of countenance.
Piedestal, n. pedestal.
Pilger, m. pilgrim.
Plagen, v. a. to torment.
Plan, m. plan.
Plätschern, v. n. to splash.
Plattheit, f. silly remark.
Platz, m. place; square, room; Platz nehmen, to sit down.
Plätzchen, n. spot.
Plätzchen, n. a little place, square.
Plumpen, v. n. to plump.
Pochen, v. a. to rap.
Poetisch, a. poetical.
Polizei, f. police.
Pomeranze, f. orange.
Pomeranzenbaum, m. orange-tree.
Portal, n. portal.
Portefeuille, n. port-folio.
Porzellan, m. porcelain.
Postchaise. (pronounce: Postschäse) f. post-chaise.
Posthaus, n. post-house.
Postillon, m. postillon, post-boy.
Pracht, f. splendour.
Prächtig, a. magnificent, splendid.
Prätension, f. pretension.
Prätendent, m. pretender.
Preis, m. prize, price.
Preisen, v. a. ir. Jemand glücklich -, to deem any one fortunate, to call any one happy.
Pressen, v. a. to press.
Priester, m. priest.
Prinz, m. prince.
Privatgebrauch, m. private use.
Privilegirt, a. privileged.
Produciren, v. a. to produce, to show off.
Profil, n. profile.
Promenade, f. promenade.
Prozeß, m. lawsuit; action.
Prunk, m. show.
Publikum, n. public.

Pudel, m. poodle.
Pudern, v. a. to powder.
Pulcinel, m. Punchinello.
Punkt, m. point; adv. exactly.
Punktiren, v. a. to spot.
Puppenspiel, n. puppet-show. (in England: Punch and Judy.)
Putzen, v. a. to adorn; to deck.

Q.

Quackeri, pl. (Ital.) quack doctors.
Qualm, m. smoke.
Qualmen, v. n. to smoke.
Quartier, n. lodging; quarter.
Quasistandarte, f. quasi-standard.
Quellen, v. n. to flow.
Quer, a. cross; adv. - über, across; in a cross direction, cross-wise.

R.

Rachen, m. gulf.
Rand, m. brink, border.
Rangiren (sich), v. r. to place one's self in proper order, to arrange in proper order.
Ranke, f. tendril.
Ranzen, m. knapsack.
Rasch, a. quick, hasty; adv. hastily.
Rasen, v. a. to rage.
Rath, m. advice.
Rathschlagen, v. n. to deliberate.
Raub, m. prey.
Rauch, m. smoke.
Rauchen, v. a. to smoke.
Rauh, a. rough.
Raum, m. room; place; space; hold; interstice.
Rebhügel, m. vine-covered hill.
Rechenschaft, f. account; - geben, to give an account.
Rechnen, v. n. to count, to reckon.
Rechnung, f. reckoning.
Recht, a. right, well, very, properly; recht gut, very well: erst recht, properly; so recht, quite.
Recht, n. right, privilege.
Rechte, f. right hand.
Rechtsfrage, f. case, law-suit.
Rechtssache, f. (legal) cause.
Recitiren, v. a. to recite.
Recitativ, n. recitative.
Recitativisch, a. recitative.
Recognosciren, v. a. to reconnoitre.
Rede, f. speech, talk; eine - halten, to deliver an oration, or speech.
Reden, v. a. to speak.
Redner, m. speaker.
Redoute, f. masquerade, masked-ball.
Regelmäßig, a. regular.
Regen, v. a. to stir, to rise.
Regensburg, pr. n. Ratisbon, (a town in Bavaria).
Regieren, v. a. to govern, to reign.
Regnen, v. imp. to rain.
Reguliren, v. a. to regulate.
Reiben, v. a. ir. to grate.
Reich, a. rich; auf das reichste, most luxuriantly.
Reichbebaut, a. well cultivated.
Reiche, m. the rich.
Reichen, v. a. to give, to present, to reach, to touch.
Reichgestickt, a. richly embroidered.
Reichlich, a. abundant, in abundance.
Reichthum, m. wealth.
Reif, a. ripe.
Reihe, f. row, line.
Rein, a. clean, clear.
Reinigen, v. a. to clean, to clear.
Reinlich, a. clean.
Reis, n. twig.
Reise, f. journey, voyage.
Reisende, m. traveller.

Reißend, a. rapid.
Reißfeder, f. drawing pen.
Reiten, v. n. ir. to ride.
Reiter, m. rider, horseman.
Reitpferd, n. riding-horse, saddle-horse.
Reizen, v. a. to irritate, to teaze, to entice, to stimulate.
Reizend, a. charming, beautiful.
Rennen, v. n. ir. to run.
Republik, f. republic.
Retten, v. a. to save, to rescue.
Rettung, f. rescue.
Rettungsmittel, n. means of safety, expedient.
Reue, f. repentance.
Revier, n. district.
Rhythmus, m. rhythm.
Richten, v. a. to direct.
Richten (sich), v. r. to guide one self.
Richter, m. judge.
Riechen, v. a. to smell.
Riemen, m. belt.
Rieseln, v. n. to drizzle.
Ring, m. ring.
Ringsum, adv. all round.
Ritze, f. cranny, crevice.
Rock, m. robe.
Roh, a. rude, raw.
Rohr, n. reed.
Rolle, f. character (on the stage).
Rollen, v. n. to roll.
Rom, p. n. Rome.
Römer, m. Roman.
Rosenfarben, a. rose-coloured.
Rosine, f. raisin.
Roth, a. red.
Rothsaffianen, a. of red morocco.
Rücken, m. back.
Rücken, v. a. to put, to push, move.
Rückkehr, f. return.
Rückreise, f. journey back.
Rückwärts, adv. backwards; back.
Rückzug, m. retreat.
Ruder, n. oar.
Ruderer, m. oarsman.
Rudern, v. a. & n. to row; n. rowing.
Ruderschlag, m. stroke of the oar, rowing.
Ruf, m. reputation.
Rufen, v. a. and n. ir. to cry, to call; rufen lassen, to call, to send for.
Ruhe, f. rest, calm, quiet; in Ruhe verharren, to be at rest.
Ruhen, v. n. to repose, to rest (upon); to be still.
Ruhig, a. quiet, calm.
Ruhm, m. glory, honour.
Rühmen, v. a. to praise: (sich) v. r. to boast of; to glory in.
Rühren, v. a. to move, touch: sich rühren, to stir.
Rührung, f. emotion.
Ruine, f. ruin.
Ruinenwüste, f. desert of ruins.
Rund, a. round.
Rüstig, a. vigorous, active.

S.

Saal, m. hall, room, saloon.
Sache, f. thing, matter.
Sacht, a. gentle; adv. gently, slightly.
Säckchen, n. little sack.
Saftig, a. mellow.
Sagen, v. a. to say, tell.
Salzig, a. briny.
Sammeln, v. a. to gather.
Sammet, m. velvet.
Sammetpolster, m. velvet cushion.
Sämmtlich, a. all.
Sand, m. sand.

Sanduhr, f. hour-glass.
Sanft, a. gentle; adv. gently, slightly.
Sänger, m. singer.
Saturnalisch, a. Saturnalian.
Säumen, v. n. to loiter, to stay.
Sbirre, m. constable (in Italy).
Scene, f. scene.
Scepter, m. & n. sceptre.
Schaar, f. troop, shoal.
Schachtel, f. box.
Schaffen, v. a. to procure.
Schäkern, v. n. to jest, joke, frolic.
Schale, f. shell, valve.
Schalkhaft, a. waggish, malicious; adv. waggishly.
Schallen, to resound.
Schalt, impf. of Schelten.
Scharf, a. sharp, keen, narrow.
Scharmützel, n. skirmish.
Schärpe, f. scarf.
Schatten, m. shadow, shade.
Schatz, m. treasure.
Schätzen, v. a. to value.
Schauen, v. a. to see, to glance.
Schauerlich, a. fearful.
Schäumen, v. n. to foam.
Schauspiel, n. spectacle, sight; dramatic performance; ein Schauspiel geben, to perform a play.
Scheere, f. (of crabs etc.) claws.
Scheide, or Scheidemuschel, f. razor shell-fish, solen.
Scheiden, v. n. ir. to depart; v. a. ir. to separate.
Scheiden, n. separation, parting.
Scheidend, a. parting.
Schein, m. appearance.
Scheinen, v. n. ir. to shine; to seem, to appear.
Schelle, f. bell.
Schelten, v. a. to scold.
Schelten, n. scolding.
Schemel, m. stool, foot-stool.
Schenken, v. a. to give, to make a present (with).
Scherz, m. joke.
Scherzen, v. n. to jest, to joke.
Scherzhaft, a. jocular.
Scheuen, v. a. to shun, to avoid.
Schicken (sich), v. imp. to be fit, proper.
Schicklich, a. fit, suitable.
Schicksal, n. adventure.
Schieben, v. a. to push.
Schied, impf. of Scheiden.
Schief, a. sloping, slanting.
Schiff, n. ship, vessel.
Schiffer, m. boatman.
Schifferkahn, m. boat.
Schiffkunst, f. art of navigation.
Schiffsherr, m. owner of a ship, captain.
Schiffsleute, pl. sailors, crew.
Schild, m. (of limpets etc.) shell.
Schilf, m. reed.
Schilfmatte, f. rush-mat.
Schlacht, f. battle.
Schlaf, m. sleep.
Schlafen, v. n. ir. to sleep.
Schlag, m. blow; shock.
Schlagen, v. a. and n. ir. to strike.
Schlange, f. serpent.
Schlecht, a. bad.
Schleier, m. veil.
Schlenkern, v. a. & n. to swing.
Schleppe, f. train.
Schleppen, v. a. to drag, to pull.
Schleppkleid, n. gown with a train.
Schlepprock, m. train-robes.
Schleudern, v. a. to hurl, to launch.
Schleunigst, a. speedily.
Schleusenweise, adv. exp. by means of locks, or sluices.
Schließen, v. a. ir. to close, to bound, to conclude, to finish; (sich) v. r. to shut one's self up.

Schlimm, a. bad; wretched.
Schloß, n. lock; palace, castle.
Schloßhof, m. court-yard of a castle: castle-yard.
Schlosse, f. hail.
Schlucht, f. gorge, deep dale (between two hills).
Schlund, m. gulf, abyss, crater.
Schmal, a. narrow.
Schmalzen, v. a. to grease, to butter.
Schmausfest, n. merry-making feast; feasting, banquet.
Schmerz, m. pain, grief.
Schmitze, f. lash (with a whip).
Schmücken, v. a. to adorn, to attire.
Schnabel, m. beak.
Schnautze, f. mouth (of dogs, cats etc.).
Schnecke, f. snail.
Schnee, m. snow.
Schneegipfel, m. snow-capped summit.
Schneider, m. tailor.
Schnell, a. quick, swift; adv. quickly etc.
Schnelle, f. rapidity.
Schnupftuch, n. pocket-handkerchief.
Schnüren, v. a. to string; to tie.
Schnurgerade, a. quite straight, in a perfectly straight line.
Schon, adv. already.
Schön, a. beautiful, fine, fair, handsome, graceful.
Schonen, v. a. to spare.
Schönheit, f. beauty.
Schönheitsgefühl, n. sense of the beautiful.
Schöps, m. mutton.
Schranke, f. bar, barrier, lists.
Schrecken, m. fright.
Schrei, m. scream.
Schreiben, v. a. ir. to write.
Schreiber, m. clerk.
Schreibtisch, m. writing-table.
Schreien, n. shrieking.
Schreien, v. n. ir. to cry, to scream, to shriek, to shout.
Schreiend, a. squalling, screaming.
Schreiten, v. n. ir. to stride.
Schritt, m. step, pace.
Schrittsteine, pl. pavement.
Schroff, a. rugged.
Schuh, m. shoe.
Schuld, f. debt.
Schuldig, a. indebted; schuldig sein, to owe.
Schüler, m. pupil, scholar.
Schulter, f. shoulder.
Schüssel, f. dish.
Schuster, m. shoemaker.
Schutzgeist, m. tutelary genius.
Schutzpatron, m. patron saint.
Schwaben, pr. n. Suabia.
Schwach, a. slight.
Schwammig, a. flabby.
Schwanken, v. n. to roll, to pitch.
Schwarz, a. black.
Schweben, v. n. to glide, to float, to hang; in Gefahr -, to be in danger, to be exposed to danger; es schwebt mir vor den Augen, it floats before my mind's eye.
Schwefelquelle, f. sulphureous spring, or source.
Schweif, m. tail.
Schweigen, v. n. ir. to be silent.
Schwein, n. pig.
Schweizer, pr. n. m. Swiss.
Schwellen, v. n. ir. to swell.
Schwenken, v. a. to swing.
Schwer, a. heavy.
Schwimmen, v. n. ir. to swim, to move.
Schwimmgebäude, n. floating edifice.
Schwindel, m. giddiness.

Schwippen, v. n. to ply off and on.
See, m. lake.
See, f. sea.
Seekrankheit, f. sea-sickness.
Seeräuber, m. pirate.
Seeschnecke, f. sea-snail.
Segel, n. sail.
Segeln, v. a. and n. to sail.
Segen, m. blessing.
Sehen, v. a. & n. ir. to see, to look.
Sehen, n. sight.
Sehnen (sich), v. r. to long.
Sehnsuchtsvoll, a. and adv. ardent; -ly; eager; -ly; burning with desire.
Sehr, adv. very, much.
Seide, f. silk.
Seiden, a. silken, of silk.
Seil, n. rope, cord.
Sein, v. n. ir. to be.
Seit, adv. and prp. since; seit drei Tagen, for three days.
Seite, f. side.
Seitenaltar, m. side-altar.
Seitenthüre, f. side-door.
Selbst, self, (myself, thyself, himself, itself etc., themselves); even etc.
Selten, a. rare, scarce, uncommon; adv. seldom.
Seltsam, a. strange, singular, peculiar; adv. strangely.
Seminarist, m. seminarist.
Senator, m. senator.
Senden, v. a. ir. to send.
Senken (sich), v. r. to sink.
Setzen, v. n. to set, put, place; (sich) v. r. to sit down, to seat one's self.
Seufzen, v. n. to sigh.
Sicher, a. secure, safe.
Sicherheit, f. safety; mit Sicherheit, safely; certainly.
Sichtbar, a. visible; adv. visibly.
Sicilien, pr. n. Sicily.
Siedend, a. seething, boiling.
Sieg, m. victory.
Signal, n. signal.
Silbe, or Sylbe, f. syllable.
Silberstoff, m. silver-stuff.
Silberstück, m. silver coin.
Silbern, a. silver, silvery.
Singen, v. a. ir. to sing.
Singen, n. singing.
Sinn, m. sense, judgement.
Sinnen, v. n. ir. to think (upon).
Sinnlich, a. sensible; sensitive.
Sitte, f. custom.
Sittlich, a. moral.
Situation, f. situation.
Sitz, m. seat.
Sitzchen, n. little seat.
Sitzen, v. n. ir. to sit.
Sitzreihe, f. row of seats.
Sitzung, f. session; sitting, hearing.
So, prn. that, which, when; adv. and c. so, thus, in that manner; as; -lange, as long; so wie auch, as also; so...als, as...as.
Sobald, (als) adv. as soon as.
Sodann, c. then.
Sogar, adv. even.
Sogenannt, a. so called.
Sogleich, adv. at once, immediately, directly.
Sohn, m. son.
Solcher, prn. such; the same.
Soldat, m. soldier.
Soldatenstand, m. military; military class.
Sollen, v. n. ir. to be obliged, compelled; ich soll, I am to, shall; ich sollte, I should, ought.
Sommer, m. summer.
Sonderbar, a. singular, strange.

Sondern, (sich) v. r. to separate one's self.
Sondern, c. but.
Sonne, f. sun.
Sonnenaufgang, m. sunrise.
Sonnenuntergang, m. sunset.
Sonst, adv. otherwise, else; generally; as for the rest.
Sorge, f. anxiety, care, apprehension.
Sorgen, v. n. to provide (for).
Sorgfältig, a. careful; adv. carefully.
Sorglos, a. careless; adv. carelessly.
Sorglosigkeit, f. carelessness, thoughtlessness.
Sorte, f. sort, kind.
Sowohl, c. - als auch, as well, as, both — and.
Spalier, n. lattice-work, trellis-work.
Span, m. pl. Späne, chip.
Spanier, pr. n. m. Spaniard.
Spanierin, pr. n. f. Spaniard.
Spanisch, a. Spanish.
Spannen, v. n. to watch, to fix.
Sparen, v. a. to put off, to reserve.
Sparsam, a. economical, frugal; seldom.
Spaß, m. joke, jest, fun; (fig.) toy; zum Spaß, (p. 32) for the sake of pleasure.
Spät, a. and adv. late.
Spazieren, v. n. to walk; -fahren, to take a drive.
Spazierfahrt, f. drive.
Spaziergang, m. promenade, walk.
Spaziergänger, m. pedestrian, one who takes a walk.
Specification, f. list.
Speisen, v. a. to dine, to eat.
Spiegel, m. mirror.
Spiel, n. play; game.
Spielen, v. a. to play; to act.
Spinnenfuß, m. spider-foot.
Spitze, f. point.
Sprache, f. language, vernacular.
Sprachkünste, f. linguistic talents.
Sprechen, v. a. and n. ir. to speak, to say.
Springbrunnen, m. fountain.
Springen, v. n. ir. to leap.
Spur, f. trace.
Spüren, v. a. to notice; to find out.
Staat, m. state.
Staatswagen, m. state-carriage.
Stab, m. staff.
Stachel, m. spike.
Stachelring, m. ring provided with spikes.
Stadt, f. town, city.
Stadtmauer, f. town-wall.
Stall, m. stable.
Stallknecht, m. groom.
Stand, m. rank, position, class, station; in den - setzen, to enable.
Stange, f. pole.
Stängelchen, n. little perch.
Stark, a. strong; adv. strongly; very much; violently; den stärksten, the most violent.
Stärke, f. strength.
Starr, a. fixed, staring.
Statt, prp. instead of.
Stätte, f. dwelling place.
Statue, f. statue.
Staub, m. dust.
Stechen, v. a. ir. to engrave, (of the sun) to burn.
Stecken, v. a. to put, to insert; - bleiben, to stop.
Stehen, v. n. ir. to stand; fig. to be; - bleiben, to stop; es steht gut, it is becoming.

Stehlen, a. sich - aus, (p. 3) to steal away.
Steif, a. stiff.
Steige, f. ladder, staircase.
Steigen, v. n. ir. to ascend, to climb up, to rise, to go; ans Land -, to go on shore.
Steil, a. steep; steil abgehend, steeply descending.
Stein, m. stone.
Steindamm, m. quay.
Steinern, a. of stone; (fig.) stony.
Steinig, a. stony.
Steinschnalle, f. buckle studded with stones.
Stelle, f. place, (in a book) passage.
Stellen, v. a. to place.
Stellung, f. attitude.
Stelzenartig, a. stilt-like.
Stemmen, v. a. to put; die Hände in die Seite -, to put one's hands to one's side.
Stern, m. star.
Steuerer, m. steersman.
Steuermann, m. steersman, mate.
Steuerruder, n. helm.
Stich, m. stab.
Stickerei, f. embroidery.
Stiefel, m. boot.
Stift, n. convent.
Stiften, v. a. to found; to do; to effect.
Still, stille, a. still, quiet,
Stille, f. silence.
Stillschweigen, n. silence.
Stimme, f. voice.
Stimmen (zu), v. n. to correspond (with), to agree.
Stimmung, f. humour.
Stirn, f. forehead.
Stock, m. story, floor.
Stocken, v. n. to cease (moving).
Stockung, f. stoppage.
Stoff, m. stuff, material.
Stören, v. a. to disturb; sich nicht - lassen, not to allow one's self to be disturbed.
Stoßen, v. n. ir. to join; to strike (against).
Strafe, f. penalty.
Strafen, v. a. to punish.
Stranden, v. n. to strand, to wreck; to be stranded, to be driven on shore.
Straße, f. road, way, street.
Straßenmitte, f. middle of the street.
Strecken, v. a. to stretch, to draw.
Streichen, v. n. (of mountains) to extend.
Streif, Streifen, m. streak.
Streifig, a. streaky.
Streit, m. fight, trial, litigation.
Streiten, v. n. ir. to dispute.
Strich, m. region, part.
Stroh, n. straw.
Strom, m. stream.
Strömung, f. current.
Strophe, f. strophe.
Strumpf, m. stocking.
Stück, n. portion, piece.
Studiren, v. a. to study.
Studium, n. study; knowledge.
Stufe, f. degree, step.
Stuhl, m. chair.
Stuhlfuß, m. foot of the chair.
Stumm, a. dumb; reserved.
Stumpf, a. dull.
Stunde, f. hour.
Stundenlang, adv. for hours.
Stürmend, a. raging.
Suchen, v. a. to seek, to endeavour, to try, to look for.
Süden, m. south.
Südlich, a. southern.

Südostwärts, adv. south-eastwards.
Südwärts, adv. southwards.
Summe, f. sum.
Sumpf, m. marsh.
Sündhaftigkeit, f. sinfulness.
Surtout, m. overcoat.
Sylbe, or Silbe, f. syllable.

T.

Tafel, f. table; dinner.
Taffet, m. taffeta, thin silk stuff.
Taffetkleid, n. sarsanet-habit.
Tag, m. day; mit dem Tage, at daybreak.
Tagebuch, n. diary.
Tagesanbruch, m. day-break.
Tagesreise, f. day's journey.
Täglich, a. and adv. daily.
Tagweg, m. (p. 12) daily course.
Talar, m. robe.
Talent, n. talent, capacity.
Talisman, m. talisman.
Tapete, f. tapestry.
Tasche, f. pocket.
Taschenkrebs, m. crab, pungar.
Taschentuch, n. pocket-handkerchief.
Teich, m. pond.
Teig, m. dough.
Teller, m. plate, salver.
Tempel, m. temple.
Tenne, f. floor; bed.
Teppich, m. carpet.
Terrassenweise, a. in terraces.
Terzerol, n. pocket-pistol.
Text, m. text.
Thal, n. valley.
Thaler, m. dollar.
That, f. deed, action.
Thätigkeit, f. activity, industry.
Theater, n. theatre, stage.
Theil, m. and n. part, share, portion; - nehmen, to take part, to share.
Theilen, v. a. to divide.
Theils, adv. partly.
Theilweise, adv. partly.
Theuer, a. expensive.
Thier, n. animal, beast, creature.
Thor, n. gate.
Thorheit, f. folly.
Thöricht, a. foolish.
Thräne, f. tear.
Thun, v. a. to do, to produce.
Thüre, f. door.
Thürgewände, n. door-case.
Thurm, m. tower.
Tibergrund, m. valley of the Tiber.
Tiberias, pr. n. Tiberias.
Tief, a. deep; (fig.) low, profound; far; tiefer, lower down.
Tiefe, f. depth, interior.
Tintenfaß, n. inkstand.
Tisch, m. table; nach Tische, after dinner.
Toben, v. n. to storm.
Tochter, f. daughter.
Tod, m. death.
Todfeind, m. mortal enemy.
Todschlag, m murder.
Toll, a. mad, strange.
Tollheit, f. madness, absurdity.
Ton, m. sound, tune, tone, strain, note.
Töpfchen, n. little pot.
Trab, m. trot.
Tracht, f. costume, article of dress.
Tractiren, v. a. to treat.
Tragbar, a. portable.
Tragen, v. a. ir. to carry, to wear.
Träger, m. porter.
Trauer, f. mourning.
Trauern, v. n. to regret, to mourn
Trauerspiel, n. tragedy.
Treffen, v. a. ir. to hit, to strike.

Trefflich, a. excellent.
Treiben, v. a. ir. to drive, to impel, to incite, to carry, to bear, to practice, to go on.
Trennen, v. a. to divide; (sich) v. r. to part, to divide, to separate.
Treppe, f. stairs.
Treten, v. n. ir. to step, to go, to walk, to place one's self; - zu, to go up to.
Treu, a. true, faithful.
Trichter, m. funnel.
Trieb, m. inclination.
Trinken, v. a. and n. ir. to drink.
Trinkgeld, n. drink-money, gratuity; einem ein - geben, to give any one something to drink one's health.
Trinkgeschirr, n. drinking-vessel.
Trist, a. (from the Latin *tristis*) gloomy.
Tritt, m. step.
Triumphiren, v. n. to triumph, to exult.
Trocknen, v. a. to dry up.
Tröbel, m. frippery; second-hand clothes shop.
Trompeter, m. trumpeter.
Trompeterstückchen, n. flourish (of a trumpet).
Trost, m. comfort, consolation.
Trösten, v. a. to console.
Tröstlich, a. comfortable.
Trostlos, a. disconsolate, comfortless.
Trotzen, v. n. to defy.
Trübe, a. melancholy, dull.
Trübe, f. cloudiness, dulness.
Trümmer, pl. ruins.
Trümmerwüste, f. desert of ruins.
Trupp, m. troop.
Truppe, f. band.
Tuch, n. handkerchief.
Tüchtig, a. robust.
Tugend, f. virtue; good action.
Türke, pr. n. m. Turk.
Türkenfahne, f. Turkish standard.

U.

Übel, n. calamity.
Übelgekleidet, a. badly clothed.
Übelnehmen, (etwas,) v. a. to be offended with.
Übelplacirt, a. badly placed.
Üben, v. a. to exercise, to practise; sich üben, v. r. to practise, or exercise one's self; to practise.
Über, prp. about, over, above, at, on account of, across; - einander, one upon another.
Überall, adv. everywhere.
Überdecken, v. a. to cover.
Übereinstimmen, v. n. to accord.
Überfahrtspunkt, m. ferry-station.
Überfallen, v. a. to attack.
Übergang, m. fig. transition.
Überhängend, a. overhanging.
Überhaupt, adv. altogether, in general.
Überlegen, v. a. to consider, to reflect upon.
Überleuchten, v. a. to illuminate.
Überliefern, v. a. to communicate.
Übermächtig, a. superior (in power).
Übernehmen, v. a. to take upon one's self.
Überreif, a. over-ripe.
Überschauen, v. a. to over-look, to survey; to look over.
Übersehen, v. a. to look over, to look upon.
Übersetzen, v. a. to ferry over.
Übersetzen, v. a. to translate.
Überstehen, v. a. ir. to get over, to escape from.

Übertrieben, a. exaggerated, exaggerating, ranting.
Überwältigen, v. a. to overcome.
Überwinden, v. a. ir. to vanquish, to surpass, to get the better.
Überzeugen, v. a. to convince; (sich) v. r. to assure one's self.
Übrig, a. remaining.
Übrige, n. the rest.
Übrigens, adv. as for the rest, besides, moreover, otherwise.
Übung, f. exercise, practice.
Ufer, n. bank, shore.
Uhr, f. clock, watch; um zwei Uhr, at two o'clock.
Um, prp. about; at, by; for; with; to; round, around; - zu, in order to; -...willen, for...sake; -...her, around.
Umgang, m. the walking about; movement.
Umgeben, v. a. ir. to environ, to encompass, to surround.
Umgehen, mit Jemand, v. n. to be acquainted (have intercourse) with any one.
Umgürten (sich), v. r. to gird round one's waist.
Umher, adv. round.
Umhergehen, v. n. to walk about.
Umherstehen, v. n. to stand (there).
Umhertreiben (sich), v. r. to stroll, to ramble about.
Umkehren, v. n. to turn back, to return; v. a. to turn; sich - (of wind) to change.
Umkommen, v. n. ir. to perish, to be lost.
Umkreisen, v. n. to go round.
Umschwärmen, v. a. to swarm round.
Umsehen (sich), v. r. to look about; to take a view of; - nach, to look for.
Umsonst, adv. in vain; for nothing, gratis, without paying.
Umstand, m. circumstance.
Umstände, pl. particulars.
Umständlich, a. circumstantial, minute; adv. circumstantially.
Umstehend, a. standing about, standing by; die -en, the bystanders.
Umwölkt, a. cloudy.
Umziehen, v. a. ir. to overcast.
Unarticulirt, a. inarticulate.
Unaufgefordert, a. and adv. spontaneously.
Unaufhörlich, adv. continually, constantly.
Unaussprechlich, a. inexpressibly.
Unbändig, a. immoderate; adv. immoderately.
Unbegleitet, a. unaccompanied.
Unbekannt, a. unknown.
Unbekannte, m. and f. stranger.
Unbemerkt, a. unnoticed; etwas unbemerkt lassen, not to notice any thing.
Unbequemlichkeit, f. inconvenience, discomfort.
Unberührt, a. unmentioned.
Unbeschäftigt, a. unemployed, unoccupied.
Unbeschreiblich, a. indescribable; adv. -ly.
Unbewaffnet, a. unarmed.
Uneben, a. unequally.
Unendlich, a. infinite, immense; adv. infinitely.
Unendlichkeit, f. endlessness, infinity.
Unerfreulich, a. unpleasant, forbidding.
Unerhört, a. unheard of.
Unermeßlich, a. endless.
Unerträglich, a. intolerable.
Unfähig, a. disabled.

Unfähigkeit, f. incapacity.
Unfall, m. accident.
Unfern, adv. not far.
Unformen, f. (p. 60) misshapen creatures.
Unförmlich, a. formless, ugly.
Unfreundlich, a. unkind.
Ungebahnt, a. uneven.
Ungebildet, a. uneducated.
Ungeduld, f. impatience.
Ungeduldig, a. impatient.
Ungefähr, adv. about, almost, nearly.
Ungeheuer, a. gigantic, immense, amazing, terrible, enormous; adv. immensely etc.
Ungehindert, a. unimpeded.
Ungern, adv. reluctantly.
Ungeschicklichkeit, f. bungling, unskilfulness.
Ungestaltet, a. shapeless.
Ungestraft, a. unpunished.
Ungethüm, n. monster.
Ungeweiht, a. unconsecrated.
Ungewißheit, f. doubt.
Ungläubig, a. sceptical.
Unglaublich, a. inconceivable, incredible.
Unglück, n. calamity.
Unglücklich, a. unfortunate.
Unglücklicherweise, adv. unfortunately.
Ungünstig, a. unfavourable.
Unheil, n. disaster, danger.
Unmäßig, a. immoderate, excessive; adv. immoderately, exceedingly.
Unmittelbar, a. and adv. immediate, -ly.
Unmöglich, a. impossible; das Unmögliche, the impossible.
Unmöglichkeit, f. impossibility.
Unordnung, f. disorder, confusion.
Unrechtmäßig, a. illegal.
Unreinlichkeit, f. uncleanliness.
Unruhe, f. anxiety.
Unruhig, a. restless.
Unschuldig, a. innocent. simple, harmless, (p. 30) primitive.
Unser, prn. our, ours.
Unsicher, a. unsafe, unsteady.
Unsinn, m. nonsense, extravagance.
Unten, adv. below, lower down.
Unter, prp. under; among, amongst of, in the midst of.
Unterbrechen, v. a. ir. to interrupt.
Unterbrochen, a. broken.
Unterdessen, adv. in the meantime
Untere, s. lower.
Unterfläche, f. lower-surface.
Untergehen, v. a. to set.
Unterhalten, v. a. ir. to entertain, to converse, to keep, to amuse; (sich) v. r. ir. to amuse one's self, to discourse on, to converse
Unterhaltung, f. entertainment, amusement.
Unterirdisch, a. subterranean.
Unterlassen, v. a. ir. to leave off, discontinue.
Unterlegen, v. a. to underlay.
Unterlegt, a. (p. 103) underneath.
Unternehmen, n. undertaking, enterprise.
Unternehmer, m. conductor.
Unterredung, f. conversation.
Unterrichten, v. a. to instruct.
Unterrichtend, a. instructive.
Unterscheiden, v. a. to distinguish, to recognise, to discern; (sich) v. r. ir. to be distinguished.
Unterschieben, v. a. ir. to adapt.
Unterschied, m. difference.
Unterste, (der, die, das) a. lowest, lower.
Untersuchen, v. a. to examine.

Untersuchung, f. investigation, inquiry.
Unterthan, m. subject.
Unthätig, a. lazy.
Unterwegs, a. on the way.
Ununterbrochen, a. uninterrupted.
Unübersehlich, a. in immense quantities.
Unvergleichlich, a. incomparable.
Unversehens, adv. unexpectedly.
Unversehrt, a. uninjured.
Unverständlich, a unintelligible,
Unvorbereitet, a. unprepared.
Unvortheilhaft, a. disadvantageous.
Unweit, adv. not far off.
Unwiderstehlich, a. irresistible; adv. -ly.
Unwillkührlich, a. involuntary; adv. involuntarily.
Unzählig, a. innumerable.
Unzufriedenheit, f. dissatisfaction, discontent.
Uralt, a. very old, old, ancient.
Ursache, f. cause; reason, ground.
Ursprung, m. origin.

V.

Vaterstadt, f. native town.
Venedig, pr. n. Venice.
Venetianer, pr. n. m. a Venetian.
Venetianisch, a. Venetian.
Verabredet, a. preconcerted.
Veralten, a. to age, to grow old.
Verändern, v. a. to change, to vary; sich -, to change.
Veränderung, f. change.
Veranlassen, v. a. to occasion.
Veranstalten, v. a. to get up.
Veräußern, v. a. to sell.
Verbergen, v. a. to hide.
Verbieten, v. a. ir. to forbid, to prohibit.
Verbilden (sich), v. r. to disfigure one's self.
Verbinden, v. a. ir. to unite, to connect, to combine.
Verbrauchen, v. a. to use.
Verbrechen, n. crime.
Verbreiten, v. a. to spread; (sich) v. r. to spread.
Verdacht, m. suspicion.
Verdeck, n. deck.
Verdienen, v. a. to deserve.
Verdienst, m. earnings; - n. merit.
Verdrängen, v. a. to force away, to drive away.
Verdrießlich, a. cross, annoyed, disgusted; horrible.
Verdruß, m. annoyance.
Veredlen, v. a. to ennoble.
Verehren, v. a. to present (a gift etc.); to venerate (the Saints), to pay worship.
Verehrung, f. veneration, adoration.
Vereinigen (sich - mit), v. r. to join.
Verfall, m. decay, decayed state.
Verfallen, a. ruinous.
Verfassen, v. a. to compose.
Verfasser, m. author.
Verfehlen, v. n. to fail; to miss.
Verfinstern (sich), v. r. to cloud over.
Verfolgen, v. a. to continue.
Verfügen (sich), v. r. to go, to repair.
Vergangene, n. past.
Vergessen, v. a. ir. to forget.
Vergleichen, v. a. ir. to compare.
Vergleichung, f. comparison.
Vergnügen (sich), v. r. to be amused, or delighted (with).
Vergnügen, n. pleasure.
Vergnügt, a. delighted, pleased.
Vergolden, v. a. to gild.
Verhaftung, f. arrest, imprisonment.

Verhältnißmäßig, a. proportional; adv. in proportion, comparatively.
Verhalten, v. a. to keep.
Verhandeln, v. a. to plead.
Verharren, v. n. to remain; in Ruhe -, to be at rest.
Verheirathen, v. a. to marry.
Verherrlichen, v. a. to celebrate.
Verhüllen, v. a. to veil.
Verkauf, m. sale; zum -, for sale.
Verkaufen, v. a. to sell.
Verklungen, a. (fig.) forgotten.
Verkündigen, v. a. to announce; to proclaim, to preach.
Verlangen, v. a. to require, to ask for.
Verlangen, n. desire.
Verlängern, v. a. to prolong.
Verlassen, v. a. ir. to leave.
Verlaufen (sich), v. r. ir. to ramble, to wander about.
Verleben, v. a. to spend, to pass (time).
Verlegen, a. at a loss, embarrassed, puzzled.
Verlegenheit, f. confusion.
Verleihen, v. a. ir. to grant, to give.
Verleiher, m. letter, lender.
Verlieren, v. a. ir. to lose; (sich) v. r. ir. to lose one's self.
Vermachen, v. a. to bequeath.
Vermannichfaltigen, v. a. to diversify.
Vermehren, v. a. to augment, multiply, add; to aggrandize; to enhance; -, (sich) v. ir. to increase, to increase in number, to multiply.
Vermehrung, f. increase.
Vermenschlichen, v. a. to humanize.
Vermindern, v. a. to diminish.
Vermögen, v. a. ir. to be able, can.
Vermuthen, v. a. to suppose, to presume, to conjecture.
Vernehmen, v. a. ir. to learn, to hear, to understand.
Verneinen, v. a. to answer in the negative, to answer no.
Veroneser, pr. n. a Veronese.
Verriegeln, v. a. to bolt.
Versagen, v. a. to deny.
Versammeln (sich), v. r. to collect, to assemble.
Versammlungshaus, n. house of assembly, of meeting.
Versäumen, v. a. to neglect, to miss.
Verschaffen, v. a. to procure, to acquire, to get.
Verschieden, a. several, various, different.
Verschiedenemale, adv. several times.
Verschießen, v. a. ir. to shoot away, to spend (by shooting).
Verschließen, v. a. ir. to close, to lock.
Verschlingen, v. a. ir. to swallow up, to absorb.
Verschmausen, v. a. to eat, to consume.
Verschonen, v. a. to spare.
Verschüttet, a. covered.
Verschwenden, v. a. to waste.
Verschwinden, v. n. ir. to disappear.
Versehen, v. a. ir. to provide.
Versetzen, v. a. to reply; to put, to place.
Versichern, v. a. to assure, to assert, to secure.
Versicherung, f. assurance.
Versilbern, v. a. to silver.
Versorgen, v. a. to establish, to settle.
Versparen, v. a. to leave.
Versperren, v. a. to block up.

Versprechen, n. promise.
Versprechen, v. a. ir. to promise.
Verstand, m. sense, reason.
Verstärken, v. a. to back.
Verstehen, v. a. ir. to understand.
Versteigen (sich), v. r. ir. to lose one's way by climbing.
Verstohlen, a. furtive; adv. stealthily, furtively.
Verstorbene, a. (dead) late.
Versuchen, v. a. to try.
Vertheidigen, v. a. to defend.
Vertheidigungsstand, m. state of defence, in -, on the defensive.
Vertical, a. vertical.
Vertrackt, a. deformed.
Vertraulich, a. confident; adv. confidentially.
Vertraut, a. tame.
Verwachsene, pl. deformed figures.
Verwahrung, f. guard.
Verwalten, v. a. to manage.
Verwegenheit, f. boldness.
Verweilen, v. n. to stay, to remain.
Verwenden, v. a. to employ, to apply; Geld auf etwas -, to spend money in; (sich) v. r. to intercede.
Verwirren, v. a. to confound, to confuse.
Verwundern (sich), v. r. to wonder.
Verwunderung, f. astonishment.
Verwüsten, v. a. to destroy.
Verzehren, v. a. to destroy, to prey upon, to consume.
Verzeihen, v. a. to pardon.
Verzichten, v. n. to resign.
Verzieren, v. a. to decorate, to adorn.
Vesuv, pr. n. m. Vesuvius.
Vesuvisch, a. Vesuvian.
Vicekönig, m. viceroy.
Vicentiner, pr. n. native of Vicenza.
Vicentinisch, a. of Vicenza.
Viel, viele, vieles, a. and adv. much, many; so -, so many.
Vielfach, a. great, in many ways.
Vielleicht, adv. perhaps.
Vielmehr, c. rather.
Vierfüßig, a. four-footed.
Viertehalb, a. three and a half.
Viertelstunde, f. quarter of an hour.
Vierzehn, num. forteen; - Tage, a fortnight.
Violett, a. violet.
Violine, f. violin.
Vogel, m. bird.
Volk, n. people, nation.
Völkerschaft, f. people.
Volkreich, a. populous.
Volksleben, n. (manners, and way of living of the people) life.
Volksmasse, f. a crowd of people.
Voll, a. full (of).
Vollenden, v. a. to finish.
Völlig, a. perfect; adv. entirely, quite, just.
Vollkommen, a. perfect; adv. perfectly, very well etc.
Vollständig, a. perfect.
Vom, for: von dem, of the, from the, by the.
Von, prp. of, from.
Vor, prp. before, against, from.
Voranstalten, pl. preparations.
Voraus, adv. im -, beforehand.
Vorbedeutung, f. omen.
Vorbei, adv. past.
Vorbeifahren, v. n. to pass, to pass by.
Vorbeifliegen, v. n. to fly past, by.
Vorbeigehen, v. n. ir. to pass.
Vorbeigehende, m. passer by.
Vorbereiten, v. a. to prepare.
Vorbereitung, f. preparation.
Vorbote, m. forerunner.
Vorbringen, v. a. ir. to offer.

Vordergrund, m. foreground; Vordergründe, front parts.
Vorderseite, f. front.
Vordertheil, m. front.
Vorfall, m. event.
Vorgebaut, a. projecting.
Vorgebirge, n. cape, promontory.
Vorgehen, v. imp. ir. to happen, to come to pass.
Vorgestern, a. the day before yesterday.
Vorgesetzte, m. superior; die Vorgesetzten, the authorities.
Vorhalle, f. antechamber.
Vorhalten, v. a. ir. to present, to reproach with.
Vorhang, m. curtain.
Vorhof, m. portico.
Vorkommen, v. n. ir. to appear, to happen.
Vorlegen, v. a. to show.
Vorleser, m. reader.
Vorlesung, f. reading.
Vormoduliren (sich etwas), v. r. to hum to one's self.
Vorn, adv. in the forepart.
Vornehm, a. noble.
Vornehme, m. the nobleman, gentleman of rank.
Vornehmen (sich), v. r. ir. (ich nehme mir vor, I propose to myself) to resolve, to intend; to carry on.
Vorrath, m. provision, supply.
Vorrücken, v. n. to advance.
Vorsätzlich, a. intentionally.
Vorschein, zum - kommen, to appear, come to light, to be seen.
Vorschmack, m. fore-taste.
Vorschreiben, v. a. ir. to order, to prescribe.
Vorsehen (sich), v. r. ir. to take care, to take heed.
Vorsichtig, a. provident.
Vorspringen, v. n. ir. to stick out, to project.
Vorsprung, m. projection, projecting head, projecting coping.
Vorstadt, f. suburb.
Vorsteher, m. president.
Vorstellen, v. a. to represent; -(sich), to fancy.
Vorstellung, f. representation; sich eine Vorstellung machen, to form an idea.
Vortheil, m advantage.
Vortrag, m. recitation.
Vortragen, v. a. ir. to recite, to deliver.
Vortrefflich, a. excellent; adv. excellently, admirably.
Vorwärts, adv. forwards; - gehen, to advance.
Vorwerfen, v. a. ir. to reproach (with).
Vorwurf, m. reproach.
Vorzeigen, v. a. to show, to produce.
Vorzeit, f. former times.
Vorzug, m. advantage.
Vorzüglich, a. exquisite, particular; adv. principally, particularly, exquisitely.
Vulcanisch, a. Volcanic.

W.

Waare, f. ware, commodity.
Wache, f. guard.
Wachsen, n. to grow, to become, to increase.
Wacker, a. honest, brave, valiant; adv. bravely, valiantly.
Waffe, f. weapon.
Wägelchen, n. little chariot.
Wagen, m. carriage, vehicle.
Wagen (sich), v. r. to venture.

Wagenbreite, f. breadth of a carriage.
Wagenreihe, f. line of carriages.
Wagestück, n. adventure, enterprise.
Wählen, v. a. to choose.
Wahr, a. true.
Währen, v. n. to continue.
Während, prp. during; adv. while.
Wahrhaft, a. real; adv. really.
Wahrnehmen, v. a. ir. to perceive, to observe.
Wahrscheinlich, a. probable; adv. probably.
Wallfahrten, v. n. to go on a pilgrimage.
Wand, f. wall.
Wandern, v. n. to wander, to travel, to walk.
Wappenlos, a. unemblazoned.
Warm, a. warm.
Warnen, v. n. to warn.
Warnung, f. warning.
Warten, v. n. to wait.
Wärter, m. keeper.
Warum, adv. why.
Was, int. & rel. prn. what; that, which, what.
Wasser, n. water.
Wasserfluth, f. flood.
Wasserleitung, f. aqueduct.
Wassermelone, f. water-melon.
Wechseln, v. a. to change, to alternate.
Wechselseitig, a. and adv. mutual; -ly.
Wechselsweise, adv. by turns, alternately.
Wedel, m. brush.
Weder, c. neither; - ... noch, neither ... nor.
Weg, m. way, road, walk, route.
Weg, adv. away.
Wegen, prp. on account of.
Wegfahren, v. n. ir. to start, to leave.
Wegfließen, v. n. ir. to flow away.
Weggehen, v. n. ir. to go away, to leave.
Wegwünschen, v. a. to wish any one off, or away.
Wehen, v. n. to blow.
Wehren (sich), v. r. to defend one's self.
Wehrlosigkeit, f. want of defence, defencelessness.
Weib, n. woman.
Weiberhaube, f. a woman's cap.
Weich, a. soft, smooth, mellow.
Weichen, v. n. ir. to retire, to leave.
Weihnachtsfeiertag, m. Christmas-day.
Weihwasser, n. holy water.
Weil, c. because, since.
Weile, f. while; eine Weile, some time, a few minutes
Wein, m. wine.
Weinberg, m. vineyard.
Weingarten, m. vineyard.
Weintraube, f. (bunch of) grapes.
Weise, a. wise.
Weise, f. manner, way, fashion.
Weisheit, f. wisdom.
Weislich, a. and adv. wisely.
Weiß, a. white; weiß angestrichen, whitewashed.
Weißlich, a. whitish.
Weit, a. & adv. far, wide, large; von weitem, from a distance; weiter, further.
Weiterhin, adv. further on.
Weitläufig, a. ample; adv. amply, at large, at full length.
Weitschichtig, a. vast.
Weizenfeld, n. wheat-field.
Welcher, welche, welches, prn. who, that, which, what.

Welle, f. wave, billow.
Wellenschlag, m. (motion of the) waves.
Welsche Hähne, pl. turkeys.
Welt, f. world.
Weltberühmt, a. world-renowned.
Weltgeistlicher, m. secular priest.
Weltkenntniß, f. knowledge of the world.
Weltpriester, m. secular priest.
Wendehals, (bird), m. wryneck.
Wenden, v. a. and n. ir. to turn, to address; - (sich) to turn.
Wendung, f. turn, change.
Wenig, a. and adv. little; few; a few; small; am -sten, the least.
Wenigstens, adv. at least.
Wenn, adv. when.
Werden, v. n. ir. to become, grow, turn, prove, be.
Werfen, v. a. ir. to throw; (sich) v. r. to throw, or fling one's self, to pelt one another, to wrestle.
Werk, n. work.
Werkstätte, f. work-shop
Werkzeug, n. tools.
Werth, a. worthy, valuable, dear.
Werth, m. value, weight.
Wesen, n. character.
Weste, f. waistcoat.
Westphalen, pr. n. Westphalia.
Westwärts, adv. to the west, westwards.
Wetter, n. weather.
Wetterleuchten, v. impers. to lighten, (i. e. lightening without thunder).
Wettrennen, n. race.
Wichtig, a. important.
Wider, prp. against.
Widerspruchsgeist, m. spirit of contradiction.
Widerstreben, v. n. to oppose, to be reluctant.
Widerwärtig, a. repulsive.
Widerwärtige, m. adversary.
Widmen, v. a. (p. 45) to apply, (p. 105) to give up, to devote.
Wie, adv. how, like, as, as soon as.
Wieder, adv. again.
Wiederholen, v. a. to repeat.
Wiederkehren, v. n. to return.
Wiedersehen, n. meeting (after a separation).
Wiedersehen (sich), v. a. to meet again, to see each other again.
Wiese, f. meadow, mead
Wild, a. furious, enraged.
Wille, m. will; um... willen, for the sake, on account of.
Willkommen, a. welcome.
Wimmeln, v. n. to swarm (with).
Wind, m. wind.
Windshauch, m. breeze.
Windstille, f. calm.
Winkel, m. corner.
Winter, m. winter.
Wirklich, a. actual, real, true; adv. actually, really etc, in truth, in reality, indeed.
Wirkung, f. effect.
Wirth, m. host, master, landlord (of an hotel etc.).
Wirthin, f. landlady.
Wirthschaft, f. (fig.) doings, movements.
Wirthshaus, n. inn, hotel.
Wissen, v. a. & n. ir. to know.
Wo, adv. where.
Wobei, adv. where, at which.
Wodurch, adv. by which, through which.
Wogen, fig. (p. 41) to move about.
Wohin, adv. whither, where where to.

Wohl, adv. well; very, indeed; I dare say; certainly.
Wohlbebändert, a. beautifully adorned with ribands.
Wohlbedenken (sich), v. r. to take care of oneself.
Wohleingerichtet, a. well-furnished.
Wohlerhalten, a. well-preserved.
Wohlerzogen, a. well-educated.
Wohlfeil, a. cheap.
Wohlgeackert, a. well-cultivated.
Wohlgebildet, a. well-formed, fine.
Wohlgekleidet, a. well-dressed.
Wohlgelegen, a. well-situated.
Wohlgemuth, a. cheerfully.
Wohlgeöffnet, a. well-opened.
Wohlgewachsen, a. well-made.
Wohlhabend, a. opulent.
Wohlwollend, a. kind, sympathising.
Wohnbar, a. habitable.
Wohnen, v. n. to live, reside, lodge.
Wohnlich, a. habitable, comfortable (as a place of residence).
Wohnsitz, m. residence.
Wohnung, f. dwelling, residence.
Wolke, f. cloud.
Wolkendunst, m. vapory cloud.
Wolkenlos, a. cloudless.
Wolkenstreif, m. cloudy streak.
Wolkig, a. cloudy.
Wollen, v. n. ir. to will, to be willing, to intend, to want, to wish.
Wollig, a. fleecy.
Womit, adv. with which.
Woran, adv. of which, which.
Worauf, adv. upon which.
Wort, n. word.
Wortspiel, n. pun.
Wortwechsel, m. dispute.
Worüber, adv. at which.
Wovon, adv. of which.
Wuchs, impf. of Wachsen.
Wunder, n. miracle.
Wunderbar, a. wonderful; fig. strange.
Wunderlich, a. strange, odd: curious; adv. oddly.
Wundern (sich), v. r. (über) to be surprised (at).
Wunsch, m. wish, desire.
Wünschen, v. a. to wish; to desire.
Wünschenswerth, a. desirable.
Würde, f. dignity.
Würdig, a. worthy.
Wurst, f. sausage.
Würzen, v. a. to season.

Z.

Zackig, a. rugged.
Zahl, f. number, figure; an der -, in number.
Zanksüchtig, a. quarrelsome.
Zapfen, m. (p. 24) cone.
Zart, a. tender, delicate.
Zauberer, m. magician, conjurer.
Zehe, f. toe.
Zehrung, f. food.
Zeichen, n. sign, signal; zum -, as a proof.
Zeichnen, v. a. & n. to draw, to sketch, to take a sketch of, to design; gut gezeichnet, well-marked.
Zeichnen, n. drawing.
Zeichnung, f. drawing, design.
Zeigen, v. a. to show; sich -, to appear; to be felt.
Zeit, f. time; bei Zeiten, early; mittlere Zeit, middle ages; neuerer -, recently; von - zu -, from time to time; einige -, some time; eine - lang, for a while.
Zeitraum, m. space of time.

Zerreißen, v. a. ir. to rend, to tear, to tear to pieces.
Zerrissen, a. cracked.
Zerschellen, v. n. to break.
Zerstören, v. a. to destroy.
Zerstreuung, f. distractions, amusements.
Zertheilen, v. a. to divide.
Zettel, m. scrip of paper.
Zeugniß geben, to bear witness.
Ziegenhirt, m. goat-herd.
Ziehen, v. a. ir. to draw, to pull; v. n. ir. to move, to march, to travel, to come, to go, to turn to; - (sich) to draw.
Ziel, n. aim, place of destination.
Ziemen, v. imp. to become, to be becoming.
Ziemlich, adv. tolerably; pretty much, or well; rather.
Zieren, v. a. to adorn, to ornament.
Zierlich, a. pretty; adv. prettily, gracefully.
Zierlichkeit, f. grace.
Zimmer, n. room.
Zipfel, m. fig. strip.
Zöpfchen, n. little tail.
Zottig, a. shaggy, rough.
Zu, prp. at, by, for, in, on, to, towards.
Zubringen, v. a. ir. to spend, to pass (time).
Zucken, v. a. to shrug; die Achseln -, to shrug one's shoulders,
Zuckerwaare, f. sugar ware, confectionary.
Zuckerwerk, n. sweet-meats.
Zudringlich, a. importunate; der Zudringliche, the importunate man, intruder.
Zudringlichkeit, f. importunateness, obtrusive manner.
Zuerst, adv. at first, first.
Zufahren, v. n. ir. to rush forward.
Zufällig, a. accidental, casual; adv. accidentally, by chance.
Zufrieden, a. content, pleased.
Zug, m. procession; feature; way.
Zugänglich, a. accessible.
Zugeben, v. n. ir. to grant, to concede.
Zugestanden, a. granted.
Zugleich, adv. at the same time.
Zuhören, v. n. to listen.
Zuhörer, m. listener.
Zujagen, v. a. to hurry.
Zukunft, f. in -, for the future.
Zuletzt, adv. last, after all.
Zum, contr. of zu dem, to the.
Zunehmend, a. increasing.
Zunge, f. neck of land, tongue.
Zureden, v. n. to exhort, to admonish.
Zurück, adv. back.
Zurückbleiben, v. a. to keep behind.
Zurückerinnern, v. a. to remember.
Zurückfahren, v. a. to start back
Zurückfallen, v. n. ir. to fall back, to fall again.
Zurückführen, v. a. to take back.
Zurückgehen, v. n. ir. to go back.
Zurückhalten, v. n. ir. to hold back, to be backward (in giving).
Zurückkehren, v. n. to turn back, to return.
Zurücklassen, v. a. ir. to leave behind, to bequeath.
Zurücklegen (einen Spaziergang), v. a. to take (a walk).
Zurückschlagen, v. a. ir. to strike, or fling back.
Zurücksehen (nach), v. n. to look back upon.
Zurückweichen, v. n. ir. to fall back, to withdraw.
Zurückziehen (sich), v. r. ir. to retire.

Zusagen, v. a. to promise.
Zusammen, adv. together.
Zusammenbinden, v. a. ir. to tie together.
Zusammendrängen. v. a. to crowd together.
Zusammengehen, v. n. ir. (p. 32) to go down.
Zusammengesetzt, a. constructed.
Zusammenhängen, v. n. ir. to be connected.
Zusammenheischen, v. a. to collect.
Zusammenkitten, v. a. to cement together.
Zusammensetzung, f. composition, combination.
Zusammenstürzen, v. n. to rush together.
Zusammenthun (sich), v.r.ir. to unite.
Zusammentreffen, n. meeting.
Zuschauer, m. spectator.
Zuschließen, v. a. ir. to close.
Zusehen, v. n. ir. to gaze at, to contemplate.
Zusenden, v. a. (of water) to empty.
Zustand, m. condition, state; state of existence.
Zuströmen, v. n. to flock to.
Zuthat, f. addition.
Zutheilen, v. a. to give.
Zuwerfen, v. a. ir. to fling to, to throw to.
Zwar, c. it is true, indeed, to be sure.
Zweck, m. aim, end, object; zu seinem Zwecke gelangen, to obtain one's end, or purpose.
Zweifel, m. doubt.
Zweikampf, m. duel.
Zweiräderig, a. two-wheeled.
Zwerg, m. dwarf.
Zwiebel, f. onion.
Zwiegespräch, n. conversation (between two persons).
Zwischen, prp. between, among.
Zwischenraum, m. space, intervening space.
Zwischenzeit, f. interval.

Abbreviations

a.	adjective.
adv.	adverb.
art.	article.
c.	conjunction.
comp.	comparative.
contract.	contracted.
f.	feminine gender.
fig.	figuratively.
i.	interjection.
imp.	imperative mood.
impers.	impersonal.
impf.	imperfect tense.
ir.	irregular verb.
Ital.	Italian.
m.	masculine gender.
n.	neuter.
num.	numeral.
p.	participle.
pl.	plural.
pres.	present tense.
prn.	pronoun.
proun.	pronounce.
v. a.	verb active.
v. ir.	verb irregular.
v. n.	verb neuter.

Druck von Pontt & v. Döhren in Hamburg.

FRENCH.

BARRERE (P.) LES ECRIVAINS FRANCAIS, leur vie et leurs oeuvres; ou l'histoire de la Littérature Française. Par P. Barrère, Membre de l'Université de France, ancien professeur de Français à l'Académie Royale Militaire de Woolwich. 12mo. Cloth 6s

---

BEAUMONT. FRENCH FOR CHILDREN. The Primer. 1. Lessons in Spelling; 2. Word Book; 3. Sentences; 4. Tales, Poems and Fables; with interlinear translation. 12mo. Cloth 2s

---

NOUVEAU THEATRE FRANCAIS. Modern French Plays, with Idiomatic Notes and Vocabulary. Part I. 1. Les Deux Petits Savoyards. 2. Le Mousse. Edited by Dr. C. A. Buchheim. 12mo. Cloth 2s 6d

NOUVEAU THEATRE FRANCAIS, Etc. Edited by Dr. C. A. Buchheim. Part II. Contents: 1. Le Testament de Madame Patural, (p. E. Souvestre.) 2. Le Revenant, ou le trompeur trompé. 3. Le vieux garçon et la petite fille. (par Scribe et Delavigne). 12mo. Cloth 2s 6d

(Parts 1 and 2, together bound in one vol. 4s 6d)

SAUERWEIN'S TURKISH POCKET DICTIONARY.

A DICTIONARY OF THE ENGLISH AND TURKISH LANGUAGES. By G. Sauerwein. 12mo. Cloth 3s 6d

DIEZ (F.) ROMANCE DICTIONARY. An Etymological Dictionary of the Romance Languages. Translated, with Additions, by T. C. Donkin. 8vo. 15s

——— Introduction to the Grammar of the Romance Languages. Translated by C. B. Cayley. 8vo. 4s 6d

---

DR. DAVIDSON ON THE OLD TESTAMENT.

AN INTRODUCTION TO THE OLD TESTAMENT, Critical, Historical, and Theological; containing a Discussion of the most important Questions belonging to the several Books. By Samuel Davidson, D.D., LL.D. 3 vols. 8vo. Cloth (pub. at 42s) 31s 6d

ANSELM (S., Archiep. Cant.) CUR DEUS HOMO? Fcap. 8vo. New Edition, carefully revised. Sewed, 1s 6d. Cloth 2s

HIGGINSON (Mrs. Alfred) THE ENGLISH SCHOOL GIRL: HER POSITION AND DUTIES. A Series of Lessons from a Teacher to her Class; intended as subjects for written Recollections. Crown 8vo. Sewed. Second Edition. 1s

THE ODES OF PINDAR. Translated into English Prose, with Notes and a Preliminary Dissertation, by F. A. PALEY, M.A. Crown 8vo. Cloth 7s 6d

HOMERI QUÆ NUNC EXSTANT an reliquis Cycli carminibus antiquiora jure habita sint. Auctore F. A. PALEY, M.A. 8vo. Sewed 1s 6d

PALEY (F. A.) BIBLIOGRAPHIA GRÆCA. An inquiry into the Date and Origin of Book-writing among the Greeks. 8vo. Sewed 1s 6d

PALEY (F. A.) ON POST-EPIC OR IMITATIVE WORDS IN HOMER. 8vo. Sewed 1s 6d

QUINTUS SMYRNÆUS and the Homer of the Tragic Poets. By F. A. PALEY, M.A. 8vo. Sewed 1s 6d

BENGELII (J. A.) GNOMON NOVI TESTAMENTI Edit. III per filium superstitem E. BENGEL quondam curata Quinto recusa adjuvante J. STEUDEL. Royal 8vo. 1862. Cloth boards 12s

A COMMENTARY ON THE PSALMS, designed chiefly for the use of Hebrew Students and Clergymen. By G. PHILLIPS, D.D., President of Queens' College, Cambridge. 2 vols. 8vo. Cloth 21s

A GRAMMAR OF THE EGYPTIAN LANGUAGE, as contained in the Coptic, Sahidic, and Bashmuric Dialects; together with Alphabets and Numerals in the Hieroglyphic and Enchorial Characters. By the Rev. H. TATTAM, D.D., F.R.S. Second Edition, Revised and Improved. 8vo. Cloth 9s

THE BOOK OF GENESIS IN HEBREW, with Notes, etc. By the Rev. C. H. H. WRIGHT, D.D. 8vo. Cloth 5s

THE BOOK OF JONAH in Chaldee, Syriac, Æthiopic, and Arabic, with corresponding Glossaries, by W. WRIGHT, Professor of Arabic in the University of Cambridge. 8vo. Cloth 4s

THE BOOK OF JOB, translated from the Hebrew, by J. M. RODWELL, M.A. Third Edition. Crown 8vo. 3s 6d

THE BOOK OF RUTH IN HEBREW, with notes, etc. By the Rev. C. H. H. WRIGHT, D.D. 8vo. 7s 6d

WRIGHT (Professor Wm.) ARABIC CHRESTOMATHY. 8vo. Cloth 7s 6d

COWPER (B. H.) SYRIAC GRAMMAR. Translated and abridged from that of Dr. HOFFMANN, with additions. 8vo. 7s 6d

ITALIAN.

MARIOTTI'S ITALIAN GRAMMAR. Revised, enlarged, and improved, by A. GALLENGA, late Italian Professor at University College, London. Twelfth Edition. 12mo. Cloth 3s

"Mariotti's work recommends itself by its method and clearness, and by its very abundant collection of short and pithy examples illustrating brief and precise rules."—EXAMINER.

KEY TO THE EXERCISES IN MARIOTTI'S GRAMMAR 1s

A PRACTICAL GUIDE to the Study of the ITALIAN LANGUAGE, by A. BIAGGI, Professor of Italian in Queen's College, London. 12mo. Cloth 3s

BIAGGI'S PROSATORI ITALIANI. Specimens of Italian Prose Writers, from the 13th Century to the present time, preceded by a Selection of Easy Extracts, with Explanatory Notes, and a Biographical Account of each Author. New edition, thoroughly revised and improved. 12mo. Cloth 5s

I POETI ITALIANI. A Selection of Extracts from Modern Italian Poets (from Alfieri to the present time). With explanatory notes and a short biographical notice of each author, by LOUISA A. MERIVALE. Crown 8vo. Cloth

"The notes give the reader all the assistance which he can re... They prove, too, that the authoress possesses not only an ... acquaintance with the Italian language, but critical powe... common order."—EDUCATIONAL TIMES.

DANISH.

A PRACTICAL INTRODUCTION ... NORWEGIAN, to which are added Ex... Norwegian historians, with explanatory N... J. W. FRAEDERSDORFF. 12mo. Cloth

GREEK A...

THE STUDENT'S...

EURIPIDIS ION, wi... to the Greek Tragic... CHARLES BADHAM, D.D...

THE PROME... edited from ... WATSON, M.A...

SOPHOC... DER, ... edition... secon...

I... r. ...d

ITALIAN.

MARIOTTI'S ITALIAN GRAMMAR. Revised, enlarged, and improved, by A. GALLENGA, late Italian Professor at University College, London. Twelfth Edition. 12mo. Cloth 3s

"Mariotti's work recommends itself by its method and clearness and by its very abundant collection of short and pithy examples illustrating brief and precise rules."—EXAMINER.

KEY TO THE EXERCISES IN MARIOTTI'S GRAMMAR 1s

A PRACTICAL GUIDE to the Study of the ITALIAN LANGUAGE, by A. BIAGGI, Professor of Italian in Queen's College, London. 12mo. Cloth 5s

BIAGGI'S PROSATORI ITALIANI. Specimens of Italian Prose Writers, from the 13th Century to the present time, preceded by a Selection of Easy Extracts, with Explanatory Notes, and a Biographical Account of each Author. New edition, thoroughly revised and improved 12mo. Cloth 5s

I POETI ITALIANI. A Selection of Extracts from Modern Italian Poets (from Alfieri to the present time). With explanatory notes and a short biographical notice of each author, by LOUISA A. MERIVALE. Crown 8vo. Cloth

"The notes give the reader all the assistance which he can re... They prove, too, that the authoress possesses not only an ... acquaintance with the Italian language, but critical powe... common order."—EDUCATIONAL TIMES.

DANISH.

A PRACTICAL INTRODUCTION ... NORWEGIAN, to which are added Ex... Norwegian historians, with explanatory N... J. W. FRAEDERSDORFF. 12mo. Cloth

GREEK A...

THE STUDENT'S...

EURIPIDIS ION, wi... to the Greek Trag... CHARLES BADHAM, D.D...

THE PROME... edited from ... WATSON, M.A...

SOPHOC... DER... edition... secon...

L... ...er. 3s 6d